ITEGEKO N° 007/2008 RYO KUWA 08/04/2008 RIGENA IMITUNGANYIRIZE Y’IMIRIMO Y’AMABANKI

ISHAKIRO

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

Icyiciro cya mbere: Ibisobanuro

Ingingo ya mbere: Ibisobanuro by’amagambo

Icyiciro cya 2: Ibirebwa n’iri tegeko

Ingingo ya 2: Ibyo iri tegeko rigena

Ingingo ya 3: Ibindi bigo bigengwa n’iri tegeko

UMUTWE WA II : KWEMERERWA GUKORA

Ingingo ya 4: Kubuza gukora imirimo ya banki utabifitiye uruhusa

LAW N° 007/2008 OF 08/04/2008 CONCERNING ORGANISATION OF BANKING

TABLE OF CONTENTS

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

Section One: Definitions

Article One: Definitions of terms

Section 2: Scope of application of this law

Article 2: Scope of application

Article 3: Other institutions bound to apply this law

CHAPTER II: LICENSING

Article 4: Prohibition to carry out banking activities without a license

LOI N° 007/2008 DU 08/04/2008 PORTANT ORGANISA

TABLE DES MATIERES

CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS GENERALES

Section première: Définitions

Article premier : Définitions des termes

Section 2 : Champ d’application de la présente loi

Article 2 : Domaine d’application

Article 3 : Autres institutions devant appliquer la présente loi

CHAPITRE II : AGREMENT

Article 4 : Interdiction d’exercer des activités bancaires

Article 5 : Conditions d’agrément d’une banque rwandaise

Ingingo ya 5: Ibisabwa mbere yo kwemerera banki nyarwanda gukora imirimo ya Banki

Ingingo ya 6: Ibisabwa banki y'inyamahanga kugira ngo ifungure ishami ryayo mu Rwanda

Ingingo ya 7: Andi mabwiriza ashobora gutangwa

Ingingo ya 8: Ibisabwa kugira ngo ishami rya banki y'inyamahanga ryemerwe

Ingingo ya 9: Ibikorwa bibangikanwa n'imirimo ya banki

Ingingo ya 10: Uburyo bukurikizwa mu gutegura dosiye isaba kwemererwa n'igihe ntarengwa cy'igisubizo

Ingingo ya 11: Ibyandikwa ku cyemezo cyo kwemererwa kwa banki n'inshingano zo gutangaza ibigo byemerewe gukora nk'amabanki

UMUTWE WA III: IBIPIMO NGENDERWAHO MU GUCUNGA

Article 5: Prerequisite for licensing a Rwandese bank

Article 6: Conditions for licensing a foreign bank branch in Rwanda

Article 7: Other possible instructions to be given

Article 8: Conditions regarding the licensing of a branch of a foreign bank

Article 9: Transactions related to banking activities

Article 10 : Procedure to be followed in elaborating the license application dossier and deadline for reply

Article 11: Contents of the license notice and obligations to disclose the licensed banks list

CHAPTER III: PRUDENTIAL RULES APPLICABLE TO BANKS

ATION DE L'ACTIVITE BANCAIRE

Article 6 : Conditions d'agrément d'une succursale d'une banque étrangère au Rwanda

Article 7 : Autres instructions éventuelles à donner

Article 8 : Conditions d'agrément d'une succursale d'une banque étrangère

Article 9 : Opérations connexes aux activités bancaires

Article 10 : Procédure d'élaboration du dossier de demande d'agrément et délai de réponse

Article 11 : Contenu de l'acte d'agrément, et obligation de publication de la liste des banques agréées

CHAPITRE III : REGLES DE GESTION PRUDENTIELLE APPLICABLES AUX BANQUES

Section première : Capital social

Article 12 : Capital social minimum

Article 13 : Délais

AMABANKI

Icyiciro cya mbere: Imari shingiro

Ingingo ya 12: Imari shingiro itagomba kubura

Ingingo ya 13: Igihe ntarengwa cyo gutanga inyongera ku mari shingiro

Ingingo ya 14: Igaragazwa ry'imari shingiro yatanzwe ku mpapuro zitangwa na banki

Icyiciro cya 2: Imari bwite n'icyitegererezo cy'ubwishyu

Ingingo ya 15: Icyitegererezo cy'ubwishyu n'uburyo cyongerwa

Ingingo ya 16: Ibigize imari bwite

Ingingo ya 17: Ibindi bisabwa mu guteganyiriza ibihombo banki zishobora kugira

Icyiciro cya 3: Abafite imigabane muri banki

Ingingo ya 18: Gusabwa kumenyesha Banki Nkuru igikorwa icyo aricyo cyose umuntu yashaka

Section One: Stated capital

Article 12: Minimum stated capital

Article 13: Timeframe for the capital increase

Article 14: Obligation to mention the paid-up capital to in the official documents of the bank

Section 2: Own funds and solvency ratio

Article 15: Solvency ratio and its increasing conditions

Article 16: Composition of net worth

Article 17: Other charges imposed to address potential risks facing the bank

Section 3: Shareholders of a bank

Article 18: Obligation to inform the Central Bank before any modification of the qualifying holding

Article 13 : Délais d''augmentation du capital social

Article 14 : Obligation de mentionner le capital libéré sur les documents officiels de la banque

Section 2 : Fonds propres et ratio de solvabilité

Article 15 : Ratio de solvabilité et conditions de son augmentation

Article 16 : Composition des fonds propres

Article 17 : Autres charges imposées pour parer aux risques éventuels de la banque

Section 3 : Actionnaires d'une banque

Article 18 : Obligation d'informer la Banque Centrale avant toute modification de la participation qualifiée

Article 19 Seuil de supervision et modalités d'accroissement d'une participation qualifiée

Article 20 : Conditions d'acquisition d'une

gukora ku ruhare rugaragara ku migabane

Ingingo ya 19: Ibigereranyo by'igenzura n'uburyo bwo kongera uruhare rugaragara ku migabane

Ingingo ya 20: Ibisabwa kugira ngo hegukanwe uruhare mu migabane

Ingingo ya 21: Impamvu zatuma Banki Nkuru yanga kwemeza kongera, kwegurirwa cyangwa kwegurira undi imigabane

Ingingo ya 22: Gusaba kumenyesha Banki Nkuru umuntu utubahirije ibivugwa ku muntu ufite uruhare rugaragara

Ingingo ya 23: Inshingano isabwa abanyamigabane b'ingenzi muri banki

Ingingo ya 24: Ihagarikwa ry'uburenganzira ku muntu uhungabanya imicungire cyangwa

Article 19: Supervisory thresholds and modalities of increasing a qualifying holding

Article 20: Conditions of acquisition of a shareholding

Article 21 : Potential grounds for rejection of increase, acquisition or alienation of shares by the Central Bank

Article 22: Obligation to inform the Central Bank on the violation of provision by a person related to the possession of a qualifying holding

Article 23: Obligation imposed upon qualifying shareholders

Article 24: Suspension of the rights of a person compromising the management or administration of a bank

Article 25: Loss of the rights to collect

participation

Article 21 : Causes susceptibles de refus d'augmentation, d'acquisition ou d'aliénation d'actions par la Banque Centrale

Article 22 : Obligation d'informer la Banque Centrale de la violation par une personne des dispositions relatives à la détention d'une participation qualifiée

Article 23 : Obligation imposée aux actionnaires détenant une participation qualifiée

Article 24 : Suspension des droits d'une personne compromettant la gestion ou l'administration d'une banque.

Article 25: Privation des droits aux dividendes

Article 26 : Cession d'une participation d'un actionnaire suspendu à une autre personne

Section 4 : Gouvernance

imitegekere ya banki

Ingingo ya 25: Kubuzwa uburenganzira bwo kubona inyungu ku mugabane

Ingingo ya 26: Kwegurira undi muntu imigabane y'uwahagaritswe

Icyiciro cya 4: Imiyoborere

Ingingo ya 27: Inshingano z'Inama y'Ubuyobozi

Ingingo ya 28: Ishyirwaho ry'amahame y'imicungire n'imiyoborere y'amabanki

Ingingo ya 29: Ishyirwaho n'ivanwaho ry'abagize Inama y'Ubuyobozi n'Ubuyobozi bwa banki

Ingingo ya 30: Kubuza umuntu wahombye kuyobora, gucunga cyangwa gufata ibyemezo bireba banki

Ingingo ya 31: Ibindi byaha byatuma umuntu atayobora cyangwa ngo afate ibyemezo bireba banki

dividends

Article 26: Transfer of a shareholding of a suspended member

Section 4: Governance

Article 27: Responsibilities of the Board of Directors

Article 28: Establishment of management and administration standards of banks

Article 29: Appointment and dismissal of members of the Board of Directors and the management

Article 30: Prohibition for a bankrupt from managing, administering or taking decisions concerning a bank

Article 31: Other offences that may result in a preclusion from administering or taking decisions concerning a bank

Article 32: Place of residence of a bank manager

Article 33

Article 27 : Attributions du Conseil d'Administration

Article 28: Etablissement des normes de gestion et d'administration des banques

Article 29 : Modalités de nomination et de révocation des membres du Conseil d'Administration et de direction

Article 30 : Interdiction à un failli de diriger, d'administer ou de prendre des décisions concernant une banque

Article 31 : Autres infractions susceptibles d'empêcher d'assumer la direction ou de prendre des décisions concernant une banque

Article 32 : Lieu de résidence d'un dirigeant d'une banque

Article 33 : Interdiction du cumul de fonctions

Article 34 : Contenu des dossiers devant

Ingingo ya 32: Aho umuyobozi wa banki agomba kuba atuye

Ingingo ya 33: Kubuzwa gukomatanya imirimo

Ingingo ya 34: Ibikubiye mu madosiye banki igomba kugeza kuri Banki Nkuru

Icyiciro cya 5: Gucungana n'ibihombo

Ingingo ya 35: Kugira imiterere ituma imicungire y'ibihombo, kimwe n'ubugenzuzi n'isesenguramari bwite byitabwaho

Ingingo ya 36: Ishyirwaho ry'ibipimo ngenderwaho birebana n'imyenda minini ya banki mu gutanga cyangwa gufata inguzanyo ugereranije n'imari bwite nyayo yayo

Ingingo ya 37: Igipimo ntarengwa cy'inguzanyo y'abafitanye isano na banki

Article 33: Prohibition of plurality of offices

Article 34: Contents of the files to be submitted to the Central Bank by a bank

Section 5: Risk management

Article 35: To have a structure conducive to appropriate risk management and financial analysis and control

Article 36: Establishment of standards for large exposures of a bank regarding granting or getting loans compared with its net worth

Article 37: Exposure threshold to a bank related party

Article 38: Modalities to conduct a transaction to a bank related party

Article 39 : Sanctions in case of violation of rules applicable to loan to bank related parties

être soumis à la Banque Centrale par une banque

Section 5 : Gestion des risques

Article 35 : Disposer d'une structure favorable à la gestion des risques ainsi qu'au contrôle et à l'analyse financière appropriés

Article 36 : Fixation des normes d'engagements importants de la banque en octroyant ou en contractant des prêts par rapport à ses fonds propres

Article 37 : Limite d'engagement pour les personnes apparentées à une banque

Article 38 : Modalités de traitement d'une transaction envers une personne apparentée à une banque

Article 39 : Sanctions en cas de violation des règles applicables au prêt aux personnes apparentées à la banque

Article 40 : Autres mesures que la

Ingingo ya 38: Uburyo banki igirana amasezerano y'ubwumvikane n'umuntu ufitanye isano na yo

Ingingo ya 39: Ibihano bifatwa mu gihe habayeho kutubahiriza amategeko arebana no kuguriza abantu bafitanye isano na banki

Ingingo ya 40: Ubundi buryo Banki Nkuru ishyiraho mu gihe habayeho kutubahiriza amategeko arebana no kuguriza abantu bafitanye isano na banki

Ingingo ya 41: Imibare ihurijwe hamwe ku bantu bafitanye isano na banki

Ingingo ya 42: Ishoramari rikomeye rya banki

Ingingo ya 43: Ibyatuma habaho kugurisha uruhare banki ifite mu ishoramari rikomeye

Ingingo ya 44: Impamvu zisonera banki kugirisha

bank related parties

Article 40: Other measures that the Central Bank takes in case of non compliance with rules applicable to loans to bank related parties

Article 41: Consolidated calculation for bank related parties

Article 42: Major investment of a bank

Article 43: Conditions that may result in the sale of a bank's holding in major investment

Article 44: Causes exempting a bank from selling its holding in major investment

Article 45: Establishment of procedures for request for or refusal of a major investment

Article 46: Permission for a bank to set up or open a branch

Article 47: Procedure for establishment of

mesures que la Bnaque Centrale prend en cas de non respect des règles applicables aux prêts aux personnes apparentées à la banque

Article 41 : Calcul sur base consolidée pour des personnes apparentées à une banque

Article 42 : Investissement important d'une banque

Article 43: Conditions susceptibles d'entraîner une banque à la vente de sa participation à un investissement important

Article 44 : Causes exemptant une banque de vendre sa participation à un investissement important

Article 45 : Fixation des modalités de demande ou de refus d'un investissement important

Article 46 : Autorisation pour une banque d'établir ou d'ouvrir une succursale

uruhare rwayo mu ishoramari rikomeye

Ingingo ya 45: Ishyirwaho ry'uburyo gusaba cyangwa kwangirwa gukora ishoramari rinini bikorwamo

Ingingo ya 46: Uruhushya rwo gushyiraho cyangwa gufungura ishami rya banki

Ingingo ya 47: Uburyo bukurikizwa mu na banki nyarwanda mu gushyiraho ishami ryayo

Icyiciro cya 6 : Ibaruramari n'igenzuramari

Ingingo ya 48: Gusabwa gukora ibaruramari

Ingingo ya 49: Igihe ntarengwa cyo kugeza kuri Banki Nkuru raporo y'ibaruramari rya buri mwaka

Ingingo ya 50: Igenwa ry'uburyo bukoreshwa mu gutangaza ibaruramari na bila bya banki
bya buri mwaka

Ingingo ya 51: Gusaba banki iri mu ihuriro

for establishment of a branch by a Rwandan bank

Section 6: Accounts and audit

Article 48: Obligation to maintain accounts

Article 49: Deadline for submission of annual statements to the Central Bank

Article 50: Determination of procedures for publication of the annual statements

Article 51: Request for consolidated account to a bank belonging to a group and conditions relating thereto

Article 52: Items of information to be submitted to the Central Bank

Article 53: Appointment, dismissal and term of office of an external auditor

Article 54: Incompatibility of the function of external auditor

Article 47 : Procédure de mise en place d'une succursale par une banque rwandaise

Section 6 : Comptabilité et audit

Article 48 : Obligation de tenir une comptabilité

Article 49 : Délais de transmission des comptes annuels à la Banque Centrale

Article 50 : Détermination des modalités de publication des comptes annuels

Article 51 : Demande des comptes consolidés à une banque appartenant à un groupe et modalités y relatives

Article 52 : Informations à communiquer à la Banque Centrale

Article 53 : Désignation, révocation et mandat d'un auditeur externe

Article 54 : Incompatibilité de la fonction d'auditeur

ibaruramari rihurijwe hamwe n'uko rikorwa

Ingingo ya 52: Ibigomba kumenyeshwa Banki Nkuru

Ingingo ya 53: Ishyirwaho, ivanwaho na manda by'umugenzuzi w'imari uturutse hanze

Ingingo ya 54 : Ibitabangikanywa n'umurimo w'umugenzuzi w'imari uturutse hanze

Ingingo ya 55: Ibisabwa abagenzuzi b'imari baturutse hanze mu gihe bakora akazi kabo

Ingingo ya 56: Ibyo abagenzuzi b'imari baturutse hanze bategetswe

Ingingo ya 57: Ibihano by'imyitwarire idahwitse bifatirwa umugenzuzi w'imari uturutse hanze

UMUTWE WA IV: UBURYO BANKI NKURU IGENZURA AMABANKI.

Article 55: Standards to be followed by external auditors in the exercise of their duties

Article 56: Obligations of external auditors

Article 57: Disciplinary measures against external auditor

CHAPTER IV: PROCEDURE FOR SUPERVISION OF BANKS BY THE CENTRAL BANK

Article 58: Supervisory power

Article 59: Modalities for communication of information to the Central Bank

Article 60: Supervison of branches of foreign banks in Rwanda

Article 61: Documents to be submitted to the supervision officers

Article 62: Recipients of the inspection reports

CHAPTER V: DEPOSITORS'

externe

Article 55 : Normes devant être suivies par les auditeurs externes dans l'exercice de leurs fonctions

Article 56 : Obligations incombant aux auditeurs externes

Article 57 : Sanctions disciplinaires applicables à l'auditeur externe

CHAPITRE IV : PROCEDURE DE SUPERVISION DES BANQUES PAR LA BANQUE CENTRALE

Article 58 : Pouvoir de supervision

Article 59 : Modalités de communication des informations à la Banque Centrale

Article 60 : Contrôle des filiales des banques étrangères au Rwanda

Article 61: Documents à soumettre aux agents de supervision

Article 62 : Destinataires des rapports de contrôle

Ingingo ya 58: Ububasha bwo kugenzura

Ingingo ya 59 : Uburyo bwo kugeza amakuru kuri Banki Nkuru

Ingingo ya 60: Igenzura ry'amashami ya za Banki z'inyamahanga mu Rwanda

Ingingo ya 61: Inyandiko zigezwa ku bashinzwe umurimo w'igenzura

Ingingo ya 62: Abagenewe inyandiko z'igenzura

UMUTWE WA V: IKIGEGA CY'INGOBOKA BW'ABABIKIJE

Ingingo ya 63: Ikigega cy'ingoboka

Ingingo ya 64: Kuba umunyamuryango w'Ikigega

UMUTWE WA VI : IMYITWARIRE IHWITSE N'IBIHANO BIJYANA NAYO

Icyiciro cya mbere : Ibyemezo ku myitwarire mibi n'ijurira

GUARANTEE FUND

Article 63: Guarantee fund

Article 64: Membership to the fund

CHAPTER VI: CODE OF ETHICS AND ACCOMPANYING DISCIPLINARY MEASURES

Section One: Disciplinary measures and recourse

Article 65: Disciplinary measures against a bank

Article 66: Withdrawal

Article 67: Consequences of license withdrawal

Article 68: Sanctions applicable to managers

Article 69: Pecuniary sanctions

Article 70: Recourse

Section 2: Recovery measures

CHAPITRE V : FONDS DE GARANTIE DES DEPOSANTS

Article 63 : Fonds de garantie

Article 64 : Adhésion au fonds

CHAPITRE VI : CODE D'ETHIQUE ET MESURES DISCIPLINAIRES CONNEXES

Section première: Mesures disciplinaires et recours

Article 65 : Sanctions disciplinaires à l'encontre d'une banque

Article 66 : Retrait d'agrément

Article 67 : Conséquences du retrait d'agrément

Article 68 : Sanctions applicables aux dirigeants

Article 69: Sanctions pécuniaires

Article 70 : Recours

Section 2 : Mesures de redressement

Ingingo ya 65: Ibihano bifatirwa banki

Ingingo ya 66: Kwamburwa ukwemererwa

Ingingo ya 67: Ingaruka zo kwamburwa ukwemererwa

Ingingo ya 68: Ibihano bifatirwa abayobozi

Ingingo ya 69: Ibihano mu mafaranga bihabwa amabanki

Ingingo ya 70: Ubujurire

Igice cya 2: Ibyemezo byo kuvugurura

Ingingo ya 71: Amabwiriza yerekeye kurengera inyungu

Ingingo ya 72: Gahunda y'ivugururwa rya banki

Ingingo ya 73: Ishyirwaho ry'intumwa idasanzwe

Ingingo ya 74: Ububasha bw'intumwa idasanzwe

measures

Article 71: Measures for the preservation of interests

Article 72: Recovery plan of a bank

Article 73: Appointment of a special commissioner

Article 74: Powers of the special commissioner

Article 75: Mandate of the special commissionner and recourse to experts

Article 76: Submission of report and professional secrecy obligation

Article 77: Investigation mandate

Article 78: Mission for prior approval of instructions

Article 79: Mission to manage a bank

Article 80: Suspension of the payment process

Article 81: Power to cancel acts taken by a bank

Article 71 : Mesures de préservation des intérêts

Article 72 : Plan de redressement d'une banque

Article 73 : Nomination d'un commissaire spécial

Article 74 : Compétences du commissaire spécial

Article 75 : Mandat du commissaire spécial et recours aux experts

Article 76 : Soumission du rapport et obligation au secret professionnel

Article 77 : Mandat d'investigation

Article 78 : Mandat d'approbation préalable des instructions

Article 79 : Mandat de gestion d'une banque

Article 80 : Suspension du processus de paiement

Article 81 : Pouvoir d'annulation des actes pris par une banque

Ingingo ya 75: Ubutumwa bw'intumwa idasanzwe n'uko yifashisha impuguke

Ingingo ya 76: Gutanga raporo no kugira ibanga ry'akazi

Ingingo ya 77: Ubutumwa bw'iperereza

Ingingo ya 78: Ubutumwa bwo kubanza kwemeza amabwiriza

Ingingo ya 79: Ububasha bwo gucunga banki

Ingingo ya 80: Ihagarika ry'ubwishyu

Ingingo ya 81: Ububasha bwo kwambura agaciro ibyemezo bya banki

Ingingo ya 82: Ububasha bw'intumwa idasanzwe n'uburyo bwo kubukoresha

Ingingo ya 83: Isesengurwa ry'imiterere y'imari ya banki

Ingingo ya 84: Uburyo

Article 82: Powers of the special commissioner and modalities for its exercise

Article 83: Financial restructuring

Article 84: Modalities for the bank's turnaround

Article 85: Approval and implementation of the turnaround plan

Article 86: Decision of forced bank's liquidation

Article 87: Accompanying measures by regulations

CHAPTER VII: LIQUIDATION

Section one: Voluntary liquidation

Article 88: Request for authorization for voluntary liquidation and appointment of liquidator

Article 89: Voluntary liquidation plan

Article 90:

Article 82 : Pouvoirs du commissaire spécial et modalités de leur exercice

Article 83 : Restructuration financière

Article 84 : Modalités de redressement de la banque

Article 85 : Approbation et exécution du plan de redressement

Article 86 : Décision de liquidation forcée de la banque

Article 87 : Du pouvoir de réglementer les modalités de mise en œuvre des mesures de redressement

CHAPITRE VII : LIQUIDATION

Section one : De la liquidation volontaire

Article 88 : Demande d'autorisation préalable pour une liquidation volontaire et nomination du liquidateur

Article 89 : Plan de liquidation volontaire

Article 90 :

bwo kuzahura banki

Ingingo ya 85: Kwemeza no gushyira mu bikorwa gahunda yo kuzahura banki.

Ingingo ya 86: Icyemezo gitegetswe cyo gusesa banki

Ingingo ya 87: Uburyo bwo gusobanura ibiteganywa hakoreshejwe amabwiriza

UMUTWE WA VII : ISESWA

Icyiciro cya 1 : Iseswa ku bushake

Ingingo ya 88: Gusaba kwemererwa iseswa rikozwe ku bushake n'ishyirwaho ry'ushinzwe isesa

Ingingo ya 89: Gahunda y'iseswa rikozwe ku bushake

Ingingo ya 90: Ibitekerezo n'itakamba kuri gahunda y'iseswa k'ubushake

Ingingo ya 91: Ibikorwa bitangirwa uruhushya na Banki Nkuru mu gihe cy'iseswa ku bushake

Ingingo ya 92: Ibyiciro

Observations and claims against the voluntary liquidation plan

Article 91: Operations to be authorised by the Central Bank in case of voluntary liquidation

Article 92: Creditor relief ranking

Article 93: Keeping of fund not claimed

Article 94: Suspension of the mission of the liquidator

Section 2: Forced liquidation

Article 95: Causes of forced liquidation

Article 96: Divestiture of the right of a bank to use its assets

Article 97: Organ in charge of liquidation

Article 98: Publication of the decision to carry out forced liquidation

Article 99: Acts authorised by the Central Bank to the

Observations et réclamations au plan de liquidation volontaire

Article 91 : Opérations devant être autorisées par la Banque Centrale en cas de liquidation volontaire

Article 92 : Rang de désintéressement des créanciers

Article 93 : Fonds non réclamés

Article 94 : Arrêt de la mission du liquidateur

Section 2 : Liquidation forcée

Article 95 : Causes d'une liquidation forcée

Article 96 : Dessaisissement d'une banque de son droit à la jouissance de son patrimoine

Article 97 : Organe chargé de la liquidation

Article 98 : Publication de la décision de la liquidation forcée

Article 99 : Actes autorisés au

by'imyishyurire by'ababerewemo imyenda

Ingingo ya 93: Kubika umutungo w'abafitiwe imyenda batajyanye

Ingingo ya 94: Ihagarikwa ry'akazi k'ushinzwe isesa

Icyiciro cya 2: Iseswa ritegetswe

Ingingo ya 95: Impamvu z'iseswa ritegetswe

Ingingo ya 96: Kwamburwa uburenganzira bwa banki ku mutungo wayo

Ingingo ya 97 : Urwego rushinzwe iseswa

Ingingo ya 98 : Imenyekanisha ry'icyemezo cy'iseswa ritegetswe

Ingingo ya 99 : Ibyo ushinzwe iseswa yemererwa gukora na Banki Nkuru

Ingingo ya 100: Ibyo ushinzwe iseswa afitiye ububasha atagombye kubyemererwa na Banki Nkuru

Ingingo ya 101:

liquidator

Article 100: Acts authorised to the liquidator without prior authorisation from the Central Bank

Article 101: Power of investigation of liquidator

Article 102: Loss of the eligibility for management functions in a bank

Article 103: Period to submit claim to the liquidator

Article 104: Period for submitting the financial report for purposes of liquidation

Article 105: Notification to creditors, shareholders or partners to discuss liquidation procedures

Article 106: Start of the creditors'relief process

Section 3: Common provisions to voluntary and forced liquidation.

liquidateur par la Banque Centrale

Article 100 : Actes autorisés au liquidateur sans autorisation préalable de la Banque Centrale

Article 101 : Pouvoir d'investigation du liquidateur

Article 102 : Perte de la qualité d'éligibilité aux fonctions de gestionnaire d'une banque

Article 103 : Délai pour soumettre les réclamations au liquidateur

Article 104: Délai pour soumettre le rapport financier pour le besoin de la liquidation.

Article 105 : Convocation des créanciers, des actionnaires ou associés pour discuter de la procédure de liquidation

Article 106 : Début du processus de désintéressement des créanciers

Section 3 : Dispositions communes à la

Ububasha bw'ushinzwe iseswa bwo gukora iperereza

Ingingo ya 102: Gutakaza uburenganzira bwo gushingwa imirimo y'icungamutungo muri banki

Ingingo ya 103: Igihe cyo gutakambira ushinzwe iseswa

Ingingo ya 104: Igihe ntarengwa cyo gutanga raporo y'imikoreshereze y'umutungo kugira ngo hakorwe iseswa

Ingingo ya 105: Guhamagara ababerewemo imyenda, abafite imigabane cyangwa abanyamuryango mu kungurana ibitekerezo ku buryo bw'iseswa.

Ingingo ya 106: Gutangira kwishyura ababerewemo imyenda

Icyiciro cya 3 : Ingingo rusange ku iseswa ku bushake no ku iseswa ritegetswe

Ingingo ya 107: Amategeko atareba isesa rya banki

Ingingo ya 108: Ibyo

Article 107: Legal provisions non applicable to the liquidation of bank

Article 108: Acts that must be performed by the Central Bank with regard to a bank undergoing liquidation

Article 109: Continuation of legal personality

Article 110: Power of supervision of the Central Bank during liquidation

Article 111: Cancellation of decisions prejudicial to the interests of a bank before liquidation.

Article 112: Powers granted to the liquidator

Article 113: To injoin any former bank manager involved in the bankruptcy of the bank to discharge the bank's liabilities

Article 114 : Seizure of the assets of the persons involved in the bankruptcy of the bank

liquidation volontaire et à la liquidation forcée

Article 107 : Textes de loi non applicables à la liquidation de la banque

Article 108 : Actes devant être posés par la Banque Centrale à l'égard d'une banque en liquidation

Article 109 : Maintien de la personnalité juridique

Article 110 : Pouvoir de supervision de la Banque Centrale pendant la durée de la liquidation

Article 111 : Annulation des décisions préjudiciables aux intérêts de la banque avant la liquidation.

Article 112 : Pouvoirs accordés au liquidateur

Article 113 : Enjoindre tout ancien dirigeant de la banque impliqué dans la faillite de la banque à s'acquitter du passif de la banque

Article 114 : Saisie des biens des

Banki Nkuru isabwa gukora kuri banki iri mu iseswa

Ingingo ya 109: Kugumana ubuzima gatozi

Ingingo ya 110: Ububasha bwa Banki Nkuru bwo kugenzura mu gihe cy'ibikorwa by'iseswa

Ingingo ya 111: Gukuraho ibyemezo byabangamiye inyungu za banki mbere y'iseswa

Ingingo ya 112: Uburenganzira buhabwa ushinzwe iseswa

Ingingo ya 113: Gutegeka uwabaye mu buyobozi bwa banki, wagize uruhare mu guhombya banki kwishyura imyenda yayo

Ingingo ya 114: Gufatira imitungo y'abagize uruhare mu guhomba kwa banki

Ingingo ya 115: Igihe

Article 115: Duration of liquidation and report thereon

Article 116: Approval of the liquidation report and discharge of liquidator

Article 117: Infractions regarding liquidation

CHAPTER VIII: PENAL PROVISIONS

Article 118: Competent organs to prosecute infractions of banking activities

Article 119: Penalties for unlicensed banking activities

Article 120: Penalties for persons exercising management duties in a bank without prior licensing

Article 121: Penalties for offences related to liquidation

Article 122: Penalties for obstructing the mission for supervision, control and refusal to

personnes impliquées dans la faillite de la banque

Article 115: Durée de la liquidation et rapport y relatif

Article 116: Approbation du rapport de liquidation et décharge donnée au liquidateur

Article 117 : Infraction en matière de liquidation

CHAPITRE VIII : DISPOSITIONS PENALES

Article 118: Organes compétents pour engager les poursuites relatives aux infractions aux activités bancaires

Article 119 : Peines pour les activités bancaires sans agrément

Article 120 : Peines à l'encontre des personnes exerçant les fonctions de dirigeant dans une banque sans agrément préalable

Article 121 : Peines relatives aux infractions en matière de liquidation

iseswa rimara na raporo yaryo

Ingingo ya 116: Kwemeza raporo y'iseswa n'icyemezo baha ushinzwe iseswa ko yakoze neza

Ingingo ya 117: Ibyaha mu byerekeranye n'iseswa

UMUTWE WA VIII : INGINGO ZIHANA

Ingingo ya 118: Inzego zifite ububasha bwo gukurikirana ibyaha byo mu mirimo yerekeranye n'amabanki

Ingingo ya 119: Ibihano byo gukora imirimo ya banki bidatangiwe uruhushya

Ingingo ya 120 : Ibihano byerekeye abayobozi bakora imirimo muri banki batabanje kwemererwa

Ingingo ya 121: Ibihano byerekeye ibyaha byerekeranye n'iseswa

Ingingo ya 122: Ibihano byo kubangamira ihagarikirwa, igenzurwa no kwanga

and refusal to provide information

Article 123: Prescription

CHAPTER IX: MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 124: Dead accounts

Article 125 : Power to suspend banking activities

CHAPTER X: TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS.

Article 126: Obligation to comply with the provisions of this law

Article 127: Abrogating provisions

Article 128: Commencement

de liquidation

Article 122 : Peines pour obstruction à la mission de supervision, contrôle et refus d'octroi d'informations

Article 123: Prescription

CHAPITRE IX : DISPOSITIONS DIVERSES

Article 124 : Comptes dormants

Article 125 : Pouvoir de suspension des activités bancaires

CHAPITRE X : DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Article 126 : Obligation de se conformer aux dispositions de la présente loi

Article 127 : Dispositions abrogatoires

Article 128 : Entrée en vigueur de la loi

ITEGEKO N° 007/2008 RYO KUWA 08/04/2008 RIGENA IMITUNGANYIRIZE Y'IMIRIMO Y'AMABANKI

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite mu nama yawo yo kuwa 05/10/2007;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04/06/2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 62, iya 66, iya 67, iya 90, iya 93, iya 108, iya 118 n'iya 201;

Ishingiye ku Itegeko n° 55/2007 ryo kuwa 30/11/2007 rigenga Banki Nkuru y'Igihugu;

LAW N° 007/2008 **OF 08/04/2008 CONCERNING ORGANISATION OF BANKING**

We, KAGAME Paul,
President of the Republic,

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of 05/10/2007;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04/06/2003, as amended to date, especially in Articles 62, 66, 67, 90, 93, 108, 118 and 201;

Pursuant to Law n° 55/2007 of 30/11/2007 on the Statutes of the National Bank of Rwanda;

LOI N° 007/2008 DU 08/04/2008 PORTANT ORGANISATION D

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République ;

LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT, ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA

LE PARLEMENT :

La Chambre des Députés, en sa séance du 5 octobre 2007 ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04/06/2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 62, 66, 67, 90, 93, 108, 118 et 201;

Vu la Loi n° 55/2007 du 30/11/2007 portant Statuts de la Banque Nationale du Rwanda ;

Vu le Décret-loi n° SP1 du 03/03/1995 portant organisation et gestion

Ishingiye ku Itegeko-teka n° SP1 ryo kuwa 03/03/1995 ryerekeye imitunganyirize y'isoko ry'ivunjisha;

Ishingiye ku Itegeko n° 06/1988 ryo kuwa 12/02/1988 ryerekeye itunganywa ry'amasosiyete y'ubucuruzi nk'uko ryahinduwe kugeza ubu;

Ishingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18/09/2007 rishyiraho imiterere n'imikorere y'amakoperative mu Rwanda;

Isubiye ku Itegeko n° 08/99 ryo kuwa 18/06/1999 rishyiraho amategeko agenga amabanki n'ibindi bigo by'imari.

YEMEJE:

<u>UMUTWE WA MBERE</u>: INGINGO RUSANGE

<u>Icyiciro cya mbere</u>: Ibisobanuro

<u>Ingingo ya mbere</u>: Ibisobanuro

Pursuant to Decree-Law n° SP1 of 03/03/1995 concerning the organisation and management of the foreign exchange market;

Pursuant to Law n° 06/1988 of 12/02/1988 concerning the organisation of business corporations, as amended to date;

Pursuant to Law n° 50/2007 of 18/09/2007 on the establishment, organisation and functioning of cooperative organisations in Rwanda;

Having reviewed the Law n° 08/99 of 18/06/1999 relating to regulations governing banks and other financial institutions.

ADOPTS:

<u>CHAPTER ONE</u>: GENERAL PROVISIONS

<u>Section One</u>: Definitions

<u>Article One</u>: Definitions of terms

EL'ACTIVITE BANCAIRE

du marché des changes;

Vu la Loi n° 06/1988 du 12/02/1988 portant organisation des sociétés commerciales, telle que modifiée à ce jour ;

Vu la Loi n° 50/2007 du 18/09/2007 portant création, organisation et fonctionnement des sociétés coopératives au Rwanda

Revu la Loi n° 08/99 du 18/06/1999 portant réglementation des banques et autres établissements financiers.

ADOPTE :

<u>CHAPITRE PREMIER</u> : DISPOSITIONS GENERALES

<u>Section première</u>: Définitions

<u>Article premier</u> : Définitions des termes

Dans la présente loi, les termes repris ci-après ont la signification suivante:

1. **" Banque" :** entreprise qui, de façon habituelle, reçoit des fonds du public et

by'amagambo

Muri iri tegeko, amagambo akurikira avuga:

1. **"Banki"** : ikigo gikora ubusanzwe imirimo yo kwakira amafaranga ya rubanda kandi kigatanga inguzanyo ku giti cyacyo. Icyakora ntibifatwa nka banki:

a) ibigo by'imari iciriritse;
b) amakoperative yo kuzigama no kuguriza;
c) ibigo byakira amafaranga yo kuzigama.

2. **"Banki y'inyamahanga":** ikigo gifite ubuzimagatozi gikomoka ku kindi kigo cyo mu mahanga cyemerewe gukora nka banki cyangwa ikigo cy'inguzanyo mu gihugu cy'inkomoko.

3. **"banki nyarwanda" :** ikigo cyose gifite ubuzima gatozi n'inkomoko yacyo mu Rwanda cyemerewe gukora nka banki hakurikijwe ibiteganywa mu ngingo ya 5 y'iri tegeko.

In this Law, the following terms shall have the following meanings:

1. **"Bank"**: an enterprise that customarily receives funds from the public and grants loans for its account. However, are not considered as bank:

a) micro finance institutions;
b) saving and credit cooperatives;
c) savings collection organisations.

2. **"Foreign bank":** a legal entity incorporated in a foreign country that is accredited as a bank or credit institution in its country of origin.

3. **"Rwandan bank":** any legal entity incorporated in Rwanda that is accredited as a bank under article 5 of this Law.

4. **"Bank-related party":** any natural person or legal entity that maintains with the bank at least one of the following relationships:

des fonds du public et accorde des crédits pour son compte propre. Toutefois, ne sont pas considérés comme banques :

a) les institutions de micro finance;
b) les sociétés coopératives d'épargne et de crédit;
c) les organismes de collecte de l'épargne.

2. **" Banque étrangère " :** une personne morale agréée née d'une entreprise étrangère reconnue comme banque ou établissement de crédit dans son pays d'origine**.**

3. **" Banque rwandaise"** ***:*** toute personne morale incorporée au Rwanda qui est agréée comme banque en vertu de l'article 5 de la présente loi.

4**. "Personne apparentée à une banque "**: toute personne physique ou morale qui entretient avec la banque au moins l'une des relations suivantes :

a) personne membre du Conseil d'Administration, de la direction ou cadre

4. "**Umuntu ufitanye isano na banki**" : umuntu wese ku giti cye cyangwa ikigo gifite ubuzimagatozi bafite nibura mu byo bahuriraho na banki kimwe mu bintu bikurikira:

a) umuntu uri mu bagize Inama y'Ubuyobozi, ubuyobozi cyangwa umukozi mukuru wa banki;

b) umuntu ufite ku buryo butaziguye cyangwa buziguye imigabane igaragara muri banki;

c) umuntu uri mu bagize Inama y'Ubuyobozi cyangwa mu bayobozi mu bigo bivugwa muri iyi ngingo mu duce twa b, g cyangwa h;

d) uwo bashakanye, ufitanye isano itaziguye cyangwa iziguye kugeza ku gisanira cya kabiri n'umwe mu bantu bavugwa muri iyi ngingo mu duce twa a, b cyangwa c;

e) ikigo gifite umwe mu bantu bavugwa mu duce a, b, c na d. nk'umwe mu bagize Inama y'Ubuyobozi cyangwa

a) a person who is a member of the Board of Directors or management, or is a senior official of the bank;

b) person who has a direct or indirect qualifying holding in the bank;

c) person who is a member of the Board of Directors or management of an enterprise covered by b, g or h of this Article;

d) any spouse, family member up to the second degree of any of the persons mentioned under a, b, or c of this Article;

e) any enterprise in which any of the persons mentioned under a, b, c, or d is a member of the Board of Directors or management;

f) any enterprise in which any of the persons mentioned under a, b, c, or d above holds directly or indirectly, alone or with others, at least ten (10%) percent of the

direction ou cadre supérieur de la banque;

b) personne détenant directement ou indirectement une participation qualifiée dans la banque;

c) personne membre du Conseil d'Administration ou de la direction d'une entreprise visée aux litteras b, g ou h du présent article;

d) conjoint ou parent en ligne directe ou collatérale jusqu'au deuxième degré, de l'une des personnes visées aux litteras a, b ou c du présent article;

e) entreprise dont l'une des personnes visées aux litteras a, b, c et d est membre du Conseil d'Administration ou de la direction;

f) entreprise dans laquelle, seule ou avec d'autres, l'une des personnes visées aux litteras a, b, c ou d détient directement ou indirectement au moins 10 % des actions ou des droits de vote;

g) entreprise que, seule ou avec d'autres, la banque contrôle

ubuyobozi;

f) ikigo gifite umwe mu bantu bavugwa mu duce twa a, b, c na d , wenyine cyangwa hamwe n'abandi, ufitemo mu buryo butaziguye cyangwa buziguye byibura icumi ku ijana (10%) by' imigabane cyangwa uburenganzira bwo gutora;

g) ikigo banki, yonyine cyangwa hamwe n'abandi, igenzura ku buryo butaziguye cyangwa buziguye;

h) ikigo kigenzurwa ku buryo butaziguye cyangwa buziguye n'umuntu cyangwa n'abantu bagenzura banki.

Banki Nkuru isobanura birambuye ikoresheje amabwiriza abantu bavugwa mu byiciro byavuzwe haruguru ndetse igihe n'uburyo bikorwamo.

5. **"imari bwite nyayo"** : amafaranga agizwe n'imari bwite y'ibanze n'imari bwite

shares or voting rights;

g) any enterprise that the bank, alone or with others, controls directly or indirectly;

h) any enterprise controlled directly or indirectly by an entity that controls the bank.

The Central Bank specifies by regulation any of the above-mentioned categories and its applicable modalities.

5. **"net worth":** all funds constituted by the capital base and additional equity as defined by Central Bank regulations.

6. **"Central Bank":** the National Bank of Rwanda.

7. **"money laundering"** : infraction consisting of one or more of the actions enumerated hereinafter:

directement ou indirectement;

h) entreprise contrôlée directement ou indirectement par une personne ou une entité qui contrôle la banque.

La Banque Centrale précise par instructions, les catégories des personnes susmentionnées ainsi que les modalités d'application.

5. **"fonds propres nets" :** ensemble des fonds constitués par les fonds propres de base et les fonds propres complémentaires tel que définis par le règlement de la Banque Centrale.

6. **" Banque Centrale"**: la Banque Nationale du Rwanda.

7. **" blanchiment de capitaux " :** infraction constituée par un ou plusieurs des agissements énumérés ci-après :

a) conversion ou transfert de capitaux ou d'autres biens dans le but de dissimuler ou de

y’inyongera nk’uko biteganywa mu mabwiriza ya Banki Nkuru.

6. **“Banki Nkuru”:** Banki Nkuru y’Igihugu.

7. **“iyezandonke”:** Icyaha kigizwe na kimwe cyangwa na byinshi mu mu bikorwa bikurikira:

a) guhindura cyangwa kwimura imari cyangwa ibindi bintu hagamijwe guhisha cyangwa guhishira inkomoko yabyo itemewe cyangwa gufasha umuntu uwo ari we wese wagize uruhare mu ikorwa ry’icyo cyaha gikomokamo iyo mari cyangwa ibyo bintu kudakurikiranwaho n’ubutabera ingaruka z’ibyo yakoze;

b) guhishira cyangwa guhindura isura y’imiterere, inkomoko, ahantu imari cyangwa ibindi bintu umuntu azi inkomoko itemewe biri, uko bihari, urujya n’uruza rwabyo,

a) conversion or transfer of capital or other assets for purposes of hiding or disguising their illicit origin, or of helping any person involved in the commission of the crime from which said capital or assets are derived to escape the legal consequences of their actions;

b) concealing or disguising the nature, origin, location, disposal, movement, or ownership of capital or assets known to be of illicit origin;

c) acquisition, possession, or use of capital or assets known to be of illicit origin;

d) participation in any of the acts mentioned in the first three preceding points, association for purposes of committing said acts, attempts to perpetrate said acts, the fact of abetting, inciting, or advising someone to commit said acts, or the fact of facilitating said acts.

déguiser leur origine illicite ou d’aider toute personne impliquée dans la réalisation de l’infraction qui est à l’origine de ces capitaux ou de ces biens, à échapper aux conséquences de poursuite judiciaire de ses actes ;

b) dissimulation ou déguisement de la nature, de l’origine, de l’emplacement, de la disposition, du mouvement de la propriété des capitaux ou des biens dont on connaît l’origine illicite ;

c) acquisition, détention ou utilisation de capitaux ou de biens dont on connaît l’origine illicite ;

d) la participation à l’un des actes visés aux trois premiers points précédents, l’association pour commettre ledit acte, les tentatives de le perpétrer, le fait d’aider, d’inciter ou de conseiller quelqu’un à le commettre ou le fait d’en faciliter l’exécution.

cyangwa nyirabyo;

c) kwakira, gutunga cyangwa gukoresha imari cyangwa ibintu umuntu azi inkomoko itemewe yabyo;

d) kugira uruhare muri kimwe mu bikorwa bivugwa mu duce dutatu tubanza, kwishyira hamwe hagamijwe gukora icyo gikorwa, ubwinjira gikorwa, gufasha, gushishikariza cyangwa kugira undi inama yo kugikora cyangwa korohereza ko gikorwa.

8. **"ubugenzuzi"**: Uburyo abantu ku giti cyabo cyangwa ibigo bifite ubuzimagatozi bagenzuramo ikigo gifite ubuzimagatozi bitewe n'uko:

a) bagifitemo nibura mirongo itanu ku ijana (50%) by'imari shingiro cyangwa by'uburenganzira bwo gutora;

b) bafitemo ububasha bwo gushyiraho no gukuraho abarenze kimwe cya kabiri cy'abagize inama y'ubuyobozi muri icyo kigo kandi banagifitemo imigabane;

8. **"control":** method whereby natural persons or legal entities exercise control over another legal entity on account of :

a) holding at least fifty (50) percent in the capital or voting rights;

b) having the right to appoint or remove the majority of the members of the Board of Directors of the legal entity and at the same time are shareholders of the legal entity;

c) having the power to exercise a dominant influence over a legal entity in which they are shareholders, pursuant to a contract entered into with that legal entity, or to a clause in the by-laws of said legal entity.

9. **"credit":** an operation whereby a person, in exchange for compensation, lends or promises to lend funds to another person, or accepts in that person's interest pledge or use any other form of collateral taking into account the surety's

8. **" contrôle ":** méthode par laquelle les personnes physiques ou morales contrôlent une personne morale du fait :

a) qu'elles en détiennent au moins cinquante pour cent (50 %) du capital social ou des droits de vote;

b) qu'elles aient le droit de nommer ou de révoquer la majorité des membres du conseil d'administration de la personne morale dont elles sont actionnaires;

c) qu'elles aient le pouvoir d'exercer une influence dominante sur une personne morale dont elles sont actionnaires, en vertu d'un contrat conclu avec celle-ci ou en vertu d'une clause des statuts de celle-ci.

9. 9. **"crédit" :** opération par laquelle une personne, agissant à titre onéreux, prête ou promet de prêter des fonds à une autre personne ou prend, dans l'intérêt de celle-ci, un engagement ou user de toute autre forme de garantie en

c) bafite ububasha bwo gutuma ikigo bafitemo imigabane cyafata ibyemezo bo bishakiye bitewe n'amasezerano bagiranye na cyo cyangwa n'ingingo y'amategeko akigenga.

9. **"inguzanyo":** igikorwa cy'umuntu uguriza undi amafaranga cyangwa amwizeza kuyamuguriza agamije ikiguzi cyangwa agafata inshingano, mu nyungu y'uwo abikorera, yo kumwishingira, kuba yamwishyurira cyangwa gukoresha ubundi buryo bw'ubwishingire bushingiye ku cyo ari cyo.

10. "**koperative yo kuzigama no kuguriza"**: koperative yashyiriweho kwakira amafaranga y'abanyamuryango bayo bizigamira kugira ngo abyazwe inyungu no kubaha inguzanyo no kubakorera n'indi mirimo cyangwa ibindi bikorwa by'imari hakurikijwe iri tegeko;

11. **"amafaranga abikijwe":** amafaranga umuntu ahabwa na

status.

10. **"savings and credit cooperative"**: a cooperative established for the purpose of accepting deposits from its members in order to increase their value and provide lending and other financial services and products in accordance with this Law;

11. **"deposit":** funds that an entity receives from the public, namely funds that the entity collects from a third party, whether or not in the form of securities, with the right to dispose of them on its own account and on the condition that they shall be returned.

The following shall not be deemed funds received from the public:

a) funds received from a general partnership or from partners in a partnership or funds received from partners or shareholders holding more than one percent (1%) of the bank's capital;

tenant compte du statut du garant.

10. **"coopérative d'épargne et de crédit"** : une société coopérative agréée pour recevoir de ses membres leurs dépôts en espèces en vue de les faire fructifier et de leur fournir du crédit ainsi que d'autres services et produits financiers conformément à la présente loi ;

11. **"dépôt "**: les fonds reçus du public par une personne morale, c'est-à- dire ce qu'elle receuille d'un tiers que ce soit les numéraires intrinsèques, que ce soit les titres négociables, avec le droit d'en disposer pour son propre compte et à charge pour elle de les restituer.

Ne sont pas considérés comme fonds reçus du public :

a) les fonds obtenus des associés en nom collectif ou des commanditaires d'une société en commandite ou des fonds reçus des associés ou actionnaires détenant plus d'un pour cent (1%) du capital de la banque;

rubanda, bivuga ayo ahabwa n'undi muntu, yaba ari amafaranga ubwayo cyangwa se yaba impapuro zivunjwa amafaranga, uwo muntu akaba afite uburenganzira bwo kuyakoresha ku giti cye ariko agomba kuzayasubiza nyirayo**;**

Ntafatwa nk'amafaranga ya rubanda:

a) amafaranga aturutse ku bagize sosiyete y'abakorera ku izina rusange cyangwa amafaranga y'abatuma bagize sosiyete y'abatuma n'abatumwa, amafaranga y'abanyamuryango bafite imigabane iri hejuru ya kimwe cy'ijana cy'imari shingiro y'ibanki ;

b) amafaranga y'abagize Inama y'Ubuyobozi, abayobozi cyangwa abacungamari batangaho ingwate y'imicungire;

c) amafaranga yavunjwe impapuro z'inguzanyo cyangwa z'umutungo washowe cyangwa wagurijwe rubanda;

d) amafaranga yaturutse ku bugwate bw'impapuro za Leta

b) funds deposited by members of the Board of Directors, managers or accountants as a guarantee of their management;

c) funds received in exchange for bonds or equity securities issued or invested with the public;

d) funds obtained through report operation or discounts on public or private securities or in the form of loans or advances from banks or financial establishments;

e) any other type of funds defined by the Central Bank.

12. **"exposures ":** all types of credits, credit openings, letters of credit, advances, debt securities and similar forms of credits or credit commitments granted by a bank to a client, as well as shares, participation in the capital, and other types of investments in any other undertaking.

13. **"financial institution":** any

b) les fonds déposés par des administrateurs, des dirigeants ou des comptables à titre de garantie de leur gestion;

c) les fonds de contrepartie de titres d'emprunt ou de capital investis ou prêtés au public ;

d) les fonds obtenus par la mise en pension ou l'escompte d'effets publics ou privés ou sous forme de prêts ou d'avances auprès de banques ou d'établissements financiers ;

e) tout autre type de fonds définis par la Banque Centrale.

12. **" engagements" :** toutes les catégories de crédits, ouvertures de crédit, lettres de crédit, avances, titres de créance et autres formes analogues d'octroi ou d'engagement de crédit par une banque à un client, ainsi que les actions, prises de participation au capital et autres types d'investissement de fonds dans une telle ou telle autre

cyangwa z'abikorera ku giti cyabo zivunjwa amafaranga cyangwa ayagujijwe amabanki n'ibindi bigo by'imari;

e) andi mafaranga yose agenwa na Banki Nkuru.

12. **“imyenda**”: amoko yose y’inguzanyo, ifunguza ry’inguzanyo, inyandiko mpeshanguzanyo, avansi, inyandiko nyemezamwenda n’ubundi buryo nk’ubwo butangwamo cyangwa bwemererwamo inguzanyo bitangwa na banki bihabwa umukiriya, kimwe n’imigabane, ifata ry’uruhare mu mari shingiro n’ubundi buryo bwo gushora amafaranga abyara inyungu mu kigo runaka.

13. **“ikigo cy’imari”:** ikigo cyose kigamije inyungu kitari banki, gikora mu buryo busanzwe ibikorwa byose cyangwa bimwe muri ibi bikurikira:

a) ibikorwa byo gutanga inguzanyo, byo kugurisha mu buryo

enterprise other than a bank acting with a pecuniary motive that, habitually and on its own account, carries out, in whole or in part, the following operations:

a) lending, leasing, foreign exchange, and the collection of funds that it uses in investment operations;

b) acting as an intermediary in financial transactions especially as an agent or broker, in one or more of the operations referred to in the preceding paragraph.

1414. **“group of related clients”:** two or more natural persons or legal entities that are regarded as constituting a single interest because they have at least one of the following relationships:

a) one controls the other or the entire group, directly or indirectly;

b) they are so

entreprise.

13. **“établissement financier”:** toute entreprise autre qu’une banque agissant à titre onéreux qui, habituellement et pour son propre compte, effectue en tout ou en partie les opérations ci-après :

a) les opérations de crédit, de vente à crédit, de change et de collecte des fonds qu’elle emploie en opérations de placement ;

b) servir d’intermédiaire en opérations financières spécialement en qualité de commissionnaire ou de courtier en tout ou en partie dans les opérations visées au paragraphe précédent.

1414. **“groupe de clients liés” :** deux ou plusieurs personnes, physiques ou morales considérées comme ayant un même intérêt du fait qu’elles entretiennent au moins une des relations ci-après :

bw'inguzanyo, by'ivunjisha, byo kwakira amafaranga yo gushora mu bikorwa bibyara inyungu;

b) gukora imirimo y'ubuhuza mu by'imari, cyane cyane nk'iyerekeye gutumwa cyangwa guhuza abandi muri byose cyangwa bimwe mu bikorwa bivugwa mu gace kabanziriza aka.

14. **"itsinda ry'abakiriya bahujwe n'inyungu"**: abantu babiri cyangwa benshi, baba abantu ku giti cyabo cyangwa ibigo bifite ubuzimagatozi bafatwa nk'abahuje inyungu kubera ko bafitanye nibura rimwe mu masano akurikira:

a) umwe agenzura undi mu buryo butaziguye cyangwa buziguye cyangwa abandi bose;

b) bagengana ku buryo iyo umwe agize ibibazo mu rwego rw'imari, undi cyangwa abandi bagira ibibazo byo kwishyura inguzanyo.

15. **"imyenda minini"**:

b) they are so interrelated that, if one of them were to experience financial problems, the other or all of the others would encounter repayment difficulties.

15. **"large exposures":** exposures of a client, or group of related clients to a bank, which represent at least ten per cent (10%) or more of the bank's net worth.

16. "**micro finance"**: activity that consists of at least one of the following operations:

a) extending loans to a clientele that is not usually served by the banking system or traditional financial institutions.

b) accepting deposits from a clientele not usually served by the traditional banking system or traditional financial institutions;

c) extending loans and accepting deposits from a clientele not usually served by the traditional banking system;

a) l'une contrôle directement ou indirectement l'autre ou l'ensemble;

b) elles sont tellement interdépendantes que, si l'une rencontre des problèmes financiers, l'autre ou les autres éprouvent des difficultés de remboursement.

15. "e**ngagements importants" :** engagements d'un client ou d'un groupe de clients interdépendants envers une banque, qui représentent au moins dix pour cent (10 %) des fonds propres nets de la banque.

16. "**micro finance "** : activité qui consiste au moins en l'une des opérations suivantes :

a) consentir des crédits à une clientèle non habituellement desservie par le système bancaire ou les établissements financiers classiques;

b) recevoir les dépôts en espèces d'une clientèle non habituellement desservie par le

imyenda umukiriya cyangwa itsinda ry'abakiriya basangiye ibibazo bafitiye banki, ingana nibura n'icumi ku ijana (10 %) y'imari bwite nyayo ya banki.

16. "**imari iciriritse**": imikorere irangwa nibura na kimwe mu bikorwa bikurikira:

a) gutanga inguzanyo ku bakiriya badasanzwe bazihabwa n'amabanki cyangwa n'ibigo by'imari bisanzwe;

b) kwakira amafaranga yizigamirwa n'abakiriya badasanzwe bakorana n'amabanki cyangwa ibigo by'imari bisanzwe;

c) gutanga inguzanyo cyangwa kwakira amafaranga yizigamirwa n'abakiriya badasanzwe bakorana n'amabanki cyangwa ibigo by'imari bisanzwe.

17. **"igishoro kinini":** amafaranga banki yashoye mu kigo runaka ahwanye nibura n'atanu ku ijana (5 %) y'imari shingiro y'icyo kigo cyangwa arengeje atanu ku ijana (5%)

banking system;

17. **"major investment":** holding by a bank in an enterprise that represents at least five percent (5%) of the equity capital of the enterprise, or a shareholding that exceeds five percent (5%) of the net worth of the bank.

18. **"qualifying holdings"** shareholding in a bank that, directly or indirectly, alone or in conjunction with others, represents at least five percent (5%) of the equity capital or voting rights, or that makes it possible to exercise a significant influence over the management of that bank.

19. **"savings institution":** financial institution that specializes in gathering resources in the form of savings deposits and of which the purpose is not to extend credit, but instead to use the savings for investment in the capital market.

20. **"solvency ratio" :** the relationship between net worth and all balance sheet and

desservie par le système bancaire classique ou les établissements financiers classiques;

c) consentir du crédit et recevoir l'épargne d'une clientèle non habituellement desservie par le système bancaire classique ;

17. "**placement majeur":** participation détenue par une banque dans une entreprise qui représente au moins cinq pour cent (5%) du capital social de l'entreprise ou participation qui excède cinq pour cent (5%) des fonds propres nets de la banque.

18. " **participation qualifiée " :** participation dans une banque qui, directement ou indirectement, représente, seule ou avec d'autres, au moins cinq pourcent (5%) de son capital social ou de ses droits de vote ou qui permet d'exercer une influence significative sur la gestion de cette banque.

19. "**organisme de collecte de l'épargne" :** établissement financier spécialisé dans la collecte de ressources

y'imari bwite nyayo ya banki.

18. **"uruhare rugaragara":** amafaranga ashorwa mu migabane ya banki , ku buryo butaziguye cyangwa buziguye, ari yonyine cyangwa ari n'andi, ahwanye nibura n'atanu ku ijana (5%) by'imari shingiro yayo cyangwa by'uburenganzira bwo gutora bwa nyirayo cyangwa amuhesha ububasha bwo gufata ibyemezo byerekeranye n'imicungire y'iyo banki.

19. **"ikigo cyakira amafaranga yo kuzigama":** ikigo cy'imari gifite umwihariko mu kwakira amafaranga azanywe mu buryo bwo kwizigamira, kandi kitagamije gutanga inguzanyo, ahubwo kigakoresha ayo mafaranga mu kuyashora ku isoko ry'imari.

20. **"icyitegererezo cy'ubushobozi cy'ubwishyu":** ikigereranyo hagati y'imari bwite nyayo n'amafaranga yo gukoresha agaragara mu ifoto y'umutungo cyangwa hanze yayo hakurikijwe uburyo

off-balance-sheet assets, weighted according to modalities set out by Central Bank regulations.

21 21. **"regulation"**: text which has the aim of developing the rules posed by the provisions of this law, in order to ensure the application of it. It applies general and obligatory.

22. **"instruction":** text comprising an order addressed to one or more natural persons or entities.

23. **" supervisory threshold in the shareholding of a bank"**: level by which the Central Bank applies a prudential control for the detention of shares within the shareholding of a bank.

<u>Section 2</u>: Scope of application of this law

<u>Article 2</u>: Scope of application

This Law applies to banks. It sets forth the conditions on conducting banking activities, standards to which banks are subject, and the prudential controls exercised over banks by the Central Bank

collecte de ressources sous forme de dépôts d'épargne, notamment de comptes d'épargne et n'ayant pas vocation à donner des crédits, mais utilisant cette épargne pour investir sur le marché des capitaux.

20. **" ratio de solvabilité"** : rapport entre les fonds propres nets et l'ensemble des éléments d'actif du bilan et du hors bilan pondérés selon les modalités fixées par règlement de la Banque Centrale.

2121. **"règlement "** : texte qui a pour objet de développer les règles posées par les dispositions de la présente loi, en vue d'en assurer l'application. Il est d'application générale et obligatoire.

22. **"instruction "** : texte contenant un ordre adressé à une ou plusieurs personnes physiques ou morales.

23. **" le seuil de supervision dans l'actionnariat d'une banque"** : niveau à partir duquel la Banque Centrale exerce un contrôle prudentiel quant à la détention d'actions au sein de l'actionnariat d'une b

bugenwa n'amabwiriza ya Banki Nkuru.

21. **"amabwiriza rusange":** inyandiko igamije gusobanura kurushaho ibigomba kubahirizwa bikubiye muri iri tegeko, kugira ngo bishyirwe mu bikorwa. Ikurikizwa igihe cyose n'abo rireba bose kandi ikubahirizwa.

22. **"amabwiriza":** inyandiko zigomba gukurikizwa n'umuntu umwe, benshi cyangwa ihuriro ry'abantu bafite ubuzimagatozi.

23.**"ibipimo ntarengwa mu igenzura ry'imigabane y'abagize banki"**: ikigereranyo Banki Nkuru ikoreraho igenzura ku bafite imigabane muri banki.

<u>Icyiciro cya 2</u>: Ibirebwa n'iri tegeko

<u>Ingingo ya 2:</u> Ibyo iri tegeko rigena

Iri tegeko rireba amabanki. Rigena ibikurikizwa kugira ngo hakorwe imirimo y'amabanki, ibyo amabanki agomba kubahiriza n'igenzura ry'ubushishozi ry'amabanki rikorwa na Banki Nkuru.

by the Central Bank.

<u>Article 3</u>: Other institutions bound to apply this Law

The provisions of this Law may also apply to financial institutions, microfinancing institutions, cooperative savings and loan associations, and savings institutions, in accordance with instructions issued by the Central Bank.

<u>CHAPTER II</u>: LICENSING

<u>Article 4</u>: Prohibition to carry out banking activities without licensing

No person or entity may engage in banking activity within the territory of the Republic of Rwanda without being licensed by the Central Bank.

No person or entity may, without being licensed as a bank, claim the status of bank or banker, or use in any language, in its corporate name, trade name, signage or advertising the terms

banque.

<u>Section 2</u> : Champ d'application de la présente loi

<u>Article 2</u> : Domaine d'application

La présente loi s'applique aux banques. Elle détermine les conditions d'exercice des activités de banque, les normes auxquelles les banques sont assujetties et le contrôle prudentiel des banques par la Banque Centrale.

<u>Article 3</u> : Autres institutions concernées par l'application de la présente loi

Les dispositions de la présente loi peuvent également s'appliquer aux établissements financiers, aux institutions de micro finance, aux sociétés coopératives d'épargne et de crédit, et aux organismes de collecte de l'épargne, conformément aux instructions édictées par la Banque Centrale.

<u>CHAPITRE II</u> : AGREMENT

Ingingo ya 3: Ibindi bigo birebwa n'iri tegeko

Ibiteganywa n'iri tegeko bishobora no kureba ibigo by'imari, ibigo by'imari iciriritse, amakoperative yo kuzigama no kuguriza, n'ibigo byakira amafaranga yo kuzigama, hakurikijwe amabwiriza ashyirwaho na Banki Nkuru.

UMUTWE WA II : KWEMERERWA GUKORA.

Ingingo ya 4: Ibibujijwe mu gukora imirimo ya banki utabifitiye uruhusa

Ntawe ushobora gukora imirimo ya banki muri Repubulika y'u Rwanda atabanje kubyemererwa na Banki Nkuru.

Ntawe ushobora kwiyitirira banki cyangwa umunyebanki, nta n'ushobora gukoresha, mu rurimi urwo ari rwo rwose, inyito ya banki, umunyebanki, ikintu

advertising, the terms "bank," "banker," or any other term evoking any banking operation.

Article 5: Prerequisite for licensing of a Rwandan bank

The Central Bank may licence a legal entity incorporated in Rwanda as a bank, if it assesses that the following conditions are met:

1° the minimum amount of the future bank's start-up equity capital determined by the Central Bank regulation has been deposited in an escrow account opened on the books of the Central Bank.

2° the applicant institution has submitted to the Central Bank documents which testify that:

a) the future bank will comply with the provisions of this Law as well as the Central Bank regulations;

b) projections concerning the financial status of the bank are

Article 4 : Interdiction d'exercer l'activité de banque sans agrément

Nul ne peut exercer sur le territoire de la République du Rwanda une activité de banque sans être agréé par la Banque Centrale.

Nul ne peut, sans être agréé comme banque, se prévaloir de la qualité de banque ou de banquier, ni faire usage, en aucune langue, des termes de "banque", "banquier", "bancaire" ou de tout autre terme évoquant l'une des opérations bancaires, dans son appelation, sa raison sociale, son enseigne ou sa publicité.

Article 5 : Conditions d'agrément d'une banque rwandaise

La Banque Centrale ne peut accorder l'agrément de banque à une personne morale de droit rwandais que si elle estime que les conditions suivantes sont réunies:

1° le montant minimum du capital social

cyose gifitanye isano na banki cyangwa irindi jambo ryose rivuga ibikorwa bya banki haba mu izina ry'ikigo cye, mu ntego yacyo no mu kirango cyacyo cyangwa mu iyamamaza ryacyo, kitabanje kwemerwa nka banki.

Ingingo ya 5: Ibigomba kwitabwaho mbere yo kwemerera banki nyarwanda gukora imirimo ya Banki.

Kugira ngo Banki Nkuru yemerere ikigo gifite ubuzimagatozi nyarwanda gukora imirimo ya banki, igomba kureba niba cyujuje ibi bikurikira:

1° kuba umubare muto ushoboka w'imari shingiro ushyirwaho n'amabwiriza rusange ya Banki Nkuru wa banki ishingwa washyizwe kuri konti idakorwaho mbere yo kemererwa yafunguwe mu bitabo bya Banki Nkuru.

2° kuba ikigo gisaba cyashyikirije Banki Nkuru inyandiko igaragaza ibi bikurikira:

a) ko Banki

status of the bank are documented and demonstrate a sound financial basis for carrying out operations envisaged by the future bank;

c) the qualifications and experience of the members of the Board of Directors and management of the future bank are relevant, and that all of these individuals are trustworthy and enjoy an impeccable professional reputation;

d) the future bank is a public limited company corporation;

e) the management structure of the future bank is sufficiently transparent to enable an effective prudential supervision;

f) shareholders with a qualifying holding in the future bank possess the qualities necessary to ensure sound and prudent management of the future bank;

g) the structure and administration, policies and procedures of the future bank, are appropriate for the envisaged operations

du capital social d'apport de la banque en constitution tel que determiné par règlement de la Banque Centrale a été versé sur un compte indisponible ouvert dans les livres de la Banque Centrale.

2° l'entreprise requérante a transmis à la Banque Centrale les documents attestant que:

a) la banque en constitution respectera les dispositions de la présente loi ainsi que les règlements de la Banque Centrale;

b) les projections concernant la situation financière de la banque en constitution sont documentées et démontrent une assise financière solide pour réaliser les opérations envisagées de la future banque;

c) les qualifications et l'expérience des membres du Conseil d'Administration et de la Direction de la banque en constitution sont pertinentes et que toutes ces personnes sont dignes de confiance et jouissent d'une réputation professionnelle irréprochable;

d) la ordre

ishingwa izubahiriza ibiteganywa n'iri tegeko n'amabwiriza bya Banki Nkuru;

b) imiterere mu gihe kizaza y'imari ya banki igiye gushingwa igaragara kandi yerekana ko ubushobozi imari ishingiyeho buzatuma ibikorwa biteganyijwe bya banki ishingwa bigerwaho;

c) ubumenyi n'uburambe bw'abagize inama y'ubuyobozi n'abayobozi bya banki igiye gushingwa. Abo bayobozi bakwiye kuba basanzwe bazwiho imikorere myiza y'akazi kandi bakwiriye kugirirwa icyizere;

d) banki ishingwa ari sosiyete y'abataziranye;

e) imiterere y'uburyo bw'imicungire ya banki igiye gushingwa isobanutse neza ku buryo kuyikorera igenzura byakoroha;

f) bene imigabane bafite uruhare rugaragara muri banki ishingwa batanga icyizere gituma imicungire yayo iba myiza kandi irangwa

envisaged operations.

Article 6: Conditions for licensing a foreign bank branch in Rwanda

Without prejudice to Article 7 of this Law, the Central Bank may grant licence to a foreign bank wishing to exercise banking activity in Rwanda through the intermediary of a branch office only if it determines, on the basis of sufficient evidence, that said bank meets the following conditions:

1° to comply with provisions of Article 5 of this Law;

2° to be licenced as a bank in its country of origin;

3° to demonstrate at all times a capital endowment employed in Rwanda that is at least equal to the minimum set forth by the Central Bank and to that declared in the licence application;

Like Rwandan banks, a Rwandan branch of a foreign bank may engage in all activities permitted under this Law.

d) la banque en constitution est une société anonyme;

e) la structure de gestion de la banque en constitution est suffisamment transparente pour permettre un contrôle prudentiel efficace;

f) les actionnaires qui détiennent une participation qualifiée de la banque en constitution présentent les qualités nécessaires pour garantir une gestion saine et prudente de la future banque;

g) la structure et l'administration, les procédures et les politiques de gestion de la banque en constitution conviennent pour les opérations envisagées.

Article 6 : Conditions d'agrément de la succursale d'une banque étrangère au Rwanda

Sans préjudice de l'article 7 de la présente loi, la Banque Centrale ne peut accorder l'agrément à une banque étrangère qui veut exercer l'activité de banque au Rwanda

n'ubushishozi;

g) imiterere, imikorere na politiki bya banki ishingwa, bikwiranye n'ibikorwa biteganywa kuzakorwa.

Ingingo ya 6: Ibisabwa banki y'inyamahanga isabwa kugira ngo ifungure ishami ryayo mu Rwanda

Hatabangamiwe iyubahirizwa ry'ingingo ya 7 y'iri tegeko, Banki Nkuru ishobora kwemerera banki y'inyamahanga gukorera imirimo y'amabanki mu Rwanda binyujijwe mu ishami ryayo igihe gusa igaragaje ko yujuje ibi bikurikira:

1° kuba yubahirije ibivugwa mu ngingo ya 5 y'iri tegeko;

2° kuba yemerewe gukora nka banki mu gihugu ikomokamo;

3° kuba ifite buri gihe imari shingiro ikoreshwa mu Rwanda idashobora kuba munsi y'umubare ugenwa na Banki Nkuru cyangwa

Law.

Article 7: Other possible instructions to be given

The Central Bank shall specify by regulation any licence condition referred to in Articles 5 and 6 of this Law.

Article 8: Conditions regarding the licensing of a branch of a foreign bank

Licence granted to a branch of a foreign bank shall be subject to prior approval of the oversight Authority of the applicant's home country. For that purpose the Central Bank shall sign a cooperative agreement on banking supervision with the supervising of the country of origin.

Article 9: Transactions related to banking activities

After licencing by the Central Bank, banks may, concomitantly with their banking activities, conduct the following transactions:

1° issuing monetary guarantees of all types;

par l'intermédiaire d'une succursale que si et seulement si, sur base d'indices suffisants, cette banque remplit les conditions suivantes:

1° se conformer aux dispositions de l'article 5 de la présente loi;

2° être agréée comme banque dans son pays d'origine;

3° justifier à tout moment d'un capital employé au Rwanda qui ne peut être inférieur au minimum fixé par règlement de la Banque Centrale ni à celui déclaré dans la demande d'agrément ;

Une succursale rwandaise d'une banque étrangère ainsi agréée peut, comme les banques rwandaises, exercer les activités autorisées par la présente loi.

Article 7 : Autres instructions éventuelles à donner

La Banque Centrale précise par règlement, toute condition d'agrément visée aux articles 5 et 6 de la présente loi.

uwerekanywe mu isabwa ryo kwemererwa.

Ishami nyarwanda ry'ibanki y'inyamahanga rishobora gukora imirimo ya banki yemerewe n'iri tegeko nk'uko byemerewe amabanki nyarwanda.

<u>Ingingo ya 7</u>: Andi mabwiriza ashobora gutangwa

Banki Nkuru ikoresheje uburyo bw'amabwiriza, isobanura ibya ngombwa byo kwemerwa byuzuzwa biteganyijwe mu ngingo ya 5 n'iya 6 z'iri tegeko.

<u>Ingingo ya 8:</u> Ibisabwa kugira ngo ishami rya banki y'inyamahanga ryemerwe

Kwemerera ishami rya banki y'inyamahanga bigomba uruhushya rw'ubuyobozi bw'ubugenzuzi bw'igihugu cy'inkomoko cy'usaba kwemererwa. Icyo gihe Banki Nkuru igirana amasezerano y'ubufatanye mu byerekeye imigenzurire y'amabanki n'ubuyobozi bw'ubugenzuzi mu gihugu cy'inkomoko na Banki Nkuru.

<u>Ingingo ya 9:</u>

all types;

2° issuing, managing, purchase, or sale of money market or capital market instruments, on their own account or on behalf of clients;

3° providing payment services;

4° providing financial management services;
5° conducting foreign exchange transactions;
6° conducting securities transactions;

7° issuing or administrating means of payment, such as checks, payment cards, travelers' checks or bank drafts;

8° representing a bank or financial institution;
9° holding securities for third parties;

10° conducting leasing operations;

11° carrying out any other activity defined by the Central Bank.

The Central Bank may impose by regulation conditions ... the

<u>Article 8 :</u> Conditions d'agrément d'une succursale d'une banque étrangère

L'agrément accordé à une succursale d'une banque étrangère est subordonné à un accord préalable de l'autorité de contrôle du pays d'origine du requérant. A cette fin, la Banque Centrale conclut un accord de coopération en matière de supervision bancaire avec l'autorité de contrôle du pays d'origine.

<u>Article 9 :</u> Opérations connexes à l'activité de banque

Après agrément de la Banque Centrale, les banques peuvent, concomitamment à leurs activités de banque, effectuer les opérations suivantes:

1° émettre des garanties monétaires de toute nature;

2° émettre, gérer, acheter ou vendre, pour son propre compte ou celui de ses clients des instruments du marché monétaire ou du marché des capitaux;
3° assurer la prestation de services de paiement;

Ibikorwa bibangikanwa n'imirimo ya banki

Banki zimaze kwemererwa gukora na Banki Nkuru zishobora kubangikanya imirimo ya banki n'ibikorwa bikurikira:

1° gutanga ingwate izo ari zo zose z'amafaranga;

2° gutanga, gucunga, kugura cyangwa kugurisha, zibyikorera cyangwa zibikorera abakiriya, ibikoreshwa ku isoko ry'amafaranga cyangwa ku isoko ry'imari;

3° gutanga serivisi zerekeranye no kwishyurana;
4° gucunga imari;

5° gukora ibikorwa by'ivunjisha;

6° gukora ibijyanye n'inyandiko z'agaciro k'amafaranga;
7° gukora cyangwa gucunga ibyifashishwa mu kwishyurana nka sheki, ikarita zo kwishyurana, sheki zo mu ngendo mu mahanga n'izindi nyandiko zifashishwa mu mabanki;

conditions on the exercise of the aforementioned activities or may limit, the type of operations authorized.

Article 10 : Procedure to be followed in elaborating the license application dossier and deadline for reply

The Central Bank shall, by regulation, specify the detailed procedure to be followed to obtain licence as well as the information and documents required for compilation of the licence application.

Within a period of seven (7) days following the receipt of the license application, the Central Bank shall inform the applicant in writing that the dossier is complete.

The Central Bank shall make its decision on the licence application within three (3) months following the signing of the letter which confirms to the applicant that the information it has is complete.

4° assurer la gestion financière;

5° effectuer les opérations de change;
6° effectuer les opérations sur les valeurs mobilières;
7° émettre ou administrer des moyens de paiement tels que les chèques, cartes de paiement, chèques de voyage et les traites bancaires;

8° représenter une banque ou un établissement financier;
9° détenir des valeurs mobilières pour le compte des tiers;
10° effecter les opérations de crédit bail;
11° réaliser toute autre activité définie par la Banque Centrale.

La Banque Centrale peut, par voie de règlement, imposer des conditions d'exercice des activités susmentionnées ou restreindre, le type d'opérations autorisées.

Article 10 : Procédure d'élaboration du dossier de demande d'agrément et délai de réponse

La Banque Centrale précise, par règlement, la procédure détaillée à

8° guhagararira banki cyangwa ikigo cy'imari;
9° kubikira abandi inyandiko z'agaciro k'amafaranga;
10° gukora ibikorwa by'ikodesha gurishwa;

11° gukora ikindi gikorwa kigenwa na Banki Nkuru.

Banki Nkuru ishobora kugena ikoresheje amabwiriza rusange ibya ngombwa byuzuzwa kugira ngo ibikorwa bivugwa hejuru bikorwe cyangwa bigabanywe.

Ingingo ya 10: Uburyo bukurikizwa mu gutegura dosiye isaba kwemererwa n'igihe ntarengwa cy'uko banki yaba yasubijwe

Banki Nkuru, ikoresheje amabwiriza rusange, isobanura mu buryo burambuye ibikurikizwa mu kwemererwa kimwe n'amakuru n'inyandiko bya ngombwa mu gutegura dosiye yo gusaba kwemererwa.

Mu gihe kitarenze iminsi irindwi (7) ibonye dosiye yo gusaba kwemererwa gukora, Banki Nkuru igomba kumenyesha mu nyandiko ko ibikubiye

complete.

The Central Bank shall motivate in writing any decision granting or denying licence.

Article 11: Contents of the license notice and obligations to disclose the licensed banks list.

The Central Bank shall specify by regulation the essential information to be included in the bank's licence notice.

The Central Bank shall establish and maintain an updated roster of licenced banks and have it published in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

CHAPTER III: PRUDENTIAL RULES APPLICABLE TO BANKS

Section One: Equity capital

suivre pour l'obtention d'agrément ainsi que les renseignements et les pièces nécessaires à la constitution du dossier de demande d'agrément.

Dans un délai ne dépassant pas sept (7) jours à partir de la réception de la demande d'agrément, la Banque Centrale doit informer le requérant par écrit que le dossier est complet.

La Banque Centrale est tenue de prendre sa décision sur la demande d'agrément dans les trois (3) mois suivant la date de signature de la lettre confirmant au requérant que les renseignements dont elle dispose sont complets.

La Banque Centrale doit motiver, par écrit, sa décision d'agrément ou de refus d'agrément.

Article 11 : Contenu de l'acte d'agrément, et obligation de publication de la liste des banques agréées

La Banque Centrale précise, par règlement,

muri dosiye y'ubusabe byuzuye.

Banki Nkuru igomba gufata icyemezo ku nyandiko isaba kwemererwa mu gihe cy'amezi atatu (3) akurikira itariki yashyiriye umukono ku ibaruwa imenyesha ko ibyo yashyikirijwe byuzuye.

Banki Nkuru igomba gusobanura mu nyandiko impamvu z'icyemezo cyayo cyo kwemerera cyangwa kwangira banki gukora

<u>Ingingo ya 11</u>: Ibyandikwa ku cyemezo cyo kwemererwa kwa banki n'inshingano zo gutangaza ibigo byemerewe gukora nk'amabanki

Banki Nkuru, ikoresheje uburyo bw'amabwiriza rusange isobanura iby'ingenzi bigomba gushyirwa mu cyemezo cy'ukwemererwa gukora kwa banki.

Banki Nkuru ikora buri gihe urutonde

<u>Article 12</u>: Minimum equity capital

The paid-in capital of Rwandan banks or, as the case may be, the capital endowment of the branches of foreign banks, shall be at least equal to the minimum amount set forth by Central Bank and to the amount declared in the license application.

<u>Article 13:</u> Timeframe for the capital increase

If an increase in the minimum equity capital is required by the Central Bank, it shall be paid-up within the timeframe set by the Central Bank.

<u>Article 14</u>: Obligation to mention the paid-up capital to the official documents of the bank

The amount of the paid-up capital or capital endowment shall appear on all official instruments, letters, and other documents of the bank.

<u>Section 2</u>: Owners' equity and solvency ratio

<u>Article 15</u>: Solvency

les mentions essentielles que doit contenir l'acte d'agrément de la banque.

La Banque Centrale établit et tient à jour la liste des banques agréées et en assure la publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

<u>CHAPITRE III</u> : REGLES DE GESTION PRUDENTIELLE APPLICABLES AUX BANQUES

<u>Section première</u> : Capital social

<u>Article 12</u> : Capital social minimum

Le capital effectivement libéré des banques rwandaises ou, selon le cas, le capital des succursales des banques étrangères, ne peut être inférieur au montant minimum fixé par la Banque Centrale, ni au montant déclaré dans la demande

rw'amabanki yemerewe kandi igasaba ko byandikwa mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

UMUTWE WA III: IBIPIMO NGENDERWAHO MU GUCUNGA AMABANKI

Icyiciro cya mbere: Imari shingiro

Ingingo ya 12: Imari shingiro itagibwa munsi

Imari shingiro igomba kuba yatanzwe n'amabanki nyarwanda, cyangwa iyo ari banki y'inyamahanga, imari shingiro ishami rigenerwa gukoresha mu Rwanda ntigomba kujya munsi y'umubare ntarengwa wo hasi ugenwa na Banki Nkuru cyangwa ngo ujye munsi y'umubare wamenyeshejwe mu nyandiko isaba ukwemererwa.

Ingingo ya 13: Igihe ntarengwa cyo gutanga inyongera ku mari shingiro

Article 15: Solvency ratio and its increasing conditions

Banks are required to maintain at all times a solvency ratio set forth in Central Bank regulations.

The Central Bank may, given the level of risk incurred by a bank, force the bank to augment its current solvency ratio by means of instruction.

Article 16: Composition of net worth

At least fifty per cent (50%) of a bank's net worth shall consist of equity capital.

Article 17: Other charges imposed to address potential risks facing the bank

The Central Bank may impose by regulation

d'agrément.

Article 13 : Délais d'augmentation du capital social

Lorsque l'augmentation du capital minimum est exigée par la Banque Centrale, elle doit être libérée dans les délais fixés par celle-ci.

Article 14 : Obligation de mentionner le capital libéré sur les documents officiels de la banque

La mention du capital libéré ou de la dotation en capital versée doit figurer sur tous les actes, lettres et autres documents de la banque.

Section 2 : Fonds propres et ratio de solvabilité

Article 15 : Ratio de solvabilité et conditions de son augmentation

Les banques sont tenues de maintenir en permanence un ratio de solvabilité fixé par la Banque Centrale par voie de règlement.

La Banque Centrale peut, compte tenu des risques encourus par

Iyo kongera umubare muto ntarengwa w'imari shingiro bitegetswe na Banki Nkuru, amafaranga atangwa mu gihe cyagenwe na Banki Nkuru.

Ingingo ya 14: Igaragazwa ry'imari shingiro yatanzwe ku mpapuro zitangwa na banki

Imari shingiro yatanzwe koko, igomba kugaragazwa ku byemezo, amabaruwa n'inyandiko zindi.

Icyiciro cya 2: Imari bwite n'icyitegererezo cy'ubwishyu

Ingingo ya 15: Icyitegererezo cy'ubwishyu n'uburyo cyongerwa

Amabanki ategetswe guhorana icyitegererezo cy'ubwishyu kigenwa na Banki Nkuru mu buryo bw'amabwiriza rusange.

Banki Nkuru ikoresheje amabwiriza ishobora, bitewe n'ibihombo bishoboka bya banki runaka, gutegeka iyo banki kongera icyitegererezo cy'ubwishyu cyari gisanzweho.

impose by regulation other specific financial charges as a function of the interest rate risk, foreign exchange risk, credit risk, liquidity risk, operating risks, and any other risks.

Section 3: Shareholders of a bank

Article 18: Obligation to inform the Central Bank before any modification of the qualifying holding

Any natural or legal person intending to acquire or to dispose of a qualifying holding in a bank shall first inform the Central Bank for approval.

Article 19: Supervisory thresholds and modalities of increasing a qualifying holding

It is established supervisory thresholds in the shareholding of a

une banque, imposer à la banque par voie d'instruction d'augmenter son ratio de solvabilité existant.

Article 16 : Composition des fonds propres

Les fonds propres nets d'une banque doivent être constitués d'au moins cinquante pour cent (50%) de fonds propres de base.

Article 17 : Autres charges imposées pour parer aux risques éventuels de la banque

La Banque Centrale impose, par règlement, des charges financières particulières en rapport avec le risque de taux d'intérêt, le risque de change, le risque de crédit, le risque de liquidité, les risques opérationnels et les autres risques.

Section 3 : Actionnaires d'une banque

<u>Ingingo ya 16</u>: Ibigize imari bwite

Imari bwite nyayo ya banki igomba kuba igizwe na mirongo itanu ku ijana (50 %) by'imari y'ibanze.

<u>Ingingo ya 17:</u> Ibindi bisabwa mu guteganyiriza ibihombo banki zishobora kugira

Ikoresheje uburyo bw'amabwiriza rusange, Banki Nkuru ishobora kugira ibindi byihariye itegeka ku rwego rw'imari bigendanye n'ibihombo byaturuka ku gipimo cy'inyungu, ku gipimo cy'ivunjisha, ku nguzanyo, ku gipimo cy'amafaranga abitse, ku bikorwa bya banki n'ibindi bihombo.

<u>Icyiciro cya 3:</u> Abatanze imigabane muri banki

<u>Ingingo ya 18:</u>

in the shareholding of a bank to allow the Central Bank to carry out a follow-up of the modification of the property structure of a bank. The supervisory thresholds are respectively set at ten per cent (10%), twenty five per cent (25%), thirty three per cent (33%) and fifty per cent (50%).

Where there is any natural person or legal entity intending to increase its qualifying holding in a bank so that the proportion of voting rights or of the capital held by that person or entity, directly or indirectly, would reach or exceed the supervisory threshold referred to in the preceding paragraph, the bank shall obtain prior permission from the Central Bank.

<u>Article 20</u>: Conditions of acquisition of a shareholding

<u>Article 18</u> : Obligation d'informer la Banque Centrale avant toute modification de la participation qualifiée

Toute personne physique ou morale qui a l'intention d'acquérir ou d'aliéner une participation qualifiée dans une banque est tenue d'en informer préalablement la Banque Centrale pour approbation.

<u>Article 19</u> Seuil de supervision et modalités d'accroissement d'une participation qualifiée

Il est institué des seuils de supervision de l'actionnariat d'une banque pour permettre à la Banque Centrale d'effectuer un suivi de la modification de la structure de propriété d'une banque. Ces seuils sont respectivement fixés à dix pour cent (10%), vingt cinq pour cent (25%), trente trois

Gusabwa kumenyesha Banki Nkuru igikorwa icyo aricyo cyose umuntu yashaka gukora ku ruhare rugaragara ku migabane

Umuntu wese yaba ku giti cye cyangwa ari ikigo gifite ubuzimagatozi ushaka kugura, kugurisha cyangwa gutanga uruhare rugaragara mu migabane ye muri banki ategetswe kubanza kubimenyesha Banki Nkuru, ikabifataho icyemezo.

Ingingo ya 19: Ibigereranyo by'igenzura n'uburyo bwo kongera uruhare rugaragara ku migabane

Hashyizweho ibigereranyo by'igenzura ry'imigabane y'abagize banki kugira ngo Banki Nkuru ikurikirane ihinduka mu kugira imigabane muri banki. Ibyo bigereranyo bishyizwe ku icumi ku ijana (10%), makumyabiri na gatanu ku ijana (25%), mirongo itatu na gatatu

The Central Bank shall set by regulation the modalities governing the acquisition of a shareholding exceeding authorized thresholds or the reporting of information concerning persons with a qualifying holding in a bank.

Article 21 : Potential grounds for rejection of increase, acquisition or alienation of shares by the Central Bank

The Central Bank may decline to approve any increase, acquisition, or alienation of shares that would:

1° compromise the quality of the bank's management or its financial soundness;

2° jeopardize the interests of the bank's depositors;

3° hinder effective supervision of the bank.

Article 22: Obligation to inform the Central Bank on the violation of provision by a

pour cent (33%) et cinquante pour cent (50%).

Lorsqu'il existe une personne physique ou morale qui a l'intention d'accroître sa participation qualifiée dans une banque, de sorte que la proportion des droits de vote ou du capital qu'elle détiendrait directement ou indirectement serait égale ou supérieure aux seuils de supervision énoncés à l'alinéa précédent, la banque doit obtenir une autorisation préalable de la Banque Centrale.

Article 20 : Conditions d'acquisition d'une participation

La Banque Centrale fixe, par règlement, les modalités d'acquisition d'une participation dépassant les limites autorisées ou de communication des informations sur les personnes détenant une participation qualifiée dans une banque.

ku ijana (33%) na mirongo itanu ku ijana (50%).

Iyo hari umuntu wese yaba ku giti cye cyangwa ari ikigo gifite ubuzimagatozi ushaka kongera uruhare rugaragara afite mu migabane ya banki ku buryo uburenganzira bwo gutora cyangwa ikigereranyo cy’imigabane afitemo mu buryo butaziguye cyangwa buziguye byangana cyangwa bigasumba ibigereranyo by’igenzura ry’imigabane y’abagize banki, bivugwa mu gika kibanziriza iki, banki igomba kubanza kubihererwa uruhushya na Banki Nkuru.

<u>Ingingo ya 20:</u> Ibisabwa kugira ngo hegukanwe uruhare mu migabane

Banki Nkuru, ikoresheje uburyo bw’amabwiriza rusange, igena uburyo bwo kwegurirwa uruhare mu migabane rusumbye ibipimo ntarengwa byemewe

person related to the possession of a qualifying holding

Any board member, manager, or external auditor of a bank shall inform the Central Bank immediately after obtaining knowledge that a person has violated provisions of Articles 18 and 19 of this Law.

<u>Article 23</u>: Obligation imposed upon qualifying shareholders

The Central Bank shall, by decision, impose obligations on shareholders with a qualifying holding in a bank.

<u>Article 24</u>: Suspension of the rights of a person compromising the management or administration of a bank

If the Central Bank establishes that a natural person or legal entity compromises the quality of the bank’s management or its financial soundness, jeopardizes the interests of the bank’s

<u>Article 21 :</u> Causes susceptibles de refus d’augmentation, d’acquisition ou d’aliénation d’actions par la Banque Centrale

La Banque Centrale peut ne pas approuver une augmentation, acquisition ou une aliénation d’actions qui :

1° compromettrait la qualité de la gestion de la banque ou sa solidité financière;

2° porterait préjudice aux intérêts des déposants de la banque;

3° entraverait l’efficacité du contrôle de la banque.

<u>Article 22</u> : Obligation d’informer la Banque Centrale de la violation par une personne des dispositions relatives à la détention d’une participation qualifiée

Tout membre du Conseil d’Administration et de la Direction ou l’Auditeur externe d’une banque est tenu

cyangwa bwo kuyimenyesha abantu bafite uruhare rugaragara muri banki.

<u>Ingingo ya 21</u>: Impamvu zatuma Banki Nkuru yanga kwemeza kongera, kwegurirwa cyangwa kwegurira undi imigabane

Banki Nkuru ishobora kwanga kwemeza kongera, kwegurirwa cyangwa kwegurira undi imigabane iyo:

1° byahungabanya imicungire myiza ya banki cyangwa imari yayo;

2° byabangamira inyungu z'ababitsa muri banki;

3° byadindiza imigenzurire ikwiye ya banki.

<u>Ingingo ya 22</u>: Gusaba kumenyesha Banki Nkuru umuntu utubahirije ibivugwa ku muntu ufite uruhare rugaragara

depositors, prevents or could prevent effective prudential supervision of the bank, or violates the obligations imposed upon it under Articles 18, 19, and 23 of this law, it may decide to suspend, for a definite or indefinite period, the voting rights of that person or body or any other rights to participation in management and administration stemming from the possession of shares in the bank in question.

<u>Article 25</u>: Loss of the rights to collect dividends

Shares acquired by a person without the prior permission stipulated in Articles 18 and 19 of this Law shall automatically lead to loss of the right to receive dividends.

<u>Article 26</u>: **Transfer of a shareholding of a suspended member**

In case of indefinite suspension of the voting rights, the Central Bank may take measures to transfer the shareholding of the person concerned to another existing or new shareholder of the

d'une banque est tenu d'informer immédiatement la Banque Centrale dès qu'il a connaissance de la violation par une personne des dispositions des articles 18 et 19 de la présente loi.

<u>Article 23</u> : Obligation imposée aux actionnaires détenant une participation qualifiée

La Banque Centrale impose, par décision, des obligations aux actionnaires détenant une participation qualifiée dans une banque.

<u>Article 24</u> : Suspension des droits d'une personne compromettant la gestion ou l'administration d'une banque.

Si la Banque Centrale établit qu'une personne physique ou morale compromet la qualité de la gestion de la banque ou sa solidité financière, porte préjudice aux intérêts des déposants de la banque, entrave ou risque d'entraver l'efficacité du contrôle prudentiel de la banque, ou enfreint les

Buri muntu uri mu nama y'ubuyobozi, mu buyobozi cyangwa umugenzuzi uturuka hanze ya banki ategetswe kumenyesha Banki Nkuru akimara kumenya ko hari umuntu utubahirije ibivugwa mu ngingo ya 18 n'iya 19 z'iri tegeko.

Ingingo ya 23: Icyemezo gifatirwa abafite uruhare rugaragara muri banki

Banki Nkuru ifata icyemezo cyo kugira ibyo ihatira bene imigabane bafite uruhare rugaragara muri banki.

Ingingo ya 24: Ihagarikwa ry'uburenganzira ku muntu uhungabanya imicungire cyangwa imitegekere ya banki

Iyo Banki Nkuru isanze hari umuntu yaba ku giti cye cyangwa ikigo gifite ubuzimagatozi uhungabanya imicungire myiza ya banki cyangwa imari yayo, ubangamira inyungu z'ababitsa muri banki, udindiza cyangwa ushobora kudindiza imigenzurire y'ubushishozi bwa

bank.

The transfer of the shareholding shall take place by means of forced sale for fair price. The Central Bank may deduct from this price administrative costs to be paid to the public account or any fines that it may impose for violation of this Law or of its implementing regulations.

The Central Bank shall determine by regulation the modalities of the forced sale with due regard for the legitimate interests of the shareholders.

Section 4: Governance

Article 27: Responsibilities of the Board of Directors

The Board of Directors is responsible for:

a. ensuring the follow-up of sound management and administration of the bank;

b. maintaining the

obligations qui lui sont imposées en vertu des articles 18, 19 et 23 de la présente loi, elle peut décider de suspendre, pour un délai limité ou illimité, les droits de vote de cette personne ou tous autres droits de participation à la gestion et à l'administration conférés par la détention des actions dans la banque concernée.

Article 25: Privation des droits aux dividendes

Les actions acquises sans autorisation préalable prévue aux articles 18 et 19 de la présente loi, sont privatives de droit à la perception des dividendes.

Article 26 : Cession d'une participation d'un actionnaire suspendu à une autre personne

En cas de suspension illimitée des droits de vote, la Banque Centrale peut prendre des mesures pour céder la participation de l'actionnaire suspendu à un autre actionnaire de la banque ou à un nouvel actionnaire.

banki, cyangwa urenga ku byo aba yahatiwe hakurikijwe ingingo ya 18, 19 na 23 z'iri tegeko, ishobora gufata icyemezo cyo guhagarika by'igihe gifite aho kigarukira cyangwa kitahafite, uburenganzira bwo gutora bw'uwo muntu cyangwa uburenganzira bwose bundi bwo kugira uruhare mu micungire n'imitegekere akesha kugira imigabane muri iyo banki.

Ingingo ya 25: Kubuzwa uburenganzira bwo kubona inyungu ku mugabane

Imigabane umuntu yeguriwe atabanje kubibonera uruhushya ruteganywa mu ngingo ya 18 na 19 z'iri tegeko, nta burenganzira afite bwo kuyibonaho inyungu.

Ingingo ya 26: Kwegurira undi muntu imigabane y'uwahagaritswe

Iyo habayeho ihagarika rya burundu ry'uburenganzira bwo gutora, Banki Nkuru ishobora gufata ibyemezo kugira ngo imigabane y'uwo muntu yegurirwe undi

soundness, viability, and competitiveness with other banks;

c. developing the bank's assets by working with the management for the construction of a thriving enterprise. To this end, it will focus on the following:

1° to play a fiduciary role with regard to the bank's depositors and other creditors;

2° to refrain from compromising the stability of the country's financial system;

3° to approve the annual development policy of the bank;

4° to approve risk management policies and ensure that managers have put effective mechanisms in place to ensure their implementation. Board members shall review these policies annually and require reports from the internal auditor on the extent of compliance with said policies;

5° to supervise all of the bank's business. It

La cession de la participation a lieu par voie de vente forcée moyennant un juste prix. La Banque Centrale peut déduire de ce prix les frais administratifs payables à la comptabilité publique ou les amendes administratives qu'elle peut imposer pour infraction à la présente loi ou à ses règlements d'application.

La Banque Centrale fixe, par règlement, les modalités de la vente forcée en tenant compte des intérêts légitimes des actionnaires.

Section 4 : Gouvernance

Article 27 : Attributions du Conseil d'Administration

Le Conseil d'Administration est chargé de :

a. assurer le suivi de la bonne gestion et administration de la banque;

b. maintenir la solidité, la viabilité et la

usanganywe imigabane muri banki cyangwa undi muntu mushya.

Kwegurira undi imigabane bikorwa ku buryo bwo kuyigurisha ku ngufu ku giciro gikwiye. Banki Nkuru ishobora gukura kuri icyo giciro amafaranga yakoreshejwe kuri icyo gikorwa atangwa mu butegetsi cyangwa amahazabu ishobora guhanisha umuntu kubera icyaha cyo kwica iri tegeko cyangwa amabwiriza yo kuryubahiriza.

Banki Nkuru ikoresheje uburyo bw'amabwiriza rusange ishyiraho uburyo bwo kugurisha ku ngufu bikorwamo hitawe ku nyungu nyazo z'abafite imigabane.

Icyiciro cya 4: Imiyoborere

Ingingo ya 27: Inshingano z'Inama y'Ubuyobozi

Inama y'Ubuyobozi ishinzwe:

a. gukurikirana imicungire n'imiyoborere myiza ya

the bank's business. It may not delegate to management its own responsibility to ensure that the bank is operating in accordance with sound and prudent policies and practices and in compliance with prevailing legislation. The Board of Directors shall be ultimately responsible for the conduct of the bank's business;

6° to recruit experienced and competent managers, set clear objectives for them, evaluate them periodically, and dismiss them if their performance fails to meet the expectations of the Board of Directors.

Article 28: Establishment of management and standards of banks administration

The Central Bank establishes by regulation management and administration standards of banks.

Article 29: Appointment and dismissal of members of the Board of Directors and the

compétitivité avec les autres banques;

c. valoriser les actifs de la banque en travaillant avec la direction pour bâtir une entreprise prospère. A cette fin, il doit se focaliser sur les tâches suivantes:

1° jouer un rôle fiduciaire à l'égard des déposants et des autres créanciers de la banque ;

2° s'interdire de nuire à la stabilité du système financier du pays ;

3° approuver la politique de développement annuel de la banque ;

4° approuver les politiques de gestion des risques et s'assurer que les dirigeants ont mis en place des mécanismes efficaces en vue de garantir leur application. Les administrateurs doivent réviser ces politiques annuellement et exiger que l'auditeur interne leur remette des rapports sur la mise en application de ces politiques ;

5° superviser toutes les affaires de la banque. Il ne peut pas déléguer à la direction sa responsabilité de

banki.

b. guharanira ko banki ihora ikomeye, ikazaramba kandi ikagira ubushobozi bwo gupiganwa n'andi mabanki.

c. guharanira kubyaza umusaruro umutungo wa banki ikorana n'ubuyobozi mu kubaka ikigo gifite amikoro ahagije. Kubera izo mpamvu igomba kwita kuri ibi bikurikira:

1° kwita ku mutungo w'ababitsa muri banki n'abo banki ibereyemo imyenda;

2° kwirinda icyakwangiza umudendezo w'ibyerekeye imari mu gihugu;

3° kwemeza buri mwaka politiki y'iterambere ya banki;

4° kwemeza za politiki z'imicungire y'ibishobora guhombya banki no gukurikirana ko abayobozi bashyizeho uburyo buboneye bwo kuzishyira mu bikorwa. Abagize inama y'ubuyobozi bagomba gusubira muri izo politiki uko umwaka utashye no gutegeka ko

Directors and the management

A bank's Board members and managers shall be approved by the Central Bank prior to the performance of their duties.

The Central Bank shall, by regulation, set conditions required for Board members or managers to exercice their duties and determine procedures for their dismissal**.**

The Central Bank may declare that one or all of the Board's members or a manager of a bank does not meet anymore one or more of the conditions required, and they are removed from office.

<u>Article 30</u>: Banning for a bankrupt from managing, administering or taking decisions concerning a bank

Any person that has been declared bankrupt in Rwanda or in a foreign country or has been involved as a board member, manager or

responsabilité de s'assurer que la banque opère selon des politiques et des pratiques saines et prudentes dans le respect de la législation en vigueur. Le Conseil d'Administration demeure le responsable suprême de la conduite des affaires de la banque ;

6° recruter des dirigeants expérimentés et compétents, leur fixer des objectifs clairs, les évaluer périodiquement et les démettre de leurs fonctions si leur rendement ne répond pas aux attentes du Conseil d'Administration.

<u>Article 28:</u> Etablissement des normes de gestion et d'administration des banques

La Banque Centrale impose, par règlement, des normes de gestion et d'administration des banques

<u>Article 29</u> : Modalités de nomination et de révocation des membres du Conseil d'Administration et de direction

umugenzuzi wo mu kigo abaha raporo ku mikurikirize y'izo politiki;

5° guhagarikira ibikorwa muri banki byose. Ntishobora kwegurira ubuyobozi inshingano yayo yo guharanira ko banki ikurikiza politiki, imikorere myiza kandi irangwa n'ubushishozi hubahirizwa amategeko ariho. Inama y'ubuyobozi ni yo muyobozi w'ikirenga w'ibyo banki ikora;

6° gushaka abayobozi babifitemo uburambe kandi babishoboye, kubaha intego zigaragara, gusuzuma imikorere yabo no kubirukana igihe umusaruro batanga utajyanye n'ibyo inama y'ubuyobozi ibatezeho.

<u>Ingingo ya 28:</u> Ishyirwaho ry'amahame y'imicungire n'imiyoborere y'amabanki

Banki Nkuru ikoresheje amabwiriza rusange, ishyiraho amahame y'imicungire

manager, or shareholder in the bankruptcy of a bank or financial institution or of any other commercial enterprise may not administer, direct, manage, or control a bank. Board members or managers of insolvent enterprises in debt to a bankrupt enterprise may also be deemed personally involved in said bankruptcy.

<u>Article 31</u>: Offences that may result in a preclusion from administering or taking decisions concerning a bank

The provisions of Article 30 of this Law shall also apply to any person convicted of or has been accomplice to one of the following offences:

a. counterfeiting banknotes or coins, falsifying treasury bills, bonds, or interest coupons, or using these

Les membres du Conseil d'Administration et de la direction d'une banque doivent être préalablement approuvés par la Banque Centrale avant l'exercice de leurs fonctions.

La Banque Centrale fixe, par règlement, des conditions requises des membres du Conseil d'Adminsitration ou de la Direction pour exercer leurs fonctions et détermine les modalités de leur révocation.

La Banque Centrale peut déclarer qu'un ou tous les membres du Conseil d'Administration ou de la Direction ne remplit plus l'une ou plusieurs des conditions requises et sont démis de leurs fonctions.

<u>Article 30</u> : Interdiction à un failli de diriger, d'administrer ou de prendre des décisions concernant une banque

Nul ne peut administrer, diriger, gérer, prendre des

n'imiyoborere iboneye by'amabanki.

<u>Ingingo ya 29</u>: Uko abagize Inama y'Ubuyobozi n'Ubuyobozi bwa banki bashyirwaho n'uburyo bavanwaho

Abagize inama y'ubuyobozi n'abayobozi ba banki mbere yo gutangira imirimo yabo bagomba kubanza kwemezwa na Banki Nkuru.

Banki Nkuru, ikoresheje amabwiriza rusange, ishyiraho ibyo abagize inama y'ubuyobozi cyangwa abari mu buyobozi baba bujuje kugira ngo bakore imirimo yabo ikanagena kandi uburyo bagomba kuyivamo.

Banki Nkuru ishobora kwemeza ko umwe cyangwa abagize Inama y'Ubuyobozi bose cyangwa ubuyobozi batacyujuje kimwe cyangwa byinshi mu byangombwa bisabwa, bityo bakavanwa ku mirimo yabo.

<u>Ingingo ya 30:</u> Kubuza umuntu wahombye kuyobora, gucunga

counterfeit or falsified securities, as well as seals, stamps, hallmarks, or brands;

b.corruption and misappropriation of State assets;

c.theft, extortion, embezzlement, breach of trust, fraud, or concealment of stolen goods;

d.fraudulent circulation of commercial papers or violation of laws on bounced checks or other means of payment;

e.false bankruptcy and similar acts;

f.tax evasion;
g.money laundering;
h.other economic and financial crimes;
i.crime against humanity;
j. crime of genocide;
k.terrorism;

l.any other crime resulting in the privation of his or her rights.

<u>Article 32</u>: Place of residence of a bank manager

A bank shall be managed by a person resident of the country.

décisions qui concernent une banque ou exercer son contrôle s'il est prouvé qu'il a personnellement été déclaré failli au Rwanda ou à l'étranger ou a été impliqué, en tant qu'administrateur, dirigeant ou actionnaire, dans la faillite d'une banque ou d'un établissement financier ou de toute autre société commerciale. Les administrateurs ou les dirigeants des sociétés insolvables débitrices d'une entreprise en faillite peuvent être également considérés comme personnellement impliqués dans cette faillite.

<u>Article 31</u> : Infractions susceptibles d'empêcher d'assumer la direction ou de prendre la décision concernant une banque

Les dispositions de l'article 30 de la présente loi s'appliquent également à toute personne qui a été reconnue auteur ou

cyangwa gufata ibyemezo bireba banki

Ntawe ushobora kuyobora, gucunga, gufata ibyemezo bireba banki cyangwa kugenzura banki iyo byagaragaye ko yahombye ku giti cye haba mu Rwanda cyangwa mu mahanga cyangwa yaragize uruhare nk'umuyobozi cyangwa ufite imigabane mu guhombya banki cyangwa ikigo cy'imari cyangwa isosiyete y'ubucuruzi iyo ari yo yose. Abagize Inama y'Ubuyobozi n'abayobozi b'amasosiyete adafite ubushobozi bwo kwishyura imyenda abereyemo ibigo byahombye, bashobora nabo gufatwa nk'abagize uruhare ku giti cyabo muri icyo gihombo;

Ingingo ya 31: Ibyaha byatuma umuntu atayobora cyangwa ngo afate ibyemezo bireba banki

Article 33: Prohibition of plurality of offices

No person may manage simultaneously:

1° two banks;
2° a bank and any other enterprise.

The provisions of the paragraph one of this article shall not apply to institutions that are part of the same financial group.

Article 34: Files of stall to be submitted to the Central Bank by a bank

Any bank starting its activity, and every time when there is a change in its staff, shall regularly submit to the Central Bank dossiers of staff members based at its headquarters, its branches or agencies and those of the staff working in its managerial, accounting or oversight organs.

Section 5: Risk management

complice de l'une des infractions ci-après :

a. contrefaçon de billets de banque ou de pièces de monnaie, falsification des bons du trésor, obligations, coupons d'intérêts ou utilisation de ces valeurs contrefaites ou falsifiées, ainsi que des cachets, des sceaux, des timbres, des poinçons ou des marques;

b. corruption et détournement de biens publics ;

c. vol, extorsion, détournement, abus de confiance, escroquerie ou recel d'objets volés;

d. circulation fictive d'effets de commerce ou violation des lois relatives aux chèques sans provision ou autres moyens de paiement ;
e. banqueroute frauduleuse et autres actes similaires;
f. fraude fiscale ;
g. blanchiment de capitaux ;
h. autres crimes économiques et financiers;
i. crime contre l'humanité;
j. crime de génocide;
k. terrorisme;

l. tout autre crime

Ibivugwa mu ngingo ya 30 y'iri tegeko binareba umuntu wese wahamwe cyangwa akaba icyitso muri kimwe mu byaha bikurikira:

a.kwigana inoti za banki cyangwa ibiceri, guhindura inyandiko za Leta zivunjwa amafaranga, izigurizwaho amafaranga, izigaragaza inyungu cyangwa gukoresha izo nyandiko z'inyiganano cyangwa z'impimbano kimwe no kwigana amakashi, amatembure, ingano n'ibyapa;

b.kurya ruswa no gukoresha nabi umutungo wa Leta;

c.kwiba, kwambura, kurigisa, guhemuka, gushukana kugira ngo wambure, guhishira undi ibyibano;

d.gukoresha inyandiko z'ubucuruzi zitabaho cyangwa guca ku mategeko yerekeye kuzigamira amasheki cyangwa ubundi buryo bwo kwishyurana;

e.kubeshya ko wahombye n'ibindi biteye nka byo;

f.kurigisa imisoro;

g.iyezandonke;

h.gukora ibindi byaha by'ubugome byerekeranye

Article 35: To have a structure conducive to appropriate risk management and financial analysis

Banks shall have a permanent structure conducive to appropriate risk management, oversight and financial analysis.

The Central Bank sets by regulation standards for risk management, oversight, and financial analysis of banks.

Article 36: Establishment of standards for large exposures of a bank as regards the granting or raising of loans compared with its net worth

The Central Bank shall establish by regulation standards for large exposures of a bank as regards the granting or raising of loans as well as investments compared with its net worth.

The Central Bank shall

entraînant l'interdiction.

Article 32 : Lieu de résidence d'un dirigeant d'une banque

La direction d'une banque doit être assurée par une personne résidant dans le pays.

Article 33 : Interdiction du cumul de fonctions

Nul ne peut simultanément assumer la direction de:

1°deux banques ;

2°une banque et n'importe quelle autre entreprise.

Les dispositions de l'alinéa premier du présent article ne s'appliquent pas aux institutions faisant partie d'un même groupe financier.

Article 34 : Dossiers du personnel devant être soumis à la Banque Centrale par une banque

Toute banque qui commence son activité, et chaque fois qu'il y a un changement dans

n'ubukungu n'imari;

i.icyaha cyibasiye inyokomuntu;

j.icyaha cya jenoside;

k.iterabwoba;

l.ikindi cyaha kimwambura uburenganzira.

<u>Ingingo ya 32</u>: Aho umuyobozi wa banki agomba kuba atuye

Ubuyobozi bwa banki bugomba gushingwa umuntu utuye mu gihugu.

<u>Ingingo ya 33</u>: Kubuzwa gukomatanya imirimo

Nta wemerewe gufatanya ubuyobozi bwa :

1° banki ebyiri;

2° banki n'ubw'ikindi kigo icyo ari cyo cyose.

Ibiteganywa n'igika cya mbere cy'iyi ngingo ntibireba ibigo bigize umubumbe umwe w'ikigo cy'imari.

<u>Ingingo ya 34</u>: Amadosiye y'abakozi

prescribe by regulation the modalities according to which banks shall declare their exposures.

Regulations mentioned in paragraphs one and two of this article shall also apply to a consolidated basis if the bank maintains its accounts on such a basis.

<u>Article 37</u>: Exposure threshold to abank related party

A bank's related party exposure shall not exceed five per cent (5%) of bank's total net worth.

A bank's related party total exposure shall not exceed twenty five per cent (25%) of the bank's total net worth.

Bank related parties who constitute a group of related clients shall be considered as a single party related to the bank.

<u>Article 38</u>: Modalities to conduct a transaction to a bank

son personnel, doit réguliièrment soumettre à la Banque Centrale les dossiers du personnel basé à son siège, à ses succursales ou agences et du personnel oeuvrant au sein de ses organes de direction, de comptabilité ou de contrôle.

<u>Section 5</u> : Gestion des risques

<u>Article 35</u> : Disposer d'une structure favorable à la gestion des risques ainsi qu'au contrôle et à l'analyse financière appropriés

Les banques doivent disposer d'une structure permanente permettant d'assurer une gestion des risques, un contrôle et une analyse financières appropriées.

La Banque Centrale fixe, par règlement, les normes de gestion des risques, de contrôle et d'analyse financière des banques.

<u>Article 36</u> : Fixation des normes d'engagements importants de la

banki igomba kugeza kuri Banki Nkuru

Banki yose igitangira imirimo yayo, n'igihe cyose habaye impinduka mu bakozi igomba kugeza buri gihe kuri Banki Nkuru amadosiye y'abakozi bakora ku cyicaro cyayo, mu mashami cyangwa mu biro byayo, inzego z'ubuyobozi, iz'ubucungamari cyangwa iz'ubugenzuzi.

__Icyiciro cya 5:__ Gucungana n'ibihombo

__Ingingo ya 35:__ Kugira imiterere ituma imicungire y'ibihombo, kimwe n'ubugenzuzi n'isesenguramari bwite byitabwaho

Amabanki agomba guhorana imiterere ituma imicungire y'ibihombo, kimwe n'ubugenzuzi n'isesenguramari bwite byitabwaho.

Banki Nkuru ikoresheje amabwiriza rusange ishyiraho uburyo bw'imicungire, ay'ubugenzuzi n'isesenguramari bwite bya banki.

related party

All transactions by which a bank related party makes a commitment to the bank shall be conducted according to the modalities at least as favorable to the bank as those that the bank offers to the public.

The Board of Directors of a bank is required to give explicit approval to any commitment and transactions to a bank related party.

__Article 39__ : Sanctions in case of violation of rules applicable to loan to bank related parties

In the event that the thresholds set in Article 37 of this Law are exceeded or that the rules applicable to loans to related parties are violated, the Central Bank may by instruction order a bank to:

1° deduct from its

banque en octroyant ou en contractant des prêts par rapport à ses fonds propres

La Banque Centrale fixe, par règlement, les normes en matière d'engagements importants d'une banque en octroyant ou en contractant des prêts ou d'investissement par rapport à ses fonds propres.

La Banque Centrale prescrit, par règlement, les modalités selon lesquelles les banques déclarent leurs engagements.

Le règlement prévu aux alinéas premier et deuxième du présent article s'applique également sur une base consolidée lorsque la banque tient sa comptabilité sur la même base.

__Article 37__ : Limite d'engagement sur les personnes apparentées à une banque

Les engagements d'une personne apparentée à la banque ne doivent pas dépasser au total cinq pour cent (5%) des fonds propres nets de cette banque.

<u>Ingingo ya 36:</u> <u>I</u>shyirwaho ry'ibipimo ngenderwaho birebana n'imyenda minini ya banki mu gutanga cyangwa gufata inguzanyo ugereranije n'imari bwite nyayo yayo

Banki Nkuru, ikoresheje amabwiriza rusange, ishyiraho ibipimo ngenderwaho birebana n'imyenda minini ya banki mu gutanga cyangwa gufata inguzanyo kimwe n'izo gushora imari ugereranije n'imari bwite nyayo yayo.

Banki Nkuru, ikoresheje amabwiriza rusange, igena uburyo amabanki akora imenyekanisha ry'imyenda yayo.

Amabwiriza rusange avugwa mu gika cya mbere n'icya kabiri by'iyi ngingo anareba imibare ihurije hamwe igihe banki ikora ibaruramari ryayo kuri bene ubwo buryo.

<u>Ingingo ya 37:</u> Igipimo ntarengwa by'inguzanyo y'abafitanye isano na banki

capital, for purposes of solvency ratio calculation, the amount of any transaction by which a bank related party takes a commitment to the bank;

2° cancel any transaction by which a bank related party makes a commitment to that bank;

3° require that a party related to the bank provide additional guarantees, notwithstanding the applicable contractual provisions.

<u>Article 40</u>: Other measures that the Central Bank takes in case of non compliance with rules applicable to loans to bank related parties

The Central Bank may by regulation:

1° impose additional conditions on transactions by which a bank related party makes a commitment to the bank;

L'ensemble des engagements des personnes apparentées à la banque ne doit pas dépasser au total vingt cinq pour cent (25 %) des fonds propres nets de cette banque.

Les personnes apparentées à la banque qui constituent un groupe de clients liés sont considérées comme une seule personne apparentée à la banque.

<u>Article 38</u> : Modalités de traitement d'une transaction envers une personne apparentée à une banque

Toute transaction par laquelle une personne apparentée à la banque prend un engagement envers cette banque doit être conclue selon des modalités qui sont au moins aussi favorables pour elle que celles qu'elle offre au public.

Le Conseil d'Administration d'une banque est tenu d'approuver expressément tout engagement ainsi que toute transaction envers une personne apparentée à la banque.

Imyenda y'umuntu ufitanye isano na banki ntishobora kurenga yose hamwe atanu ku ijana (5 %) y'imari bwite nyayo y'iyo banki.

Abantu bafitanye isano na banki bose hamwe ntibashobora guhabwa inguzanyo irengeje makumyabiri n'atanu ku ijana (25 %) y'imari bwite nyayo yayo.

Abantu bafitanye isano na banki bagize itsinda ry'abakiriya bahujwe n'inyungu bafatwa nk'umuntu umwe ufitanye isano na banki.

Ingingo ya 38: Uburyo banki igirana amasezerano y'ubwumvikane n'umuntu ufitanye isano na yo

Amasezerano y'ubwumvikane bwose umuntu ufitanye isano na banki afatamo umwenda agomba gukorwa mu buryo nibura bumubereye bwiza nk'ubwo banki ikoresha kuri rubanda.

Inama y'ubuyobozi ya banki itegetswe kwemeza inguzanyo ikanemeza n'ibikorwa by'ubucuruzi banki

2° define the modalities according to which the Board of Directors is required to approve any transaction whereby a bank related party makes a commitment to the bank;

3° establish procedures for the processing of transactions with parties related to the bank;

4° establish modalities according to which the banks and their external auditors are required to inform the Central Bank of the bank's transactions with bank related parties.

Article 41: Consolidated calculation for bank-related parties

The rules set forth in Articles 36 through 39 of this Law shall apply to a consolidated basis if a bank maintains its accounts on such a basis.

Article 42: Major investment of a bank

Article 39 : Sanctions en cas de violation des règles applicables au prêt aux personnes apparentées à la banque

En cas de dépassement des seuils prévus à l'article 37 de la présente loi ou de non respect des règles applicables aux prêts aux personnes apparentées, la Banque Centrale ordonne, par instruction, à une banque de :

1° déduire de son capital, aux fins du calcul du ratio de solvabilité, le montant de toute transaction par laquelle une personne apparentée à la banque a pris un engagement à l'égard de cette banque;

2° annuler toute transaction par laquelle une personne apparentée à la banque prend un engagement envers cette banque;

3° exiger d'une personne apparentée à la banque de fournir des garanties

ifatamo inshingano ku muntu ufitanye isano nayo.

<u>Ingingo ya 39</u>: Ibihano bifatwa mu gihe habayeho kutubahiriza amategeko arebana no kuguriza abantu bafitanye isano na banki

Iyo habayeho kurenza ibipimo ntarengwa biteganyijwe mu ngingo ya 37 y'iri tegeko cyangwa kutubahiriza amategeko arebana no kuguriza abantu bafitanye isano na banki, Banki Nkuru ikoresheje uburyo bw'amabwiriza ishobora gutegeka banki:

1° kugabanya ku mari shingiro yayo umubare w'amafaranga ateganywa mu masezerano y'ubwumvikane umuntu ufitanye isano na banki yafashemo umwenda mu kubara igipimo cy'ubwishyu;

2° gusesa amasezerano

Any major investment by a bank shall require the prior permission of the Central Bank.

The Central Bank may refuse to grant such permission if said investment may compromise the bank's financial soundness, jeopardize the interests of its depositors, or hinder effective prudential supervision of the bank.

<u>Article 43</u>: Conditions that may result in the sale of a bank's holding in major investment

The Central Bank may by instruction order a bank to sell some or all of its holding in major investment if:

1° said investment was made without prior approval or notwithstanding the Central Bank's refusal to approve it;

2° the bank's financial situation requires it, or this measure is necessary to ensure effective

supplémentaires, nonobstant les dispositions contractuelles applicables.

<u>Article 40</u> : Autres mesures que la Banque Centrale prend en cas de non respect des règles applicables aux prêts aux personnes apparentées à la banque

La Banque Centrale peut, par voie de règlement:

1° imposer des conditions supplémentaires aux transactions par lesquelles une personne apparentée à la banque prend un engagement envers cette banque;

2° définir les modalités selon lesquelles le Conseil d'Administration est tenu d'approuver toute transaction par laquelle une personne apparentée à la banque prend un engagement envers cette banque.

3° fixer les procédures de traitement des transactions avec des

y'ubwumvikane yafashemo umwenda ku muntu ufitanye isano na banki;

3° gusaba umuntu ufitanye isano na banki gutanga ingwate z'inyongera, hatitawe ku ngingo z'amasezerano zibireba.

Ingingo ya 40: Ubundi buryo Banki Nkuru ishyiraho mu gihe habayeho kutubahiriza amategeko arebana no kuguriza abantu bafitanye isano na banki

Banki Nkuru ikoresheje uburyo bw'amabwiriza ishobora:

1° kugena ibya ngombwa by'inyongera amasezerano y'ubwumvikane umuntu ufitanye isano na banki afatamo umwenda agomba kuba yujuje;

2° kugena uburyo inama y'ubuyobozi igomba kwemezamo amasezerano y'ubwumvikane umuntu

prudential supervision of the bank.

Article 44: Causes exempting a bank from selling its holding in major investment

The provisions of Article 43 of this Law shall not apply to:

1° holdings invested in subsidiaries in which the bank has an absolute majority;

2° securities acquired as a result of financial assistance operations associated with the reorganization of an enterprise in debt to the bank for a period of three (3) years;

3° securities acquired under a repurchasing agreement concluded with a third party, on behalf of this party for a period not exceeding two (2) years;

4° securities acquired in connection with an investment guarantee operation, securities acquired as a result of a calling-in of

personnes apparentées à la banque;

4° fixer les modalités selon lesquelles les banques et leurs auditeurs externes sont tenus de communiquer à la Banque Centrale des informations sur les transactions de la banque avec des personnes apparentées la banque.

Article 41 : Calcul sur base consolidée pour des personnes apparentées à une banque

Les règles prévues aux articles 36 à 39 de la présente loi s'appliquent sur une base consolidée lorsque une banque tient sa comptabilité sur la même base.

Article 42 : Investissement important d'une banque

Tout investissement important d'une banque requiert l'approbation préalable de la Banque Centrale.

La Banque Centrale peut refuser de délivrer une telle permission lorsque cet

ufitanye isano na banki afatamo umwenda.

3° kugena ibyitabwaho mu misuzumire y'amasezerano y'ubwumvikane hagati ya banki n'abantu bafitanye isano na banki;

4° gushyiraho uburyo amabanki n'abagenzuzi baturutse hanze yazo bategetswe kumenyeshamo Banki Nkuru amakuru ku masezerano y'ubwumvikane hagati ya banki n'abantu bafitanye isano na banki.

Ingingo ya 41: Imibare ihurijwe hamwe ku bantu bafitanye isano na banki

Amategeko avugwa mu ngingo kuva ku ya 36 kugeza kuya 39 z'iri tegeko areba imibare ihurijwe hamwe igihe banki ikora ibaruramari kuri ubwo buryo.

Ingingo ya 42: Igishoro kinini cya banki

Igishoro kinini cya banki

collateral from default clients, or securities subject to an irrevocable purchase agreement with a third party for a period not exceeding one year;

Article 45: Establishment of procedures for request for or refusal of a major investment

The Central Bank may by regulation establish procedures for request for or refusal of a major investment by a bank, set the ratio of the maximum amount of any major investment relative to the capital of the bank or of the enterprise in which the investment is made, and set, for the bank, the ratio of the maximum amount of its major investments relative to its capital.

The provisions of Articles 43 and 44 of this law shall apply in case of consolidated basis if a bank maintains its accounts on such a basis.

Article 46: Permission for a bank to set up

investissement peut compromettre la solidité financière de la banque, porter préjudice aux intérêts des déposants ou entraver l'efficacité du contrôle prudentiel de la banque.

Article 43: Conditions susceptibles d'entraîner une banque à la vente de sa participation à un investissement important

La Banque Centrale peut donner, par instruction, ordre à une banque de vendre tout ou partie de sa participation à un investissement important:

1° si cet investissement a été effectué sans l'approbation préalable, ou nonobstant le refus d'approbation par la Banque Centrale;

2° lorsque la situation financière de la banque l'exige ou que cette mesure est nécessaire pour assurer un contrôle prudentiel efficace de la banque.

Article 44 : Causes exemptant une banque de vendre sa participation à un investissement important

Les dispositions de

kibanza kubonerwa uruhushya rwa Banki Nkuru.

Banki Nkuru ishobora kudatanga urwo ruhushya iyo icyo gishoro gishobora guhungabanya imari ya banki, kubangamira inyungu z'ababitsa cyangwa kudindiza ubugenzuzi bwiza bw'ubushishozi bwa banki.

Ingingo ya 43: Ibyatuma habaho kugurisha uruhare banki ifite mu gishoro kinini

Banki Nkuru, ikoresheje amabwiriza ishobora gutegeka banki kugurisha uruhare rwose cyangwa igice cyarwo ifite mu gishoro kinini:

1° iyo byakozwe hataratangwa uruhushya, cyangwa harenzwe ku cyemezo cyanga kurutanga.

2° iyo imiterere y'imari ya banki ibisaba cyangwa igihe ari ngombwa kubera

or open a branch

A Rwandan bank may not set up or acquire a branch without the prior approval of the Central Bank.

The Central Bank may refuse permission for the creation or acquisition of a branch by a Rwandan bank if the operation may compromise the quality of management or the financial soundness of the bank, jeopardize the interests of the bank's depositors, or hinder the effective prudential supervision of the bank.

Article 47: Procedure for establishment of a branch by a Rwandan bank

The Central Bank may determine by regulation conditions required for the establishment of the branches by a bank.

Section 6: Accounting and audits

Article 48: Obligation to maintain accounts

Banks shall maintain

Les dispositions de l'article 43 de la présente loi ne s'appliquent pas :

1° aux avoirs investis dans les filiales dans lesquelles la banque detient la majorité absolue;

2° aux titres acquis à la suite des opérations d'assistance financière entrant dans le cadre de l'assainissement d'une entreprise débitrice envers la banque pour une durée de trois (3) ans ;

3° aux titres acquis en vertu d'une convention de rachat conclue avec un tiers pour le compte de ce dernier pour une période ne dépassant pas deux (2) ans ;

4° aux titres acquis dans le cadre d'une opération de garantie de placement, aux titres acquis à la suite de la réalisation de garanties sur des clients défaillants, ainsi qu'aux titres qui ont fait l'objet d'un engagement irrévocable d'achat reçu d'un tiers pour une période ne dépassant pas une année ;

ubugenzuzi bw'ubushishozi bwiza bwa banki.

Ingingo ya 44: Ibitarebwa n'igurishwa ry'uruhare banki ifite mu gishoro kinini

Ibiteganywa mu ngingo ya 43 y'iri tegeko ntibireba:

1° amafaranga yashyizwe mu isosiyete banki ifitemo ubwiganze burunduye.

2° inyandiko zivunjwa amafaranga zakiriwe kubera ibikorwa by'ubuterankunga byerekeranye no kuzahura imari y'ikigo gifitiye banki umwenda mu gihe cy'amezi atatu (3)

3° inyandiko zivunjwa amafaranga zakiriwe hakurikijwe amasezerano y'ubugure bugarukira nyirazo yagiranywe n'undi muntu ku nyungu ze mu gihe kitarenga imyaka ibiri (2).

Banks shall maintain their accounts in accordance with accounting principles and rules set by the Central Bank by regulation. Branches of foreign banks in the Republic of Rwanda shall maintain an accounting separate from that of their parent company.

Banks shall close their books on December 31 of each year and shall convey to the Central Bank the following documents by June 30 of the following year:

1° the balance sheet and off-balance sheet liabilities;

2° the income statement;

3° any other documents required by the Central Bank;

4° any subsequent correction or modification of these documents.

These documents shall be certified to be true and accurate by an external auditor.

Article 45 : Fixation des modalités de demande ou de refus d'un investissement important

La Banque Centrale fixe, par règlement, les modalités de demande d'approbation et de refus d'un investissement important par une banque, fixer le ratio du montant maximum de tout investissement important au capital de la banque ou de l'entreprise dans laquelle l'investissement est effectué et fixer, pour la banque, le ratio du montant maximum de ses investissements importants par rapport à son capital.

Les dispositions des articles 43 et 44 de la présente loi s'appliquent sur une base consolidée lorsque une banque tient sa comptabilité sur une telle base.

Article 46 : Autorisation pour une banque d'établir ou d'ouvrir une succursale

Une banque rwandaise

4° inyandiko zivunjwa amafaranga zakiriwe mu rwego rw'ingwate y'igishoro, inyandiko zivunjwa amafaranga zakiriwe mu rwego rw'igurishwa ry'ingwate y'ubwishyu ku mukiriya utashoboye kwishyura, n'inyandiko zivunjwa amafaranga zakorewe amasezerano adasubirwaho y'ubugure zatanzwe n'undi muntu mu gihe cy'umwaka ntarengwa.

Ingingo ya 45: Ishyirwaho ry'uburyo kwemererwa igishoro kinini bisabwamo cyangwa byangwamo

Banki Nkuru, ikoresheje uburyo bw'amabwiriza rusange, ishobora gushyiraho uburyo kwemererwa igishoro kinini kuri banki bisabwamo cyangwa byangwamo, kugena icyitegererezo cy'umubare w'amafaranga ntarengwa ku gishoro kinini icyo ari cyo cyose mu mari shingiro ya banki cyangwa y'ikigo igishoro gishyizwemo no kugena, kuri banki, icyitegererezo cy'umubare w'amafaranga ntarengwa w'ibishoro byayo binini ugereranije n'imari shingiro.

Article 49: Deadline for submission of annual statements to the Central Bank

Bank shall convey to the Central Bank, within fifteen (15) days after the meeting of the General Assembly, the minutes of the meeting's deliberations concerning the annual accounts.

Article 50: Determination of procedures for publication of the annual statements

The Central Bank shall determine by regulation procedures for publishing the financial statements of a bank.

Article 51: Request for consolidated account to a bank belonging to a group and conditions relating thereto

The Central Bank shall request any bank belonging to a group to submit its consolidated accounts.

If the bank maintains its accounts on a consolidated basis, the

ne peut créer ou acquérir une filiale qu'avec l'approbation préalable de la Banque Centrale.

La Banque Centrale peut refuser la création ou l'acquisition d'une succursale par une banque rwandaise si l'opération est de nature à compromettre la qualité de la gestion ou la solidité financière de la banque, à porter préjudice aux intérêts des déposants de la banque, à entraver l'efficacité du contrôle prudentiel de la banque.

Article 47 : Procédure de mise en place d'une succursale par une banque rwandaise

La Banque Centrale peut déterminer, par règlement, les conditions requises pour la mise en place des succursales par une banque.

Section 6 : Comptabilité et audit

Article 48 : Obligation de tenir une comptabilité

Les banques doivent tenir leur comptabilité

Ibivugwa mu ngingo ya 43 na 44 z'iri tegeko areba imibare ikozwe mu buryo bwo kuyihuriza hamwe iyo banki ikora ibaruramari kuri ubwo buryo.

Ingingo ya 46: Uruhushya rwo gushyiraho cyangwa gufungura ishami rya banki

Banki nyarwanda ntishobora gushyiraho cyangwa kwegurirwa ishami itabanje kubyemererwa na Banki Nkuru.

Banki Nkuru ishobora kwanga ko banki ishyiraho cyangwa yegurirwa ishami iyo icyo gikorwa gishobora guhungabanya imicungire cyangwa imari ya banki, kubangamira inyungu z'ababitsa cyangwa kudindiza ubugenzuzi bwiza bw'ubushishozi bwa banki.

Ingingo ya 47: Uburyo bukurikizwa mu gushyiraho ishami rya banki nyarwanda

Banki Nkuru ikoresheje amabwiriza rusange

solvency ratio is to be calculated on that same basis.

Article 52: Items of information to be submitted to the Central Bank

The Central Bank shall determine by regulation, items of information to be submitted by banks, modalities of submission thereof as well as their periodicity.

Article 53: Appointment, dismissal and term of office of an external auditor

Every bank is required to designate at least one external auditor and to inform the Central Bank accordingly. It shall be mandatory for the auditor of a bank to be on a list regularly drawn up by the Central Bank.

The external auditor ceasing to meet required conditions shall be removed from the list referred to in this Article.

conformément aux principes et règles comptables arrêtés par la Banque Centrale par voie de règlement. Les succursales des banques étrangères installées en la République du Rwanda doivent tenir une comptabilité distincte de celle du siège de ces banques.

Les banques doivent arrêter leurs comptes au 31 décembre de chaque année et communiquer à la Banque Centrale, au plus tard le 30 juin de l'année suivante, les documents ci-après :

1° le bilan et les engagements hors bilan ;

2° le compte de résultat ;

3° tous autres documents exigés par la Banque Centrale;

4° toute rectification ou modification apportée ultérieurement à ces documents.

Ces documents doivent être certifiés réguliers et sincères par un auditeur externe.

Article 49 : Délais de transmission des

ishobora kugena ibyangombwa bisabwa kugira ngo banki ishyireho amashami.

Icyiciro cya 6 : Ibaruramari n'igenzuramari

Ingingo ya 48: Gusabwa gukora ibaruramari

Amabanki agomba gukora ibaruramari hakurikijwe amahame n'amabwiriza ashyirwaho na Banki Nkuru ikoresheje uburyo bw'amabwiriza rusange. Ibaruramari ry'amashami y'amabanki y'amanyamahanga akorera muri Repubulika y'u Rwanda rigomba gutandukana n'iry'icyicaro gikuru cyayo.

Amabanki agomba gusoza ibaruramari ku itariki ya 31 Ukuboza buri mwaka, no kugeza kuri Banki Nkuru bitarenze tariki ya 30 Kamena y'umwaka ukurikiyeho, inyandiko zikurikira:

1° bila y'umutungo wayo n'inshingano zitajya muri bila;

2° ibaruramutungo rigaragaza inyungu

The duration of an auditor's mandate shall be limited to three (3) years. An external auditor may not perform two consecutive mandates with the same bank. In the event of the revocation of an external auditor, the bank shall inform the Central Bank and indicate the reasons for this decision.

Any bank that no longer has an external auditor shall ensure the replacement of said external auditor within a month, that deadline can be extended twice by mutual agreement between the Central Bank and the banks. After this period, the Central Bank shall proceed with his or her appointment.

In all cases, the cost of the external auditor's remuneration shall be borne by the bank.

Article 54: Incompatibility of the function of external auditor

No person may serve as an external auditor for a bank if:

1° he or she is an officer of the Central

comptes annuels à la Banque Centrale

La banque doit, endéans quinze (15) jours à compter de la date de la tenue de la réunion de l'Assemblée Générale, communiquer à la Banque Centrale les procès-verbaux des délibérations relatives aux comptes annuels.

Article 50 : Détermination des modalités de publication des comptes annuels

La Banque Centrale détermine, par règlement, les modalités de publication des états financiers d'une banque.

Article 51 : Demande des comptes consolidés à une banque appartenant à un groupe et modalités y relatives

La Banque Centrale demande à toute banque appartenant à un groupe de lui communiquer ses comptes consolidés.

Lorsque la banque tient sa comptabilité sur une base consolidée, le ratio de solvabilité est calculé sur cette même base.

cyangwa igihombo;

3° izindi nyandiko zose zisabwe na Banki Nkuru;

4° inyandiko zose zisubiramo n'izihindura izatanzwe mbere.

Izo nyandiko zigomba kwemezwa n'umugenzuzi uturutse hanze ya banki ko zakozwe mu buryo buhuje n'amategeko kandi ko zihuje n'ukuri.

Ingingo ya 49: Igihe cyo kugeza kuri Banki Nkuru raporo y'ibaruramari rya buri mwaka

Banki itegetswe kugeza kuri Banki Nkuru inyandiko-mvugo z'inama rusange zerekeye ibaruramari rya buri mwaka, mu minsi cumi n'itanu(15) ikurikira igihe izo nama zabereye.

Ingingo ya 50: Igenwa ry'uburyo bukoreshwa mu gutangaza ibaruramari

Banki Nkuru, igena ikoresheje amabwiriza rusange, uburyo bukoreshwa mu

Bank, of a bank, or of a financial institution;

2° he or she holds any interest whatsoever in the bank in question, except as a depositor, or performs any functions whatsoever in the bank;

3° he or she performs any function other than that of external auditor in an enterprise in which the said bank, its shareholders, board members, managers hold shares;

4° He or she performs functions other than those of external auditor in an enterprise holding shares in the said bank.

Article 55: Standards to be followed by external auditors in the exercise of their duties

External auditors of banks shall exercise supervision over banks in accordance with the generally prevailing standards of their profession and with the regulations,

Article 52 : Informations à communiquer à la Banque Centrale

La Banque Centrale détermine par règlement, les informations devant être soumises par les banques, les modalités de communication de ces informations ainsi que leur périodicité.

Article 53 : Désignation, révocation et mandat d'un auditeur externe

Toute banque est tenue de désigner au moins un auditeur externe et d'en informer la Banque Centrale. L'auditeur d'une banque doit obligatoirement figurer sur une liste régulièrement arrêtée par la Banque Centrale.

L'auditeur externe qui ne remplit plus les conditions exigées est radié de la liste visée au présent article.

La durée du mandat de l'auditeur est limitée à trois (3) ans. Un

gutangaza ibaruramari na bila bya banki.

<u>Ingingo ya 51:</u> Gusaba banki iri mu ihuriro ibaruramari rihurijwe hamwe n'uko rikorwa

Banki Nkuru isaba banki yose iri mu ihuriro kuyiha ibaruramari rihurijwe hamwe.

Iyo banki ikora ibaruramari rihurije hamwe imibare, n'icyitegererezo cy'ubwishyu ni uko kibarwa

<u>Ingingo ya 52:</u> Ibigomba kumenyeshwa Banki Nkuru

Banki Nkuru, ikoresheje amabwiriza rusange, ishyiraho ibyo amabanki agomba kuyimenyesha, uburyo bikorwamo n'ingarukagihe yabyo.

<u>Ingingo ya 53:</u> Ishyirwaho, ivanwaho na manda by'umugenzuzi w'imari uturutse hanze

Banki yose itegetswe gushyiraho nibura umugenzuzi w'imari

instructions, advices and decisions of the Central Bank.

<u>Article 56</u>: Obligations of external auditors

External auditors shall have, in particular, the following obligations:

1° promptly informing the Central Bank of any occurrence that could jeopardize the interests of the bank, its depositors, or other creditors;

2° reporting any situation contrary to laws and regulations;

3° submitting a copy to the Central Bank, at least three weeks prior to the meeting of the bank's Board of Directors, their audit reports. These reports shall be prepared in the format and according to the modalities set out in the regulation of the Central Bank.

<u>Article 57</u>: Measures against external auditor

In the event of non-compliance with the

auditeur externe ne peut exercer deux mandats consécutifs auprès d'une même banque. En cas de révocation d'un auditeur externe, la banque doit en informer la Banque Centrale en indiquant les motifs de cette décision.

Lorsqu'une banque est privée d'auditeur externe, elle pourvoit à son remplacement endéans un mois renouvelable deux fois sur entente mutuelle entre la Banque Centrale et la banque concernée. Passé ce délai, la Banque Centrale procède à sa désignation.

Dans tous les cas, la rémunération de l'auditeur externe est à la charge de la banque concernée.

<u>Article 54</u> : Incompatibilité de la fonction d'auditeur externe

Nul ne peut exercer les fonctions d'auditeur externe auprès d'une banque si :

1° il est agent de la Banque Centrale, d'une banque ou d'un établissement

uturuka hanze kandi ikabimenyesha Banki Nkuru. Umugenzuzi w'imari ya banki agomba byanze bikunze kuba ari ku rutonde rugenwa buri gihe na Banki Nkuru.

Umugenzuzi uturuka hanze utacyujuje ibisabwa ahanagurwa ku rutonde ruvugwa muri iyi ngingo.

Manda y'umugenzuzi w'imari ntirenga imyaka itatu (3). Nta mugenzuzi w'imari uturuka hanze ushobora guhabwa manda ebyiri zikurikiranye muri banki imwe. Iyo umugenzuzi w'imari uturuka hanze yirukanywe, banki ibimenyesha Banki Nkuru inayisobanurira impamvu z'icyo cyemezo.

Iyo banki itakaje umugenzuzi w'imari uturuka hanze, hagomba gushyirwaho undi mu gihe cy'ukwezi kumwe gishobora kongerwa incuro ebyiri, Banki Nkuru ibyumvikanyeho na banki bireba. Iyo icyo gihe kirenze Banki Nkuru ubwayo imushyiraho.

provisions of Article 56 of this law by external auditors and without prejudice to any other disciplinary sanctions or penal proceedings, the Central Bank may apply the following sanctions to the external auditor in question:

1° warning;
2° prohibition from carrying on audit operations of the bank;
3° withdraw from the roster of external auditors accredited by the Central Bank for a period of three (3) years;

4° permanent removal from the roster of external auditors fixed by the Central Bank.

CHAPTER IV: PROCEDURE FOR SUPERVISION OF BANKS BY THE CENTRAL BANK

Article 58: Supervisory power

The Central Bank shall ensure compliance with legal and regulatory provisions.

If the accounts of a bank are consolidated with those of one or more other enterprises, the Central Bank shall exercise supervision on a consolidated basis.

financier ;

2° il détient un intérêt quelconque dans la banque concernée, sauf en qualité de déposant, ou s'il y exerce une fonction quelconque.

3° il exerce une fonction autre que celle d'auditeur externe auprès d'une entreprise dans laquelle cette banque, ses actionnaires, administrateurs, dirigeants et gestionnaires détiennent une participation ;

4° il exerce une fonction autre que celle d'auditeur externe auprès d'une entreprise qui détient une participation dans cette banque.

Article 55 : Normes devant être suivies par les auditeurs externes dans l'exercice de leurs fonctions

Les auditeurs externes des banques exercent le contrôle des banques selon les normes généralement admises par leur profession et conformément aux règlements, instructions, avis et

Uko yashyirwaho kose, banki bireba ni yo yihembera umugenzuzi w'imari uturuka hanze.

Ingingo ya 54 : Ibitabangikanywa n'umurimo w'umugenzuzi uturutse hanze

Ntawe ushobora gukora imirimo y'umugenzuzi w'imari uturuka hanze mu banki iyo :

1° ari umukozi wa Banki Nkuru, uwa banki cyangwa uw'ikigo cy'imari;

2° afite inyungu iyo ari yo yose itari ukubitsa muri banki cyangwa iyo hari indi mirimo akoramo;

3° akora umurimo wundi utari uw'umugenzuzi w'imari uturuka hanze mu kigo iyo banki, abayifitemo imigabane, abayitegeka, abayiyobora n'abayicunga, bafitemo uruhare;

4° akora undi

The powers devolved to the Central Bank under this law shall also be exercised with regard to any enterprise of which the accounts are consolidated with those of the bank. The Central Bank shall supervise the branches and affiliates of Rwandan banks established in a foreign country, notwithstanding the jurisdiction of the supervisory authority of the host country.
It may set out modalities of cooperation with the supervisory authority of the host country by means of a cooperative agreement.

Article 59: Modalities for communication of information to the Central Bank

Banks shall be required to submit to the Central Bank any document, declaration, and financial statement by filling out sample forms and in compliance with periodicity requirements determined by the Central Bank. They shall also be required to provide the Central Bank with any information, clarification, or explanation that it may

décisions de la Banque Centrale.

Article 56 : Obligations incombant aux auditeurs externes

Les auditeurs externes sont particulièrement soumis aux obligations suivantes:
1° signaler à la Banque Centrale, en toute diligence, tout fait susceptible de mettre en péril les intérêts de la banque, de ses déposants ou des autres créanciers ;

2° signaler toute situation contraire aux lois et aux réglements;

3° remettre une copie de leurs rapports d'audit à la Banque Centrale, trois semaines au moins avant la réunion du Conseil d'Administration de la banque. Ces rapports sont établis dans les formes et selon les modalités fixées par le règlement de la Banque Centrale.

Article 57 : Sanctions applicables à l'auditeur externe

En cas de non respect des dispositions de l'article 56 de la présente loi par les

murimo utari uw'umugenzuzi w'imari uturuka hanze mu kigo gifite uruhare muri iyo banki.

Ingingo ya 55: Ibisabwa abagenzuramari baturutse hanze mu gihe bakora akazi kabo

Abagenzuzi b'imari b'amabanki baturuka hanze bakora igenzura bakurikije amategeko asanzwe agenga umwuga wabo, amabwiriza rusange n'amabwiriza, inama n'ibyemezo bya Banki Nkuru.

Ingingo ya 56: Ibyo abagenzuzi baturutse hanze bategetswe

Abagenzuzi b'imari baturuka hanze b'amabanki bategetswe cyane cyane:

1° guhita bamenyesha Banki Nkuru, ikintu cyose babonye gishobora guhungabanya inyungu za banki, iz'ababikijemo cyangwa iz'abo ifitiye umwenda;

explanation that it may request.

The Central Bank may require that any person having a relationship with a bank provide any document or information concerning that bank.

No person may invoke professional secrecy as grounds for non-disclosure of information required by the Central Bank.

Article 60: Supervison of branches of foreign banks in Rwanda

Without prejudice to the application of any cooperation agreement that may exist with the supervisory authority of the country of origin, inspectors from the supervisory authority of a foreign country may exercise their functions in Rwanda with regard to the branches and affilites of their banks upon prior written notification to the supervisory organs of the Central Bank.

Article 61: Documents

présente loi par les auditeurs internes et sans préjudice aux autres sanctions disciplinaires ou poursuites pénales, la Banque Centrale applique à l'auditeur externe concerné les sanctions suivantes :

1° avertissement ;
2° interdiction de poursuivre les opérations d'audit de la banque;
3° radiation de la liste des auditeurs externes agréés par la Banque Centrale, pour une durée de trois (3) ans ;
4° radiation definitive de la liste des auditeurs externes arrêtée par la Banque Centrale.

CHAPITRE IV : PROCEDURE DE SUPERVISION DES BANQUES PAR LA BANQUE CENTRALE

Article 58 : Pouvoir de supervision

La Banque Centrale veille au respect des dispositions légales et réglementaires.

Si les comptes d'une banque sont consolidés avec ceux d'une ou plusieurs autres entreprises, la Banque Centrale exerce le

2° kugaragaza ikintu cyose kinyuranije n'amategeko n'amabwiriza;

3° gushyikiriza Banki Nkuru kopi ya raporo y'ubugenzuzi bakoze nibura mu gihe cy'ibyumweru bitatu mbere y'uko inama y'ubuyobozi iterana. Izo raporo zikorwa hakurikijwe imiterere n'uburyo bugenwa n'amabwiriza rusange ya Banki Nkuru.

<u>Ingingo ya 57</u>: Ibihano bifatirwa umugenzuzi uturutse hanze

Iyo abagenzuzi b'imari batubahirije ibivugwa mu ngingo ya 56 y'iri tegeko Banki Nkuru ishobora, bitabujije ko banakurikiranwa mu rwego rw'umwuga wabo cyangwa mu bushinjacyaha, gufatira umugenzuzi w'imari uturuka hanze bireba ibihano bikurikira:

1° kwihanangirizwa;
2° kubuzwa gukomeza imirimo y'ubugenzuzi yakoraga muri iyo banki;
3° gukurwa ku rutonde rw'abagenzuzi b'imari bemewe na

<u>Article 61</u>: Documents to be submitted to the supervision officers

Banks and their branches shall be required to make their cash in hand, securities and other portofolio values, books, minutes, receipts, and other documents available for inspection by the inspectors of the Central Bank. Inspectors shall have the authority to require the hand-over to them, against a receipt, of the original or a copy of any document for analysis in the premises of the Central Bank.

<u>Article 62</u>: Recipients of the inspection reports

The results of inspections conducted by the Central Bank shall be reported to the Board of Directors and a copy thereof sent to the management of the inspected bank. Such results may also be forwarded to external auditors.

The Central Bank shall be authorized to publish, in whole or in part, consolidated

Centrale exerce le contrôle sur une base consolidée. Les pouvoirs dévolus à la Banque Centrale en vertu de la présente loi sont également exercés à l'égard de toute entreprise dont les comptes sont consolidés avec ceux de la banque. La Banque Centrale contrôle les succursales et filiales des banques rwandaises établies dans un État étranger, nonobstant la compétence de l'autorité de contrôle du pays d'accueil.
Elle peut fixer les modalités de coopération avec l'autorité de contrôle du pays d'accueil par voie d'accord de coopération.

<u>Article 59</u> : Modalités de communication des informations à la Banque Centrale

Les banques sont tenues de communiquer à la Banque Centrale tout document, toute déclaration et situation financière, en remplissant les formulaires types et suivant la périodicité déterminée par la Banque Centrale. Elles sont également tenues de lui fournir tout

Banki Nkuru mu gihe cy'imyaka itatu (3);

4° gukurwa burundu ku rutonde rw'abagenzuzi b'imari rugenwa na Banki Nkuru.

UMUTWE WA IV: UBURYO BANKI NKURU IGENZURA AMABANKI

Ingingo ya 58: Ububasha bwo kugenzura

Banki Nkuru igenzura iyubahirizwa ry'amategeko n'amabwiriza.

Iyo ibaruramari rya banki rikozwe ku buryo rihurijwe hamwe n'iry'ikindi kigo kimwe cyangwa byinshi, Banki Nkuru ikora igenzura kuri bene ubwo buryo. Ububasha Banki Nkuru ihabwa n'iri tegeko ibukoresha no ku bigo byose bifite ibaruramari rihurijwe hamwe n'irya banki.

Banki Nkuru igenzura amashami y'amabanki nyarwanda yashinzwe mu mahanga, hatitawe ku bubasha bufitwe n'ubuyobozi bw'ubugenzuzi mu gihugu akoreramo.

part, consolidated information provided to it by banks. However, this publication may in no case refer to the financial situation of a specific bank or individual customer, unless the Central Bank is communicating information to banks and financial institutions regarding credit operations and payment incidents.

Should the Central Banks discover during an inspection that a bank has concealed taxable income, it shall inform the tax administration accordingly, without prejudice to the application of the provisions set out in the preceding paragraph of this Article.

CHAPTER V: DEPOSITORS' GUARANTEE FUND

Article 63: Guarantee fund

There is hereby established a deposit guarantee fund designed to indemnify depositors in the event of liquidation of a bank.

de lui fournir tout renseignement, éclaircissement et justification demandés.

La Banque Centrale peut exiger de toute autre personne qui entretient des rapports avec une banque, tout document ou renseignement concernant cette banque.

Nul ne peut invoquer le secret professionnel pour ne pas fournir des renseignements exigés par la Banque Centrale.

Article 60 : Contrôle des filiales des banques étrangères au Rwanda

Sans préjudice de l'application d'un accord de coopération éventuel avec l'autorité de contrôle du pays d'origine, les autorités de contrôle d'un pays étranger peuvent exercer leurs fonctions au Rwanda à l'égard des succursales et filiales de leurs banques moyennant notification écrite et préalable aux organes de supervision à la Banque Centrale.

Ishobora gushyiraho uburyo bw'ubufatanye n'ubuyobozi bw'ubugenzuzi mu gihugu amashami akoreramo hakoreshejwe amasezerano y'ubufatanye.

Ingingo ya 59 : Uburyo bwo kugeza amakuru kuri Banki Nkuru

Amabanki ategetswe kugeza kuri Banki Nkuru inyandiko yose, imenyekanisha ryose, imiterere y'umutungo, hakoreshejwe kuzuza inyandikombonera kandi mu ngarukagihe igenwa na Banki Nkuru. Agomba kandi kuyiha amakuru yose, n'ibindi bisobanuro isaba.

Ishobora na none gusaba undi muntu uwo ari we wese ufitanye isano n'imirimo ya banki inyandiko cyangwa ibisobanuro byerekeye iyo banki.

Ntawe ugomba kwitwaza ibanga ry'akazi ngo yimane amakuru asabwa na Banki Nkuru.

A particular law shall determine the organisation and functioning of the funds.

Article 64: Membership to the fund

Membership to the deposit guarantee fund shall be mandatory for all accredited banks.

CHAPTER VI: CODE OF ETHICS AND ACCOMPANYING DISCIPLINARY MEASURES

Section One: Disciplinary measures and recourse

Article 65: Disciplinary measures against a bank

In case a bank violates or fails to comply with provisions of this Law or implementing regulations thereto, it shall be liable, depending upon the seriousness of the violations, to the following disciplinary measures:

1° written warning;
2° written

Article 61: Documents à soumettre aux agents de supervision

Les banques ainsi que leurs succursales sont tenues de soumettre au contrôle des inspecteurs de la Banque Centrale leurs encaisses, titres et autres effets de valeur en portefeuille, ainsi que leurs livres, procès-verbaux, reçus et autres documents. Les inspecteurs peuvent se faire délivrer, contre décharge, l'original ou copie de tout document demandé en vue de son examen dans les locaux de la Banque Centrale.

Article 62 : Destinataires des rapports de contrôle

Les résultats des contrôles effectués par la Banque Centrale sont communiqués au Conseil d'Administration, une copie est reservée à la direction de la banque inspectée. Ils peuvent également être transmis aux auditeurs externes.

La Banque Centrale est autorisée à publier en

Ingingo ya 60: Igenzura ry'amashami ya za Banki z'amahanga mu Rwanda

Bitabangamiye iyubahirizwa ry'amasezerano y'ubufatanye ashobora kugiranwa n'ubuyobozi bw'ubugenzuzi bw'igihugu ishami rikomokamo; abagenzuzi bo mu butegetsi bw'ubugenzuzi by'igihugu cy'amahanga bashobora gukora imirimo yabo mu Rwanda ku bireba amashami y'amabanki yabo ari uko babanje kubimenyesha mu nyandiko inzego z'ubugenzuzi muri Banki Nkuru.

Ingingo ya 61: Inyandiko zigezwa ku bashinzwe umurimo w'igenzura

Amabanki kimwe n'amashami yayo bitegetswe kwemerera abagenzuzi boherejwe na Banki Nkuru kugenzura amafaranga babitse, impapuro zivunjwa amafaranga n'izindi mpeshagaciro kimwe n'ibitabo byabyo, inyandiko-mvugo, ibyemezo byakirirwaho

2° written reprimand
3° suspension of all assistance from the Central Bank;
4° prohibition from conducting certain operations, or other limitations on the exercise of banking;
5° withdrawal of the designation of accredited intermediary;
6° withdrawal of accreditation.

Article 66: Withdrawal of accreditation

The withdrawal of accreditation shall occur upon decision by the Central Bank at the request of the bank or automatically if the bank concerned:

1° no longer fulfills the conditions for accreditation;
2° fails to become operational within twelve (12) months after its accreditation;
3° has received accreditation based on false declarations;
4° is in a financial situation requiring it;

5° loses its accreditation or is undergoing liquidation in its country of origin, in the case of a foreign bank.

autorisée à publier, en totalité ou en partie, les renseignements consolidés qui lui sont fournis par les banques. Cependant, cette publication ne peut en aucun cas porter sur la situation particulière d'une banque ou d'un client individuel, à moins qu'il ne s'agisse de la communication par la Banque Centrale aux banques et établissements financiers de renseignements relatifs aux opérations de crédit et aux incidents de paiement.

Lorsque la Banque Centrale découvre pendant l'inspection qu'une banque a dissimulé des revenus imposables, elle en informe l'administration fiscale sans préjudice de l'application des dispositions prévues à l'alinéa précédent du présent article.

CHAPITRE V : FONDS DE GARANTIE DES DEPOSANTS

Article 63 : Fonds de garantie

Il est créé un fonds de

amafaranga n'izindi nyandiko. Abagenzuzi bashobora guhabwa inyandiko y'umwimerere cyangwa kopi y'inyandiko basabye kugira ngo bajye kuyisuzumira mu biro bya Banki Nkuru ariko bagatanga icyemezo ko bayijyanye.

<u>Ingingo ya 62</u>: Abagenewe inyandiko z'igenzura

Imyanzuro y'igenzura ryakozwe na Banki Nkuru, ishyikirizwa inama y'ubuyobozi, ubuyobozi bwa banki yagenzuwe bukagenerwa kopi. Iyo myanzuro ishobora no guhabwa abagenzuzi b'imari baturuka hanze.

Banki Nkuru yemerewe gutangaza ibisobanuro bihurijwe hamwe byose cyangwa igice cyabyo yahawe n'amabanki. Cyakora, iryo tangazo ntirishobora gushyirwamo imiterere yihariye y'umutungo wa banki cyangwa iy'uw'umukiriya ku giti cye, keretse iyo ari inyandiko Banki Nkuru imenyesha amabanki n'ibigo by'imari yerekeye inguzanyo n'ingorane

<u>Article 67</u>: Consequences of license withdrawal

Withdrawal of licence shall be made manifest through removal from the list of banks by the Central Bank which shall publish the decision thereon in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. The Central Bank shall be responsible for informing the public of said removal. The associated costs shall be borne by the bank concerned.

Any bank from which accreditation is withdrawn shall enter into liquidation in accordance with the provisions of Chapter VII of this law.

<u>Article</u> 68: Sanctions applicable to managers

Should the Central Bank determine that persons involved in the board of Directors , supervision, or management of a bank have violated the provisions of this Law or its implementing regulations, said persons shall be liable, depending on the seriousness of violation, to the

garantie des dépôts ayant pour objet d'indemniser les déposants en cas de liquidation d'une banque.

Une loi particulière détermine l'organisation et le fonctionnement du fonds.

<u>Article 64</u> : Adhésion au fonds

L'adhésion au fonds de garantie des dépôts est obligatoire pour toutes les banques agréées.

<u>CHAPITRE</u> VI : CODE D'ETHIQUE ET MESURES DISCIPLINAIRES CONNEXES

<u>Section première:</u> Mesures disciplinaires et recours

<u>Article 65</u> : Sanctions disciplinaires à l'encontre d'une banque

Les violations par une banque des dispositions de la présente loi ou de ses textes d'application sont passibles, selon leur gravité, des mesures disciplinaires ci-après :

ziri mu byo kwishyura.

Iyo Banki Nkuru mu gihe cy'igenzura itahuye ko banki yahishe umutungo utangirwa umusoro, ibimenyesha ubuyobozi bw'imisoro bitabujijwe ibiteganyijwe mu gika kibanza cy'iyi ngingo kubahirizwa.

<u>UMUTWE WA V</u>: IKIGEGA CY'UBWISHINGIZI BW'ABABIKIJE

<u>Ingingo ya 63:</u> Ikigega cy'ubwishingizi

Hashyizweho ikigega cy'ubwishingizi bw'amafaranga yabikijwe, Ikigega kigamije kugoboka rubanda igihe banki yabikijwemo amafaranga isheshwe.

Itegeko ryihariye rigena imikorere n'imitere y'Ikigega.

<u>Ingingo ya 64</u>: Kuba umunyamuryango w'Ikigega

Kwinjira mu kigega cy'ubwishingizi

following disciplinary measures:

1° warning;
2° temporary suspension;
3° automatic dismissal.

<u>Article 69</u>: Pecuniary sanctions

The Central Bank shall have the power to determine pecuniary sanctions applicable to banks that violate the provisions of its regulations, instructions, and decisions. These penalties shall be imposed in lieu of, or in addition to, the sanctions set forth in Articles 65 and 68 of this law. The amount of each penalty shall depend on the nature and seriousness of default, according to a scale issued by the Central Bank.

The sums related to the penalties shall be recovered in the favor of the Central Bank through automatic debiting of the concerned bank's account opened in the Central Bank or, failing that, through a garnishment upon simple summons

1° avertissement écrit ;
2° blâme écrit ;
3° suspension de tout concours de la Banque Centrale ;
4° interdiction d'effectuer certaines opérations ou toutes autres limitations dans l'exercice de l'activité bancaire;
5° retrait de la qualité d'intermédiaire agréé ;
6° retrait de l'agrément**.**

<u>Article 66</u> : Retrait d'agrément

Le retrait de l'agrément est prononcé par la Banque Centrale à la demande de la banque ou d'office lorsque la banque concernée:

1° ne remplit plus les conditions à la base desquelles l'agrément est obtenu;
2° n'est pas effectivement opérationnelle dans un délai de douze (12) mois à dater de son agrément ;
3° a reçu l'agrément sur base de fausses déclarations;
4° la situation financière de la banque l'exige ;

bw'amafaranga yabikijwe ni itegeko ku mabanki yose yemewe.

UMUTWE WA VI : IMYITWARIRE N'IBIHANO BIJYANA

Igice cya mbere : Ibyemezo ku myitwarire mibi n'ijurira

Ingingo ya 65: Ibihano bifatirwa banki

Iyo banki inyuranyije cyangwa itubahirije ibiteganywa n'iri tegeko cyangwa amabwiriza aryubahiriza ihanishwa ibihano bikurikira, hakurikijwe uburemere bw'ikosa:

1° kwihanangirizwa mu nyandiko;
2° kugawa mu nyandiko;
3° guhagarikirwa inkunga yose ya Banki Nkuru;
4° kubuzwa gukora imirimo imwe n'imwe cyangwa izindi nkomyi zose ku mirimo ya banki;
5° kwamburwa ububasha bwo kwemererwa guhuza

notified by a bailiff. No penalty may exceed five percent (5%) of the minimum capital requirement to which the bank is subject.

Article 70: Recourse

Where a bank or a financial institution challenges penalties imposed by the Central Bank under articles 65 through 69 of this law, they may have recourse to an ad hoc committee established by the Minister in charge of Finance. The committee shall comprise three independent lawyers appointed under an Order of the Minister in charge of Finance. They are nominated on the basis of their competence in the economic and financial field.

The ad hoc committee shall rule after having listened to the arguments of both parties. The decisions taken by the ad hoc committee shall be enforceable.

The Ministerial Order

5° la banque étrangère perd son agrément ou fait l'objet des mesures de liquidation dans son pays d'origine.

Article 67 : Conséquences du retrait d'agrément

Le retrait de l'agrément est constaté par la radiation sur la liste des banques par la Banque Centrale qui publie la décision y relative au Journal Officiel de la République du Rwanda. La radiation est portée à la connaissance du public à la diligence de la Banque Centrale. Les frais qui en découlent sont à la charge de la banque radiée.

Toute banque dont l'agrément est retiré entre en liquidation conformément aux dispositions du chapitre VII de la présente loi.

Article 68 : Sanctions applicables aux dirigeants

Lorsque la Banque Centrale découvre que les personnes qui participent à l'administration, à la direction ou à la gestion d'une banque, ont violé les dispositions de la

abandi mu by'imari;
6° kwamburwa ukwemererwa gukora imirimo y'ibanki .

Ingingo ya 66: Kwamburwa ukwemererwa

Kwamburwa ukwemererwa byemezwa na Banki Nkuru bisabwe na banki, cyangwa nta mpaka iyo banki bireba:

1° itacyujuje ibyangombwa ukwemererwa gushingiraho;
2° itatangiye gukora imirimo yemerewe mu mezi cumi n'abiri (12) akurikira umunsi yemereweho;
3° yemerewe hashingiye ku byagaragajwe bitari ukuri;
4° imiterere y'imari ya banki ituma biba ngombwa;
5° banki y'inyamahanga itakaje ukwemererwa cyangwa yafatiwe icyemezo cyo guseswa mu gihugu cy'inkomoko.

Ingingo ya 67: Ingaruka zo kwamburwa ukwemererwa

Kwamburwa ukwemererwa bikurikirwa no kuvanwa

appointing independent lawyers shall determine the functioning of the Committee and remuneration of its members.

Section 2: Recovery measures

Article 71: Measures for the preservation of interests

Members of the Board of Directors and the Management of a bank shall comply with the instructions issued by the Central Bank for the purpose of safeguarding the interests of depositors and other creditors.

Article 72: Recovery plan of a bank

The Central Bank may, if the situation of a bank so requires, request the bank's board members, management, shareholders or other owners to submit a recovery plan to the Central Bank for its approval.

présente loi ou ses textes d'application, elles sont passibles, selon la gravité, des mesures disciplinaires ci-après:

1° avertissement;
2° suspension temporaire;
3° démission d'office.

Article 69: Sanctions pécuniaires

La Banque Centrale est habilitée à fixer les sanctions pécuniaires auxquelles s'exposent les banques en cas de violation des dispositions de ses règlements, instructions et décisions. Ces pénalités sont prononcées, soit à la place, soit en sus des sanctions prévues aux articles 65 et 68 de la présente loi. Le montant correspondant à chaque pénalité varie selon la nature et la gravité du manquement, conformément à un barème édicté par la Banque Centrale.

Les sommes provenant de ces pénalités sont recouvrées en faveur de la Banque Centrale par débit automatique du compte de la banque concernée ouvert dans ses livres ou, à défaut,

ku rutonde rw'amabanki na Banki Nkuru kandi ikabitangaza mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Banki Nkuru imenyesha rubanda iryo hanagurwa. Amafaranga abigendaho atangwa na banki bireba.

Banki yose yambuwe ukwemererwa iraseswa mu buryo bukurikije ingingo z'umutwe wa VII w'iri tegeko.

<u>Ingingo ya 68</u>: Ibihano bifatirwa abayobozi

Iyo Banki Nkuru ibona ko abantu bafite uruhare mu nama y'Ubuyobozi, mu buyobozi, mu micungire ya banki bakoze ibinyuranye n'iri tegeko cyangwa amabwiriza yo kuryubahiriza, bashobora guhanishwa ibihano bikurikira hakurikijwe uburemere bw'amakosa yabo:

1° kwihanangirizwa;
2° guhagarikwa by' agateganyo;
3° kwirukanwa nta mpaka.

<u>Ingingo ya 69</u>:

The recovery plan shall consist, among other things, in :

1° taking, within a set timeframe, any measures designed to restore or strengthen its financial equilibrium, through allocation of mainly funds to cover possible risks;

2° constituting provisions and reserves;
3° limiting the distribution of dividends;
4° increasing cash capital, as well as any other financial support or guarantee;

5° proceeding with required reorganisation of the operating structure of the bank in order to improve the quality of its operating and management methods and means;
6° looking for new shareholders.

<u>Article 73</u>: Appointment of a special commissioner

The Central Bank shall appoint a special

par saisie-arrêt après simple sommation notifiée par voie d'huissier. Aucune pénalité ne peut être supérieure à cinq pour cent (5%) du capital minimum auquel est assujetti la banque.

<u>Article 70</u> : Recours

En cas de contestation d'une sanction prise par la Banque Centrale en vertu des articles 65 à 69 de la présente loi**,** la banque ou l'établissement financier concerné peut faire recours devant une commission ad hoc mise en place par le Ministre ayant les finances dans ses attributions. Cette commission est composée de trois avocats indépendants respectivement désignés par arrêté du Ministre ayant les finances dans ses attributions. Ils sont désignés sur base de leur compétence dans le domaine économique et financier.

La commission ad hoc statue après avoir entendu les arguments de toutes les parties.

Ibihano mu mafaranga bihabwa amabanki

Banki Nkuru ifite uburenganzira bwo gushyiraho ibihano mu mafaranga bihabwa amabanki igihe bitubahirije amabwiriza yatanze n'ibyemezo yafashe. Ibyo bihano bifatwa bisimbuye cyangwa byiyongereye ku bihano bivugwa mu ngingo ya 65 n’iya 68 z’iri tegeko. Umubare w'amafaranga ujyanye na buri gihano uhinduka bitewe n'ubwoko n'uburemere bw'ikosa, hakurikijwe igipimo kigenwa na Banki Nkuru.

Amafaranga akomotse kuri ibyo bihano ahabwa Banki Nkuru akuwe nta mpaka kuri konti ya banki bireba, yafunguwe muri Banki Nkuru, bitaba ibyo hagakoreshwa ifatiratambama ribanzirizwa n'inyandiko nteguza inyujijwe ku muhesha w'inkiko gusa. Nta gihano gishobora kujya hejuru ya gatanu ku ijana (5%) by'umubare ntarengwa wo hasi w'imari shingiro itegetswe kuri banki.

commissioner for a bank if it is established that:

1° the bank is violating the provisions of this Law and of its implementing regulations;
2° the bank is not complying with the terms of its accreditation;
3° the financial situation of the bank requires it;
4° the bank is engaged in risky and dangerous banking practices;

5° the bank is engaged in money laundering;
6° the bank is hindering the supervisory activities of the Central Bank;
7° the bank is hindering the work of the external auditor;

8° the bank’s situation may jeopardize interests of its depositors;

9° it is necessary to ensure the stability and soundness of the banking system as a whole.

Article 74: Powers of the special commissioner

The Central Bank may,

Les décisions prises par la commission ad hoc sont exécutoires.

L’Arrêté ministériel portant nomination des avocats indépendants détermine le fonctionnement de la commission et la rémunération de ses membres.

Section 2 : Mesures de redressement

Article 71 : Mesures de préservation des intérêts

Les membres du Conseil d’Administration et la Direction d’une banque sont tenus de se conformer aux instructions arrêtées par la Banque Centrale en vue de préserver les intérêts des déposants et autres créanciers.

Article 72 : Plan de redressement d’une banque

Lorsque la Banque Centrale estime que la situation d'une banque

<u>Ingingo ya 70</u>: Ubujurire

Iyo banki cyangwa ikigo cy'imari cyangwa umuntu bireba batemeye ibihano byatanzwe na Banki Nkuru hakurikijwe ingingo kuva ku ya 65 kugera ku ya 69 z'iri tegeko, bashobora kujuririra Komisiyo yabigenewe ishyirwaho na Minisitiri ufite imari mu nshingano ze. Iyo Komisiyo igizwe n'abavoka batatu bigenga bashyirwaho n'Iteka rya Minisitiri ufite imari mu nshingano ze, batoranywa hashingiwe ku bafite ubuzobere mu by'ubukungu n'Imari.

Iyo komisiyo ifata icyemezo imaze kumva impande zombi. Icyemezo cyafashwe na komisiyo gihita gishyirwa mu bikorwa.

Iteka rya Ministiri rishyiraho abavoka bigenga, rigena imikorere ya komisiyo rikanabagenera ibihembo.

by virtue of the provisions of this Law and depending upon the seriousness of the circumstances described in Article 73 of this Law, assign to the special commissioner one or more of the following mandates:

1° conducting investigation within a bank;

2° granting prior approval of a bank's decisions, instructions, transactions, and other operations of a bank;
3° managing a bank;
4° reorganising a bank.

Powers of the special commissioner shall be defined in the Central Bank's appointment order.

No person may invoke professional secrecy obligation towards a bank or other persons related to it as grounds for non-disclosure of information required by the special commissioner.

<u>Article 75:</u> Mandate of the special commissioner and recourse to experts

mérite un redressement, elle demande aux membres du Conseil d'Administration, à la Direction, aux actionnaires ou à d'autres propriétaires de la banque de lui soumettre un plan de redressement de la banque pour approbation.

Le plan de redressement consiste notamment à :

1° prendre, dans un délai déterminé, toutes mesures de nature à rétablir ou à renforcer son équilibre financier, surtout grâce à des provisions destinées à couvrir les risques éventuels ;

2° constituer de provisions et réserves ;
3° limiter la distribution de dividendes,
4° augmenter le capital en numéraire, ainsi que par tout autre soutien financier ou garantie ;
5° réorganiser les structures nécessaires de la banque en vue d'améliorer la qualité de ses méthodes de fonctionnement et ses moyens de gestion ;

6° chercher de nouveaux actionnaires.

Igice cya 2: Ibyemezo byo kuvugurura

Ingingo ya 71: Amabwiriza yerekeye kurengera inyungu

Abagize inama y'ubuyobozi, Ubuyobozi bwa Banki, mu rwego rwo kurengera inyungu z'ababitsa n'iz'abandi bafitiwe imyenda, bagomba kubahiriza amabwiriza ashyirwaho na Banki Nkuru.

Ingingo ya 72: Gahunda y'ivugururwa rya banki

Iyo Banki Nkuru isanze imiterere y'imari ya banki igomba kuvugururwa, isaba abagize inama y'ubuyobozi, ubuyobozi, abafitemo imigabane cyangwa abandi bafite uruhare ku mutungo wa banki, kuyigezaho gahunda y'ivugururwa rya banki, kugira ngo iyemeze.

The Central Bank may at any time modify or suspend the mandate of the special commissioner.

In the discharge of his or her mission, the special commissioner shall have the right to seek services from consultants including accountants, external auditors, and lawyers.

The bank shall pay wages and other service emoluments of the special commissioner under conditions as set by the Central Bank, as well as costs associated with any consultancy services that the special commissioner may require.

Article 76: Submission of report and professional secrecy obligation

Upon completion of his or her mission, the special commissioner shall submit a report to the Central Bank. The special commissioner

Article 73 : Nomination d'un commissaire spécial

La Banque Centrale nomme un commissaire spécial auprès d'une banque lorsqu'il est établi que :

1° la banque viole les dispositions de la présente loi, ainsi que celles de ses textes d'application;
2° la banque ne se conforme pas aux conditions d'agrément;
3° la situation financière de la banque l'exige ;
4° la banque se livre à des pratiques bancaires risquées et dangereuses;

5° la banque se livre aux actes de blanchiment de capitaux;
6° la banque entrave les activités de supervision de la Banque Centrale;
7° la banque entrave l'exécution des travaux de l'auditeur externe;

8° la situation de la banque peut mettre en danger les intérêts des déposants;

9° il s'avère indispensable pour assurer la

Iyo gahunda y'ivugururwa ishingira kuri ibi bikurikira:

1° gufata ibyemezo byose, mu gihe kigenwe, bigamije kugarura cyangwa gushimangira uburinganire bw'imiterere y'imari, cyane cyane hakoreshejwe guteganya amafaranga y'igihe cy'ingorane;

2° gushyira ku ruhande igice cy'inyungu;

3° kugabanya ibyerekeye kugabana inyungu;

4° kongera imari shingiro mu mafaranga ndetse n'indi nkunga yose y'amafaranga cyangwa y'ingwate;

5° gusubira mu miterere ya ngombwa y'imikorere ya banki kugira ngo uburyo bwo gukora no gucunga umutungo bwayo burusheho gutungana.

6° gushaka abafatamo imigabane bashya.

<u>Ingingo ya 73</u>: Ishyirwaho ry'intumwa idasanzwe

Banki Nkuru ishyiraho intumwa idasanzwe muri banki iyo bigaragaye ko:

shall be bound by professional secrecy with regard to any information obtained in connection with his or her mission.

<u>Article 77:</u> Investigation mandate

Where the special commissioner's mandate consists in conducting investigations, he or she may conduct any investigation or audit of a bank as he or she deems necessary. The bank shall provide full cooperation to the special commissioner and give him or her any human and material resources he or she may require.

<u>Article 78:</u> Mission for prior approval of instructions

If a special commissioner has a mandate to provide prior approval of a bank's decisions, instructions, transactions, and other operations, the Central Bank shall specify in its appointment order the types of decisions, instructions, and operations that require prior approval.

stabilité et la solidité du systéme bancaire dans son ensemble.

<u>Article 74 :</u> Compétences du commissaire spécial

La Banque Centrale peut, en vertu des dispositions de la présente loi et en fonction de la gravité des circonstances décrites à l'article 73 de la présente loi, donner au commissaire spécial un ou plusieurs des mandats suivants :

1° mener des investigations auprès d'une banque;

2° approuver préalablement les décisions, instructions, transactions et autres opérations d'une banque;

3° gérer une banque;

4° réorganiser une banque.

Les compétences du commissaire spécial sont définies dans l'acte de nomination de la Banque Centrale.

L'obligation au secret professionnel de la banque et des personnes qui entretiennent des

1° banki yica ibikubiye muri iri tegeko, kimwe no mu mabwiriza yo kuryubahiriza;
2° banki itubahiriza ibyo yemeye mu iyemerwa ryayo;
3° imiterere y'imari ya banki itumye biba ngombwa;
4° banki ifite imigenzereze yatuma igwa mu ngorane cyangwa iteye inkeke;
5° banki ikora ibikorwa by'iyezandonke;
6° banki ibangamira ibikorwa by'igenzura bya Banki Nkuru;
7° banki ibangamira ibikorwa by'umugenzuzi w'imari uturuka hanze;
8° imiterere ya banki ishobora guhungabanya inyungu z'abayibikijemo;
9° ari ngombwa kubungabunga imiterere y'iby'imari muri rusange.

<u>Ingingo ya 74</u>: Ububasha bw'intumwa idasanzwe

Banki Nkuru ishingiye ku biteganywa n'iri tegeko kandi ikurikije uburemere bw'ibiteganyijwe mu ngingo ya 73 y'iri tegeko, ishobora guha

Once the Central Bank has appointed a special commissioner to carry out the tasks specified in the preceding paragraph, any transactions and operations carried out by the bank without prior approval from the special commissioner are liable to annulment by the Central Bank. For that purpose, asset transferred and sum paid shall be restitued.

<u>Article 79:</u> Mission to manage a bank

If the special commissioner is vested with the power to manage the bank, the Central Bank shall grant him full power to fulfill his or her mandate. In that case, the Central Bank may by decision limit or suspend the powers of the management, Board of Directors, and general assembly of shareholders of a bank. The powers vested in the special commissioner shall apply with regard to the bank as well as to third parties.

The Central Bank shall publish this decision in at least three (3) large circulation newspapers in the Republic of

rapports avec elle n'est pas opposable au commissaire spécial.

<u>Article 75 :</u> Mandat du commissaire spécial et recours aux experts

La Banque Centrale peut, à tout moment, modifier ou suspendre le mandat du commissaire spécial.

Dans l'exercice de sa mission, le commissaire spécial a le droit de recourir aux services d'experts, notamment les comptables, les auditeurs externes et les avocats.

La banque prend à sa charge le paiement du salaire et d'autres émoluments des services du commissaire spécial dans les conditions fixées par la Banque Centrale, ainsi que les charges liées aux services d'experts auxquels il a recours.

<u>Article 76 :</u> Soumission du rapport et obligation

intumwa idasanzwe ubutumwa bumwe cyangwa bwinshi muri ubu bukurikira:

1° gukora iperereza muri banki;

2° kubanza kwemeza ibyemezo, amabwiriza atangwa, amasezerano y'ubwumvikane n'ibindi bikorwa bya banki;
3° gucunga banki;
4° gusubira mu mitunganyirize ya banki.

Ububasha bw'intumwa idasanzwe busobanurwa mu nyandiko ya Banki Nkuru imushyiraho.

Ntawitwaza inshingano y'ibanga ry'akazi rya banki cyangwa ry'abandi bantu bakorana nayo ngo yimane ibyo asabwa n'intumwa idasanzwe.

<u>Ingingo ya 75</u>: Ubutumwa bw'intumwa idasanzwe n'uko yifashisha impuguke

Banki Nkuru ishobora buri gihe icyo ari cyo cyose guhindura cyangwa guhagarika ubutumwa bw'intumwa idasanzwe.

Rwanda, in one of the most widely circulated newspapers in the region and shall display a copy of this decision in all branches of the bank in question.

<u>Article 80</u>: Suspension of the payment process

The appointment of the special commissioner in accordance with the provisions of the preceding article shall give the special commissioner the power to suspend, in whole or in part, any payment, asset transfer, contract execution, or transaction of the bank if the special commissioner deems it necessary. Such suspension shall be made public according to modalities determined by the Central Bank.

As soon as the suspension of the actions specified in the preceding paragraph of this article has been published, no payment, transfer, asset transfer, or contract signing or execution may be carried out by the bank, except with the prior approval of the special commissioner.

During the suspension

au secret professionnel

Au terme de sa mission, le commissaire spécial doit soumettre un rapport à la Banque Centrale. Il est tenu au secret professionnel pour toute information dont il a eu connaissance dans le cadre de l'exercice de sa mission.

<u>Article 77 :</u> Mandat d'investigation

Lorsque le commissaire spécial a pour mandat de mener des investigations auprès d'une banque, il procède à tout enquête ou audit qu'il juge nécessaire. La banque doit lui assurer sa pleine coopération, en mettant à sa disposition tous les moyens humains et matériels dont il a besoin.

<u>Article 78 :</u> Mandat d'approbation préalable des instructions

Lorsque le commissaire spécial a pour mandat d'approuver préalablement les décisions, instructions, transactions et d'autres opérations d'une banque, la Banque

Mu rwego rw'ubutumwa bwayo, intumwa idasanzwe ifite uburenganzira bwo kwifashisha inzobere, zirimo ababaruramari, abagenzuzi baturuka hanze ya banki n'abavoka.

Banki ni yo yishyura umushahara n'ibindi bigenerwa intumwa idasanzwe kubera akazi mu buryo bugenwa na Banki Nkuru, kimwe n'ibitangwa ku mirimo y'inzobere aba yifashishije.

Ingingo ya 76: Gutanga raporo no kugira ibanga ry'akazi

Iyo intumwa idasanzwe irangije ubutumwa bwayo igomba guha raporo Banki Nkuru. Itegetswe kugira ibanga ry'akazi ku birebana n'inkuru iyo ari yo yose yamenye mu rwego rw'ubutumwa bwayo.

Ingingo ya 77: Ubutumwa

During the suspension of the payment process, no creditor may seize a bank asset, and all enforcement procedures for obtaining payment of debts shall be blocked.

Article 81: Power to cancel acts taken by a bank

The Central Bank may declare void all actions taken by the bank within a period of one year following the date of the Central Bank's decision to appoint the special commissioner, if the bank and third parties knew, or should have known, that these acts would jeopardize the interests of the bank or its depositors.

Article 82: Powers of the special commissioner and modalities for its exercise

The Central Bank may by decision impose limits and conditions upon the exercise of the powers of the special commissioner. Apart from the jurisdiction mentioned in the appointment order, the special commissioner

banque, la Banque Centrale doit préciser, dans l'acte de nomination, les types de décisions, d'instructions et d'opérations qui requièrent l'approbation préalable.
Dès que la Banque Centrale a nommé un commissaire spécial pour effectuer les tâches spécifiées à l'alinéa précédent, toutes transactions et opérations effectuées par la banque sans approbation préalable du commissaire spécial sont annulables par la Banque Centrale. A cette fin, les actifs cédés ou toute somme payée doivent être restitués.

Article 79 : Mandat de gestion d'une banque

Lorsque le commissaire spécial a pour mandat d'assurer la gestion de la banque, la Banque Centrale lui accorde les pleins pouvoirs pour exécuter sa mission. Dans ce cas, la Banque Centrale, peut limiter ou suspendre par décision les pouvoirs de la direction, du Conseil d'Administration et de l'assemblée générale des actionnaires d'une banque. Les pouvoirs confiés au commissaire spécial s'imposent tant

bw'iperereza

Iyo Intumwa idasanzwe ifite ubutumwa bwo gukora iperereza muri banki, ikora iperereza iryo ari ryo ryose cyangwa isesengura ry'imibare isanga ari ngombwa. Banki igomba kumufasha muri byose, ikamuha uburyo bwose akeneye baba abantu cyangwa ibikoresho.

<u>Ingingo ya 78</u>: Kwemererwa kwemeza amabwiriza

Iyo intumwa idasanzwe ifite ubutumwa bwo kubanza kwemeza ibyemezo, amabwiriza atangwa, amasezerano y'ubwumvikane n'ibindi bikorwa bya banki, Banki Nkuru isobanura, mu nyandiko imushyiraho, ibyo byemezo, ayo mabwiriza n'ibyo bikorwa abanza kwemeza ibyo ari byo.

Kuva Banki Nkuru ishyizeho intumwa idasanzwe kugira ngo ikore ibivugwa mu gika kibanza, amasezerano y'ubwumvikane yose n'ibikorwa byakozwe na banki intumwa idasanzwe itabanje kubyemeza, bishobora guseswa na Banki Nkuru. Icyo gihe

special commissioner may make any other decision subject to prior authorization from the Central Bank.

<u>Article 83:</u> Financial restructuring

If the special commissioner is vested with the power of restructuring a financial situation of bank; he or she shall analyze the bank's financial statements and submit to the Central Bank a report on the prospects for restoring the bank's financial soundness.

Upon receipt of the special commissioner's report, the Central Bank shall decide on the prospects for restoring the bank's financial soundness. Before making such a decision, the Central Bank shall consult the Management, board members, shareholders and bank's creditors.

<u>Article 84</u>: Modalities

spécial s'imposent tant à la banque qu'aux tiers.

La Banque Centrale doit publier cette décision dans au moins trois (3) journaux de grande diffusion en République du Rwanda, dans un des journaux les plus lus de la région et afficher une copie de cette décision dans toutes les succursales de la banque concernée.

<u>Article 80</u> : Suspension du processus de paiement

La nomination du commissaire spécial, conformément aux dispositions de l'article précédent, lui donne le pouvoir de suspendre, partiellement ou totalement, tout paiement, toute cession d'actifs, toute exécution de contrat ou transaction par la banque lorsqu'il l'estime nécessaire. Cette suspension doit être rendue publique selon les modalités fixées par la Banque Centrale.

Dès lors que la suspension des actes prévus à l'alinéa

umutungo weguriwe abandi biba ngombwa ko bigaruzwa.

Ingingo ya 79: Ubutumwa bwo gucunga banki

Mu gihe intumwa idasanzwe ihawe ubutumwa bwo gucunga banki, Banki Nkuru imuha ububasha busesuye bwo kuzuza inshingano ze. Icyo gihe, Banki Nkuru ishobora gufata icyemezo cyo kugabanya cyangwa guhagarika ububasha bw' ubuyobozi, ubw'inama y'ubuyobozi n'ubw'inama rusange bya banki. Ububasha buhawe intumwa idasanzwe bwubahirizwa kimwe na banki n'undi muntu uwo ari we wose.

Banki Nkuru igomba gutangaza icyo cyemezo nibura mu binyamakuru bitatu bisomwa na benshi muri Repubulika y'u Rwanda, mu kinyamakuru kimwe gisomwa cyane mu karere u Rwanda rurimo kandi kopi y'icyo cyemezo ikamanikwa aho amashami yose ya banki bireba akorera.

Ingingo ya 80: Ihagarika ry'ubwishyu

for the bank's recovery

If the Central Bank finds that the soundness of the bank can be restored, it shall present a recovery pactage to a meeting of creditors. The Central Bank may ask the special commissioner to help explain this recovery pactage.

The bank's recovery pactage may include:

1° writing off some or all ordinary debts of the bank;
2° selling part or all of the bank;
3° converting debt into shares;

4° any other transaction or operation that would help restore the bank's financial soundness.

Article 85: Approval and implementation of the recovery pactage

If the recovery pactage is approved by fifty percent (50%) of the creditors representing fifty percent (50%) of the ordinary debt, it becomes binding on all creditors and

précédent du présent article est publiée, aucun paiement ou transfert, aucune cession d'actifs, conclusion ou exécution de contrat ne peut être opéré par la banque, sauf sur approbation préalable du commissaire spécial.

Au cours de la suspension du processus de paiement, aucun créancier ne peut saisir un actif de la banque et toutes les voies d'exécution pour parvenir au paiement des créances sont arrêtées.

Article 81 : Pouvoir d'annulation des actes pris par une banque

La Banque Centrale peut déclarer nuls tous les actes qui ont été pris par la banque, dans un délai d'un an à compter de la date de la décision de la Banque Centrale nommant le commissaire spécial, si la banque et les tiers savaient ou devaient savoir que ces actes seraient dommageables aux intérêts de la banque ou des déposants.

Gushyiraho intumwa idasanzwe hakurikijwe ibiteganywa mu ngingo ibanza biyiha ububasha bwo guhagarikira rimwe cyangwa igice cy'ubwishyu bwose, ukwegurira undi ibigize umutungo, ishyirwa mu bikorwa ry'amasezerano cyangwa ubwumvikane byakorwa na banki igihe abona ari ngombwa.
Iryo hagarikwa rigomba kumenyeshwa rubanda hakurikijwe ibyo Banki Nkuru yagennye.

Kuva ihagarikwa ry'ibikorwa byavuzwe mu gika kibanza cy'iyi ngingo ritangajwe, nta bwishyu cyangwa guhererekanya amafaranga, nta kwegurira undi ibigize umutungo, nta kugirana kubahiriza amasezerano bishobora gukorwa na banki, kereka intumwa idasanzwe ibanje kubyemeza.

Mu gihe cy'ihagarikwa ry'imyishyurire, ntawe banki ibereyemo umwenda ushobora gufatira ibigize umutungo wa banki kandi n'uburyo bwose bukoreshwa mu kwishyuza imyenda buba buhagaze.

shareholders of the bank.

Once the bank's recovery pactage has been approved, the Central Bank shall grant full powers to the special commissioner to implement the plan.

<u>Article 86:</u> Decision of forced bank's liquidation

If the Central Bank finds that the bank's financial soundness cannot be restored, it shall decide on the forced liquidation of the bank. The powers of the special commissioner shall cease when the forced liquidation procedure is decided.

<u>Article 87:</u> Accompanying measures by regulations

The Central Bank may by regulation define the modalities of implementation of the provisions of this Chapter.

<u>Article 82 :</u> Pouvoirs du commissaire spécial et modalités de leur exercice

La Banque Centrale peut, par décision, imposer des limites et des conditions à l'exercice des pouvoirs du commissaire spécial. Hormis les compétences mentionnées dans l'acte de nomination, le commissaire spécial peut prendre toute autre décision moyennant autorisation préalable de la Banque Centrale.

<u>Article 83 :</u> Restructuration financière

Lorsque le commissaire spécial est investi des pouvoirs de restucturation financière d'une banque, il doit, dans un délai fixé par la Banque Centrale, analyser les états financiers de la banque et lui soumettre un rapport sur la possibilité de rétablir la

<u>Ingingo ya 81</u>: Ububasha bwo kwambura agaciro ibyemezo bya banki

Banki Nkuru ishobora kwambura agaciro ibikorwa byose byakozwe na banki mu gihe cy'umwaka umwe guhera ku itariki Banki Nkuru yafashe icyemezo gishyiraho intumwa idasanzwe, iyo banki n'abandi bantu bari bazi cyangwa bagombaga kuba bazi ko ibyo bikorwa byashoboraga kwangiza inyungu za banki cyangwa iz'abayibitsamo.

<u>Ingingo ya 82</u>: Ububasha bw'intumwa idasanzwe n'uburyo bwo kubukoresha

Banki Nkuru ishobora gufata icyemezo cyo gutegeka aho ububasha bw'intumwa idasanzwe n'uburyo bwo kubukoresha bigarukira. Uretse n'ibyo afitiye ububasha buteganywa mu nyandiko iyishyiraho, intumwa idasanzwe ishobora no gufata ibindi byemezo ibanje kubibonera uruhushya rwa Banki

<u>CHAPTER VII</u>: LIQUIDATION

<u>Section One</u>: Voluntary liquidation

<u>Article 88</u>: Conditions for voluntary liquidation and appointment of liquidator

Any voluntary liquidation of a bank shall be subject to prior authorization of the Central Bank. Such authorization shall be granted provided that external auditors certify that the bank is capable of fulfilling promptly and fully all of its obligations to its depositors and other creditors, and that the appointment of the liquidator and the liquidation plan has been approved by the Central Bank. The Central Bank shall announce its decision within two (2) months from the date of receipt of the authorization request. Once this period has elapsed, authorization shall be assumed to have been granted.

To ensure that the bank's commitments are fully paid, the Central Bank may make

possibilité de rétablir la solidité financière de la banque.

A la réception du rapport du commissaire spécial, la Banque Centrale décide sur la possibilité de redresser la solidité financière de la banque. Avant de prendre une telle décision, la Banque Centrale doit s'entretenir avec la Direction de la Banque, les membres du Conseil d'Administration, les actionnaires et les créanciers de la banque.

<u>Article 84 :</u> Modalités de redressement de la banque

Lorsque la Banque Centrale constate que la solidité financière de la banque peut être rétablie, elle présente un plan de redressement à l'assemblée des créanciers. La Banque Centrale peut demander au commissaire spécial de l'assister dans l'explication de ce plan.

Le plan de redressement de la banque peut inclure :

1° la radiation de tout ou partie des dettes ordinaires de la banque;
2° la vente de toute ou partie de la banque;

Nkuru.

Ingingo ya 83: Isesengurwa y'imiterere y'imari ya banki

Iyo intumwa idasanzwe ihawe ubutumwa bwo gusubira mu miterere y'umutungo, igomba kubanza gusesengura imiterere y'imari ya banki mu gihe kigenwa na Banki Nkuru kandi akayiha raporo ku buryo bushoboka bwo kuzahura imari ya banki.

Banki Nkuru ikimara gushyikirizwa raporo y'intumwa idasanzwe ifata icyemezo cyerekeye kuzahura imari ya banki. Mbere yo gufata icyo cyemezo, Banki Nkuru igomba kugirana imishyikirano n'ubuyobozi bwa banki, abagize inama y'ubuyobozi, abafite imigabane n'abo banki ibereyemo imyenda.

Ingingo ya 84:

its approval subject to the constitution of additional guarantees of any kind. It may also request the constitution of a provision for payment of any possible post-liquidation commitments.

Article 89: Voluntary liquidation plan

The bank liquidation plan shall include, among other things:

1° a detailed statement of assets and of any other means of resource mobilization;

2° a detailed statement of liabilities specifying the amount of each debt, its preferential or unsecured nature, and whether it is contested or not;

3° the modalities and sequencing of the liquidation process.

The liquidator shall publish on a weekly basis, for two consecutive weeks in a newspaper with wide

3° la transformation des dettes en actions;

4° toute autre transaction ou opération qui contribuerait au rétablissement de la situation financière de la banque.

Article 85 : Approbation et exécution du plan de redressement

Lorsque le plan de redressement est approuvé par cinquante pour cent (50%) des créanciers représentant cinquante pour cent (50%) des créances ordinaires, il devient opposable à tous les créanciers et aux actionnaires de la banque.

Lorsque le plan de redressement de la banque a été approuvé, la Banque Centrale donne pleins pouvoirs au commissaire spécial de l'exécuter.

Article 86 : Décision de liquidation forcée de la banque

Lorsque la Banque

Uburyo bwo kuzahura banki

Iyo Banki Nkuru isanze kuzahura imari ya banki bishoboka, yereka inteko y'abo ibereyemo imyenda gahunda yo kuyizahura. Banki Nkuru ishobora gusaba intumwa idasanzwe kuyifasha mu gusobanura iyo gahunda.

Gahunda yo kuzahura imari ya banki ishobora kuba ikubiyemo ibi bikurikira:

1° gukuriraho banki imyenda isanzwe yose cyangwa imwe muri yo;
2° kugurisha banki yose cyangwa igice cyayo;
3° guhindura imyenda imigabane;
4° kugira ubwumvikane bundi cyangwa ikindi gikorwa cyafasha mu kuzahura imari ya banki.

<u>Ingingo ya 85:</u> Kwemeza no gushyira mu bikorwa gahunda yo kuzahura banki.

Iyo gahunda yo kuzahura imari ya banki yemewe na mirongo itanu ku ijana (50%) y'abo ibereyemo umwenda bahagarariye

newspaper with wide circulation in Rwanda or through any other appropriate channel, a notice indicating the locations where the content of liquidation plan may be consulted.

<u>Article 90</u>: Observations and claims against the voluntary liquidation plan

Interested persons shall have a period not exceeding two (2) months to express their comments or claims concerning the liquidation plan.

These comments and claims shall be communicated by the liquidator, along with the liquidator's own comments, to any interested person by certified mail against acknowledgement of receipt.

After another two-month period during which the liquidator may engage in negotiations with depositors and other creditors, individually or in committees, the liquidator shall decide on a suitable liquidation plan that shall become enforceable as soon as it receives final

Lorsque la Banque Centrale constate que la solidité financière de la banque ne peut être rétablie, elle décide la liquidation forcée de la banque concernée. Les pouvoirs du commissaire spécial prennent fin lorsque la procédure de liquidation forcée est décidée.

<u>Article 87</u> : Mesures d'accompagnement par des règlements

La Banque Centrale définit, par règlement, les modalités de mise en oeuvre des dispositions de ce chapitre.

<u>CHAPITRE VII</u> : LIQUIDATION

<u>Section one</u> : Liquidation volontaire

<u>Article 88</u> : Conditions d'une liquidation volontaire et nomination du liquidateur

Toute liquidation volontaire d'une banque est subordonnée à l'autorisation préalable de la Banque Centrale. Cette autorisation n' est accordée qu' à la seule audition que les auditeurs externes

mirongo itanu ku ijana (50%) y'abo ibereyemo umwenda basanzwe, iba igomba kubahirizwa n'abo banki ibereyemo umwenda n'abayifitemo imigabane bose.

Iyo gahunda yo kuzahura imari ya banki yamejwe, Banki Nkuru iha intumwa idasanzwe ububasha busesuye bwo kuyishyira mu bikorwa.

<u>Ingingo ya 86:</u> Icyemezo cyo gusesa banki bitegetswe

Iyo Banki Nkuru isanze imari ya banki idashobora gusubiranywa, ifata icyemezo cyo kuyisesa ku bw'itegeko. Ububasha bw'intumwa idasanzwe burangirana n'uko iseswa ritegetswe.

<u>Ingingo ya 87</u>: Uburyo bwo gusobanura ibiteganywa hakoreshejwe amabwiriza

Banki Nkuru, ikoresheje uburyo bw'amabwiriza, ishobora gusobanura uburyo ibiteganyijwe

it receives final approval from the Central Bank. Interested persons shall be informed of the final liquidation plan.

<u>Article 91:</u> Operations to be authorised by the Central Bank in case of voluntary liquidation

During the liquidation, prior authorisation from the Central Bank shall be required for the following operations:

1° operations involving an amount exceeding a maximum set by the Central Bank other than recovery.

2° total or partial relinquishment of any claim or other movable asset;

3° payment of any individual debt incurred prior to the liquidation decision;

4° transfer or mortgage of any immovable property.

<u>Article 92</u>: Creditor relief ranking

In any bank liquidation, the proceeds from the sale of assets and guarantees, minus costs associated with the

auditeurs externes certifient que la banque est en mesure d'exécuter promptement et intégralement toutes ses obligations à l'égard de ses déposants et autres créanciers et que le liquidateur et le plan de liquidation soient approuvés par la Banque Centrale. La Banque Centrale se prononce dans un délai de deux (2) mois à compter de la date de réception de la demande d'autorisation. Passé ce délai, l'autorisation est présumée être accordée.

Pour s'assurer du règlement intégral des engagements de la banque ou de l'établissement financier, la Banque Centrale peut conditionner son approbation à la constitution de garanties complémentaires de tous ordres. Elle peut également demander la constitution d'une provision en vue du règlement des engagements éventuels postérieurs à la liquidation.

<u>Article 89</u> : Plan de liquidation volontaire

Le plan de liquidation d'une banque comporte

muri uyu mutwe bishyirwa mu bikorwa.

<u>UMUTWE WA VII</u> : ISESWA

<u>Icyiciro cya mbere</u> : Iseswa ku bushake

<u>Ingingo ya 88:</u> Ibisabwa mu iseswa rikozwe ku bushake n'ishyirwaho ry'ushinzwe isesa

Iseswa ryose rya banki rikozwe ku bushake rigomba gutangirwa uruhushya na Banki Nkuru. Urwo ruhushya rutangwa ari uko umugenzuzi uturutse hanze yemeje ko banki ifite ubushobozi bwo kwishyura amafaranga yose kandi vuba y'abayibikije n'ay'abandi bafitiwe imyenda, kandi ushinzwe iseswa na gahunda y'iseswa bikemezwa na Banki Nkuru. Banki Nkuru ifata icyemezo mu gihe kitarenze amezi abiri (2) uhereye igihe isaba ry'iseswa ryakiriwe. Iyo icyo gihe kirenze bifatwa ko uruhushya rwatanzwe.

Mu rwego rwo kwizezwa ko banki cyangwa ikigo cy'imari bizishyura imyenda yose

associated with the liquidation, shall be distributed to the various categories of creditors in the following order:

1° preferred creditors in order of priority;

2° subscriptions to the Deposit Insurance Fund;
3° mortgage-secured creditors;
4° deposits for sums exceeding the insured deposit amount;
5° other creditors.

As assets and guarantees are sold off, and each time a category of creditor is completely paid off, the remainder shall be distributed to creditors belonging to the following category in proportion to their respective claims.

Within the context of a partial pay-off of depositors, however, the Central Bank may authorize the liquidator to distribute a maximum amount corresponding to a percentage to each of them.

<u>Article :93</u> Fund not claimed

d'une banque comporte notamment :

1° un état détaillé de l'actif et de toute autre possibilité de mobilisation de ressources;

2° un état détaillé du passif précisant le montant de chaque dette, son caractère privilégié ou chirographaire, si elle fait l'objet d'une contestation ou non;
3° les modalités et les étapes du processus de liquidation.

Le liquidateur publie hebdomadairement, pendant deux semaines consécutives, dans un journal de grande diffusion au Rwanda et par toute autre voie appropriée une annonce indiquant les lieux où peut être consulté le contenu du plan de liquidation.

<u>Article 90</u> : Observations et réclamations au plan de liquidation volontaire

Les personnes intéressées disposent d'un délai de deux (2) mois pour exprimer leurs observations ou réclamations concernant

birimo, Banki Nkuru ishobora gusaba ko hatangwa ingwate z'inyongera z'ubwoko ubwo ari bwo bwose, mbere yo kwemera ibikubiye mu iseswa. Ishobora kandi gusaba ko hagira amafaranga ateganywa kugira ngo azakoreshwe mu kwishyura imyenda ishobora kugaragara nyuma y'iseswa.

<u>Ingingo ya 89</u>: Gahunda y'iseswa rikozwe ku bushake

Ibikubiye mu gikorwa cy'iseswa rya banki ni ibikurikira:

1° inyandiko irambuye igaragaza urutonde rw'ibintu bigize umutungo n'ahandi hose hashobora guturuka umutungo;

2° inyandiko irambuye igaragaza urutonde rw'imyenda, isobanura kandi uko buri mwenda ungana, niba ari umwenda ugomba kwishyurwa mbere cyangwa umwenda usanzwe udafite ingwate, niba ugibwaho impaka cyangwa ntazo;

3° uburyo iseswa rizakorwa n'uko imirimo izakurikirana.

Upon completion of the liquidation, funds and holdings attributed to creditors and not withdrawn shall be deposited by the liquidator with the Central Bank on behalf of the interested parties, whose rights are prescribed in accordance with the provisions of the Civil Code.

This Article shall not, however, apply to the trading-off of the debts and claims of a given client of the bank.

<u>Article 94</u>: Suspension of the mission of the liquidator

Upon decision of the Central Bank, the mission of the liquidator may be terminated at any time, and in such a case the bank undergoing voluntary liquidation shall take steps to replace the liquidator in accordance with Article 88 of this Law.

<u>Section 2:</u> Forced liquidation

<u>Article 95</u>: Causes of forced liquidation

The Central Bank may order the forced liquidation of a Rwandan bank or of a

réclamations concernant le plan de liquidation.

Ces observations et réclamations sont communiquées par le liquidateur, avec ses propres commentaires, à toute personne intéressée par lettre recommandée avec accusé de réception.

Après un nouveau délai de deux (2) mois, au cours duquel le liquidateur peut mener des négociations avec les déposants et autres créanciers, individuellement ou en comités, il arrête un plan de liquidation ajusté qui devient exécutoire dès son approbation définitive par la Banque Centrale. Le plan de liquidation définitif est porté à la connaissance des personnes intéressées.

<u>Article 91</u> : Opérations devant être autorisées par la Banque Centrale en cas de liquidation volontaire

Au cours de la liquidation, l'autorisation préalable de la Banque Centrale est requise pour les opérations suivantes :

1° opérations

Buri cyumweru kandi, mu gihe cy'ibyumweru bibiri bikurikiranye, ushinzwe iseswa ashyira ahagaragara mu kinyamakuru cyo mu Rwanda gisomwa na benshi no mu bundi buryo bwose bushobotse, itangazo ryerekana ahashobora kureberwa ibikubiye mu iseswa.

<u>Ingingo ya 90</u>: Ibitekerezo n'itakamba kuri gahunda y'iseswa ku bushake

Abantu babifitemo inyungu bashobora kumenyekanisha mu gihe kitarenze amezi abiri (2) icyo batekereza cyangwa icyo basaba cyerekeranye na gahunda y'iseswa.

Ushinzwe iseswa ageza ku muntu wese ubifitemo inyungu ibyavuzwe n'ibyasabwe muri urwo rwego, na we yagize icyo abivugaho, akoresheje ibaruwa ishinganye itangirwa icyemezo cy'uko yakiriwe.

Nyuma y'igihe cy'andi mezi abiri, ushinzwe iseswa ashobora

Rwandan bank or of a branch of a foreign bank if:

1° implementation of the recovery plan provided for under article 72 of this law is unduly delayed or is jeopardizing the interests of depositors or other creditors;

2° the special commissioner so proposes;
3° the bank or branch is insolvent without possibility of recovery;
4° the foreign bank is undergoing liquidation in its country of origin.

<u>Article 96:</u> Divestiture of the right of a bank to use its assets

The bank shall, from the start date of the forced liquidation, automatically cease to administer its holdings, including any that may accrue to it while it is in the forced liquidation process. All payments, operations and other acts carried out by the bank undergoing liquidation, and payments made to the bank undergoing liquidation in violation of the dispossession order affecting it, may not be invoked against

1° operations portant sur un montant supérieur à un maximum fixé par la Banque Centrale autres que le recouvrement;

2° abandon total ou partiel de toute créance ou autre actif mobilier ;

3° règlement d'une dette particulière contractée avant la prise de la décision de liquidation;
4° aliénation ou hypothèque de tout immeuble.

<u>Article 92</u> : Rang de désintéressement des créanciers

Dans toute liquidation d'une banque, le produit de la réalisation de l'actif et des garanties, déduction faite des dépenses liées à la liquidation, est distribué aux différentes catégories de créanciers dans l'ordre ci-après:

1° les créanciers privilégiés dans l'ordre de leur priorité ;
2° les cotisations au Fonds de Garantie de Dépôt ;
3° les créanciers hypothécaires ;
4° les dépôts pour les sommes qui excèdent le montant du dépôt garanti ;

kugirana imishyikirano n'ababikije cyangwa abandi bafitiwe imyenda, abonana na buri muntu ku giti cye cyangwa babonanira mu matsinda , ashyiraho gahunda y'iseswa inononsoye, igatangira gushyirwa mu bikorwa imaze kwemerwa burundu na Banki Nkuru. Gahunda y'iseswa yemejwe burundu imenyeshwa ababifitemo inyungu.

Ingingo ya 91: Ibikorwa bitangirwa uruhushya na Banki Nkuru mu gihe cy'iseswa ku bushake

Mu gihe cy'iseswa, Banki Nkuru ibanza gutanga uruhushya mbere yo gukora ibi bikurikira :

1° ibikorwa byerekeye amafaranga ari hejuru y'umubare ntarengwa ushyirwaho na Banki Nkuru, uretse ibyo kwishyuza imyenda;

2° kureka kwishyuza umwenda wose cyangwa igice cyawo cyangwa undi mutungo wimukanwa;
3° kwishyura umwenda wihariye wafashwe mbere y'uko hafatwa icyemezo cy'iseswa;

the bank's total estate.

During the forced liquidation process, no creditor may seize an asset of the bank, and all enforcement procedures for obtaining payment of debts shall be blocked.

Article 97: Organ in charge of liquidation

Forced liquidation shall be carried out by the Central Bank or by any other person designated by the Central Bank. The decision of forced liquidation can be subject to recourse in court.

Article 98: Publication of the decision to carry out forced liquidation

The decision to carry out forced liquidation of a bank shall be published in the Official Gazette of the Republic of Rwanda, at least three newspapers with wide distribution in the Republic of Rwanda, and in the region or through any other channel deemed appropriate.

The remuneration of the liquidator designated in accordance with Article 97 of this Law

5° les autres créanciers.

Au fur et à mesure de la réalisation de l'actif et des garanties, et chaque fois qu'une catégorie de créanciers est totalement désintéressée, le reliquat est distribué aux créanciers de la catégorie suivante au prorata de leurs créances.

Toutefois, dans le cadre d'un désintéressement partiel des déposants, la Banque Centrale peut autoriser le liquidateur à distribuer un montant maximum correspondant à un pourcentage à chacun d'eux.

Article 93 : Garde des fonds non réclamés

A la clôture de la liquidation, les fonds et avoirs attribués aux créanciers et non retirés sont déposés par le liquidateur auprès de la Banque Centrale au nom des intéressés dont les droits se prescrivent conformément aux dispositions du Code Civil.

Toutefois, le présent article ne s'applique pas aux compensations éventuelles entre les

4° gutanga cyangwa kugwatiriza umutungo wose utimukanwa.

Ingingo ya 92: Iurutonde rw'ibyishyurwa ku mutungo wa banki isheshwe

Igihe cyose banki isheshwe, ibivuye mu mutungo wayo n'ingwate, uretse amafaranga ahemba imirimo ijyanye n'iseswa, bigabanywa ibyiciro binyuranye by'abafitiwe imyenda ku buryo bukurikira :

1° abafitemo ingwate hakurikijwe urwego rw'izo bafitemo;
2° imisanzu y'Ikigega cy'ubwishingizi bw'ababitsa;
3° abafitemo ingwate zitimukanwa;
4° amafaranga abikijwe arenga ku mubare wishingiwe;
5° abandi bafitiwe imyenda .

Uko umutungo n'ingwate bigenda biboneka n'uko icyiciro cy'ababerewemo umwenda baba bamaze kwishyurwa amafaranga yose, asigaye agabanywa ababerewemo umwenda

and the costs associated with the liquidation procedure shall be borne by the bank undergoing the liquidation.

Article 99 : Acts authorised by the Central Bank to the liquidator

Upon approval by the Central Bank, the liquidator may:

1° initiate legal proceedings in the place and stead of the bank undergoing liquidation, or defend it in any legal proceeding;

2° handle the management of the bank undergoing liquidation for the purposes of its liquidation;

3° obtain the services of attorneys, notaries, accountants, assessors, and other professional advisers;

4° make any compromise or arrangement with bank's creditors, persons claiming to be creditors, or persons purporting to have present, future, certain, cash or payable claims, and to whom the bank undergoing liquidation

éventuelles entre les dettes et les créances concernant un même client de la banque.

Article 94 : Arrêt de la mission du liquidateur

Sur décision de la Banque Centrale, il peut, à tout moment, être mis fin à la mission du liquidateur et, dans ce cas, la banque en liquidation volontaire doit procéder à son remplacement conformément à l'article 88 de la présente loi.

Section 2 : De la liquidation forcée

Article 95 : Causes d'une liquidation forcée

La Banque Centrale peut ordonner la liquidation forcée d'une banque rwandaise ou d'une succursale d'une banque étrangère:
1° lorsque l'exécution du plan de redressement prévu à l'article 72 de la présente loi n'est pas respectée sans motifs acceptables ou s'avère préjudiciable aux intérêts des déposants ou des autres créanciers;
2° sur proposition du commissaire spécial;
3° en cas de cessation de paiement sans possibilité de

bo mu cyiciro gikurikiyeho ugereranyije n'uko umwenda wabo ungana.

Cyakora, iyo ababikije bagomba kwishyurwa igice, Banki Nkuru ishobora kwemerera ushinzwe iseswa kugenera buri muntu umubare ntarengwa w'amafaranga ku ijanisha ringana kuri bose.

Ingingo ya 93: Kubika umutungo w'abafitiwe imyenda batajyanye

Iyo iseswa rirangiye, ushinzwe iseswa abika muri Banki Nkuru, mu izina ry'abafitiwe imyenda, amafaranga n'ibintu bene byo batajyanye, uburenganzira babifiteho bukarangirana n'igihe giteganyijwe n'amategeko mbonezamubano.

Cyakora iyi ngingo ntireba ibyerekeye ihwanyabwishyu bw'imyenda umukiriya abereyemo banki n'imyenda banki imurimo.

Ingingo ya 94: Ihagarikwa ry'ushinzwe isesa

undergoing liquidation would be indebted;

5° make compromises on calls for funds or exposures related to the calls for funds, debts, and exposures which may entail debts, any sort of present and future claim apt to give rise to damage claims, or exposures existing or apt to exist between the bank undergoing liquidation and third parties;

6° sell movable and fixed assets of the bank at public auction or by mutual agreement, in one or several batches;

7° sell all or part of the bank to reimbursing creditors.

Article 100: Acts authorised to the liquidator without prior authorisation from the Central Bank

The liquidator is authorised to:

1° sign and execute all acts in the place and stead of the bank undergoing

sans possibilité de redressement ;

4° lorsque la banque étrangère fait l'objet des mesures de liquidation dans son pays d'origine.

Article 96 : Dessaisissement d'une banque de la jouissance de son patrimoine

La banque, à compter de l'ouverture de la liquidation forcée, est dessaisie de plein droit de l'administration de ses biens, même de ceux qui peuvent lui échoir tant que la liquidation forcée est en cours. Tous paiements, opérations et actes faits par la banque en liquidation et tous paiements faits à la banque en liquidation, en violation du dessaisissement dont celle-ci est frappé, sont inopposables à la masse.

Au cours de la liquidation forcée, aucun créancier ne peut saisir un actif de la banque et toutes voies d'exécution pour parvenir au paiement des créances sont arrêtées.

Article 97 : Organe chargé de la liquidation

La liquidation forcée est

Byemejwe na Banki Nkuru, buri gihe cyose, ushinzwe iseswa ashobora guhagarikwa ku mirimo ye, icyo gihe banki iri mu iseswa ku bushake, igomba kumusimbuza undi hakurikijwe ingingo ya 88 y'iri tegeko.

<u>Icyiciro cya 2:</u> Iseswa ritegetswe

<u>Ingingo ya 95:</u> Impamvu z'iseswa ritegetswe

Banki Nkuru ishobora gutegeka ko banki nyarwanda cyangwa ishami rya banki y'inyamahanga biseswa iyo :

1° gushyira mu bikorwa gahunda yo kuzahura banki ivugwa mu ngingo ya 72 y'iri tegeko itubahirijwe nta mpamvu zumvikanyweho cyangwa iyo ibangamira inyungu z'abayibikijemo cyangwa abandi bafitiwe umwenda;

2° iyo bisabwe n'intumwa idasanzwe;

3° itagishoboye kwishyura kandi nta bushobozi ifite bwo kongera gukora neza;

4° banki y'inyamahanga yafatiwe icyemezo cyo guseswa mu gihugu cy'inkomoko.

bank undergoing liquidation;

2° represent the bank undergoing liquidation in any bankruptcy proceedings involving another enterprise in which the bank has an interest;

3° issue or endorse, on behalf of the bank undergoing liquidation, any commercial paper within the limits of the liquidator's powers;

4° mobilise the necessary funds by means of securities of the bank undergoing liquidation;

5° appoint any person to represent the liquidator;

6° identify individual responsibility of each shareholder or each board member of the bank undergoing liquidation;

7° remove benefits granted to shareholders;

8° agree on, negotiate, and conclude any act in the interest of the depositors of the bank undergoing liquidation;

9° request in writing that any person who is or was a

La liquidation forcée est réalisée par la Banque Centrale ou par toute autre personne désignée par elle. La décision de liquidation forcée peut faire l'objet d'un recours en justice.

<u>Article 98</u> : Publication de la décision de la liquidation forcée

La décision de liquidation forcée d'une banque doit être publiée au Journal Officiel de la République du Rwanda et dans au moins trois journaux de grande diffusion en République du Rwanda et dans la région ou par toute autre voie jugée appropriée.

La rémunération du liquidateur désigné conformément à l'article 97 de la présente loi et les charges occasionnées par la procédure de liquidation sont à la charge de la banque en liquidation.

<u>Article 99 :</u> Actes autorisés au liquidateur par la Banque Centrale

Avec l'approbation de la Banque Centrale, le liquidateur est habilité à :

Ingingo ya 96: Kwamburwa uburenganzira bwa banki ku mutungo wayo

Guhera iseswa ritegetswe ritangijwe banki iba yambuwe ubuyobozi ku bintu byayo, ndetse no ku byakabaye ibyayo mu gihe cyose iba iri guseswa. Ubwishyu bwose, ibikorwa n'ibindi banki iri mu iseswa yakora kimwe n'ibyo banki yakwishyurwa iri mu iseswa, irenze ku iyamburwa ry'ububasha bwayo, ntibishobora kugira agaciro ku bo ibereyemo umwenda bose.

Mu gihe cy'iseswa ritegetswe, ntawe banki ibereyemo umwenda ushobora gufatira ikigize umutungo wa banki kandi uburyo bwose bwo kubona ubwishyu buba buhagaritswe.

Ingingo ya 97 : Urwego rushinzwe iseswa

Iseswa ritegetswe rikorwa na Banki Nkuru cyangwa undi muntu wese ishyizeho. Icyemezo cy'isesa

who is or was a manager, employee, or external auditor of the bank undergoing liquidation, or any other persons keeping funds or other assets of the bank undergoing liquidation:

a) to assist the liquidator during the liquidation procedure;
b) to present himself to the liquidator for consideration of topics relevant to the liquidation;
c) to produce any document related to the activities of the bank undergoing liquidation;

10. perform such other duties as may be assigned by the Central Bank to ensure a smooth liquidation .

Article 101: Power of investigation of liquidator

In the exercise of his or her powers, the liquidator may conduct investigations to:

1° determine the causes of the bankruptcy;

2° report on

1° intenter les actions en justice en lieu et place de la banque en liquidation ou la défendre dans toute procédure judiciaire ;

2° assurer la gestion de la banque en liquidation pour les besoins de sa liquidation ;

3° requérir les services d'avocats, de notaires, de comptables, d'évaluateurs et d'autres conseillers professionnels;

4° faire tout compromis ou arrangement avec les créanciers de la banque, les personnes qui se réclament créancières, ou qui prétendent avoir des créances, présentes ou futures, certaines, liquides ou exigibles et dont la banque en liquidation serait rendue débitrice ;

5° faire des compromis sur les appels de fonds ou les engagements aux appels de fonds ainsi que sur d'autres engagements susceptibles d'engendrer des dettes, toutes sortes de

cyafashwe gishobora kujuririrwa mu nkiko

Ingingo ya 98 : Imenyekanisha ry'icyemezo cy'iseswa ritegetswe

Icyemezo cyo gusesa banki kigomba gutangazwa mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda, mu binyamakuru bitatu bisomwa na benshi muri Repubulika y'u Rwanda no mu karere k'ibihugu u Rwanda rurimo cyangwa mu bundi buryo bukwiye .

Igihembo cy'ushinzwe iseswa washyizweho hakurikije ingingo ya 97 y'iri tegeko kimwe n'andi mafaranga yo kwishyura ibyakozwe mu rwego rw'iseswa bitangwa na banki iri mu iseswa.

Ingingo ya 99 : Ibyo ushinzwe iseswa yemererwa gukora na Banki Nkuru

Bimaze kwemezwa na Banki Nkuru, ushinzwe iseswa ashobora :

1° gutanga ibirego mu butabera mu mwanya wa banki cyangwa kwiregura mu

2° report on, among other things, significant transactions relating to the following:

a) parties related to the bank;

b) violations of laws and regulations;

c) the nature of transactions and lending practices;

d) the policies and procedures of the bank undergoing liquidation.

Article 102: Loss of the eligibility for management functions in a bank

Any person who, after investigation, is subject to legal proceedings for violation of the policies and procedures of the bank undergoing liquidation, or who has contributed to its bankruptcy, shall lose his or her eligibility for managerial and administrative positions in a bank as defined under this law.

Article 103: Period to submit claim to the liquidator

toutes sortes de réclamations présentes et futures susceptibles de donner lieu à des dommages et intérêts, engagements qui subsistent ou susceptibles de subsister entre la banque en liquidation et les tiers.

6° vendre les biens meubles et immeubles de la banque, aux enchères publiques ou de gré à gré, en un seul ou en plusieurs lots ;

7° vendre tout ou partie de la banque en vue de procéder au remboursement des créanciers.

Article 100 : Actes autorisés au liquidateur sans autorisation préalable de la Banque Centrale

Le liquidateur est habilité à :

1° signer et exécuter tous actes en lieu et place de la banque en liquidation ;

2° représenter la banque en liquidation dans toute procédure de faillite d'une autre entreprise dans laquelle la banque possède des intérêts ;

mwanya wayo mu rwego rwose rw'imiburanishirize;

2° gucunga banki iri mu iseswa kugira ngo iseswe;

3° kwisunga abavoka, ba noteri, ababaruramari, abagenagaciro k'imitungo n'abandi bajyanama mu by'akazi;

4° kumvikana cyangwa guhuza imvugo n'abo banki ibereyemo imyenda, abavuga ko iyibabereyemo, cyangwa abiyita ko ibarimo imyenda, yaba iriho cyangwa iyo mu gihe kiza, yaba ari izwi, imibare y'uko ingana uzwi cyangwa igejeje igihe cyo kwishyurwa kandi ari banki yagombye kuyishyura;

5° kumvikana ku mafaranga y'abahamagarijwe kuyatanga no ku nshingano ku mafaranga yabo no ku zindi nshingano zishobora kubyara imyenda, ku bishyuza ubu cyangwa bazishyuza nyuma imyenda ishobora bubyara indishyi z'akababaro, inshingano zindi zikiriho cyangwa zazakomeza kubaho hagati ya banki iri mu

liquidator

For purposes of assessment of the assets and liabilities of a bank undergoing forced liquidation and their source, the liquidator shall, within a period not exceeding forty-five (45) days from the date of publication of the decision to liquidate, publish in the media a notice inviting all holders of mortgages, preferred claims, or unsecured debt, as well as depositors, to submit to him/her, within a period not exceeding thirty (30) days from the date of publication of the notice, a detailed statement of sums claimed and the specific terms of such claims.

<u>Article 104</u>: Period for submitting the financial report for purposes of liquidation

The liquidator shall, within a period not exceeding twelve (12) months from the date of his or her appointment, submit to the Central Bank a detailed report on the value of the bank's assets and exposures vis-à-vis its depositors

3° émettre ou endosser, au nom de la banque en liquidation, tout effet de commerce dans la limite de ses pouvoirs ;

4° mobiliser les fonds nécessaires au moyen des titres de valeur de la banque en liquidation ;

5° nommer toute personne pour le représenter ;

6° dégager la responsabilité individuelle de chaque actionnaire et administrateur de la banque en liquidation ;

7° supprimer les avantages qui étaient reconnus aux actionnaires ;

8° transiger, négocier et conclure tout acte dans l'intérêt des déposants de la banque en liquidation ;

9° demander, par écrit, à toute personne qui est ou a été dirigeant, employé, auditeur externe de la banque en liquidation ou toute autre personne qui garde des fonds ou autres actifs de la banque en liquidation :

iseswa n'abandi bantu;

6° kugurisha ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa bya banki, hakoreshejwe icyamunara cyangwa mu buryo busanzwe, mu cyiciro kimwe cyangwa mu byiciro byinshi;
7° kugurisha banki yose cyangwa igice cyayo kugira ngo abo ibereyemo umwenda bishyurwe.

Ingingo ya 100 : Ibyo ushinzwe iseswa afitiye ububasha atagombye kubyemererwa na Banki Nkuru

Ushinzwe iseswa afite uburenganzira bukurikira:
1° gusinya no gushyira mu bikorwa ibikubiye mu nyandiko mu mwanya wa banki iri mu iseswa;

2° guhagararira banki iri mu iseswa mu bijyanye n'igihombo cy'ikindi kigo ifitemo inyungu;

3° gutanga cyangwa gusinya mu mwanya wa banki iri mu iseswa, inyandiko y'ubucuruzi yose hakurikijwe aho ububasha bwe bugarukira;

and other creditors. This period may be extended only once.

Any person unable to submit their claims to the liquidator within a period of thirty (30) days from the publication of the notice shall not be entitled to preferential treatment for the payment of their claims and shall be treated as unsecured creditors vis-à-vis the bank.

If a bank is undergoing forced liquidation, depositors shall each, within the period mentioned in the preceding paragraph, fill out a claim form for the sums owed to them. To this end, depositor shall provide any relevant proof to establish his rights.

The liquidator shall be authorized to deduct from the amount of the claim the sums paid to the depositor by the Deposit Insurance Fund as well as any other sums owed to the bank by the depositor.

Article 105:

a) d'assister le liquidateur au cours de la procédure de liquidation ;
b) de se présenter au liquidateur pour l'examen des sujets pertinents en rapport avec la liquidation ;
c) de produire tout document en rapport avec les activités de la banque en liquidation

10. exécuter toute autre tâche qui peut lui être assignée par la Banque Centrale pour le bon déroulement de la liquidation.

Article 101 : Pouvoir d'investigation du liquidateur

Dans l'exercice de ses pouvoirs, le liquidateur peut mener des investigations pour :

1° déterminer les causes de la faillite ;

2° faire rapport notamment sur les transactions significatives suivantes:

a) les personnes apparentées à la banque ;

b) les violations

4° gukusanya imari ya ngombwa iturutse mu mpapuro zivunjwa amafaranga za banki iri mu iseswa;
5° gushyiraho umuntu wese wo kumuhagararira;

6° gushyira ahagaragara uburyozwe bwite bwa buri wese mu bafite imigabane n'abagize inama y'ubuyobozi ya banki iri mu iseswa ;

7° gukuraho ibyagenerwaga ba nyiri imigabane;

8° kumvikana, kugirana imishyikirano no kugirana amasezerano mu nyungu z'ababitsaga banki iri mu iseswa;

9° gusaba mu nyandiko umuntu wese w'umuyobozi cyangwa wigeze kuba umuyobozi, umukozi, umugenzuzi uturuka hanze ya banki iri mu iseswa cyangwa undi muntu wese urinda imari cyangwa ikindi kigize umutungo wa banki iri mu iseswa:

a) gufasha ushinzwe iseswa mu bikorwa ry'iseswa;
b) kwitaba ushinzwe iseswa mu isuzumwa ry' ibibazo

Notification to creditors, shareholders or partners to discuss liquidation procedures

The liquidator may, if necessary and at any time, convene a meeting of creditors or shareholders to discuss the liquidation procedure.

<u>Article 106</u>: Start of the creditors'relief process

The liquidator shall, within a period not exceeding two (2) months after submission of the report on the bank's assets and liabilities, begin the process of reimbursing sums owed to creditors of the bank, in the sequence set out in article 92 of this law.

If funds are left over after reimbursement by the liquidator of all claims against the bank, the remainder shall be distributed to the bank's shareholders.

<u>Section 3</u>: Common provisions to voluntary and forced

des lois et règlements ;

c) la nature des transactions et les pratiques de prêts ;

d) les politiques et les procédures de la banque en liquidation.

<u>Article 102 :</u> Perte de la qualité d'éligibilité aux fonctions de gestionnaire d'une banque

Toute personne qui, après enquête, est susceptible d'être poursuivie pour violation des politiques et procédures de la banque en liquidation ou a contribué à la faillite de celle-ci, perd la qualité d'éligibilité aux fonctions de gestion et d'administration d'une banque prévue par la présente loi.

<u>Article 103</u> : Délai pour soumettre les réclamations au liquidateur

Aux fins de l'évaluation de l'actif et du passif d'une banque en liquidation forcée et

bya ngombwa byerekeranye n'iseswa;

c) kwerekana inyandiko yose yerekeye ibikorwa bya banki iri mu iseswa.

10. gukora indi mirimo yasabwa na Banki Nkuru yatuma iseswa rigenda neza.

Ingingo ya 101: Ibyo ushinzwe isesa akoraho iperereza

Mu gukoresha ububasha bwe ushinzwe iseswa ashobora gukora iperereza kugira ngo:

1° atahure inkomoko y'igihombo;

2° akore raporo nko ku masezerano agaragara y'ubwumvikane kuri ibi bikurikira:

a) ku bantu bafitanye isano na banki;

b) ku mategeko n'amabwiriza byarenzweho;

c) imiterere y'amasezerano y'ubwumvikane n'uburyo inguzanyo

liquidation

Article 107: Legal provisions non applicable to the liquidation of bank

Provisions regarding bankruptcy, such as those set forth in the Decree of 27/07/1934, and liquidation, as set out in law n° 06/1988 of 12/02/1988 concerning the organization of commercial enterprises, shall not apply to the liquidation of banks.

Article 108: Acts that must be performed by the Central Bank with regard to a bank undergoing liquidation

For any bank undergoing liquidation, the Central Bank shall be required to:

1° add on the bank's name the words "in liquidation";

2° immediately cease the operations of the bank except for those strictly necessary for its liquidation;

de leur source, le liquidateur doit, dans une période n'excédant pas quarante cinq (45) jours à partir de la date de la publication de la décision de la liquider, publier dans les médias une annonce invitant tous les créanciers hypothécaires, privilégiés, chirographaires, ainsi que les déposants à lui soumettre, dans une période ne dépassant trente (30) jours à partir de la date de publication de l'annonce, un état détaillé des sommes réclamées et les conditions particulières de cette réclamation.

Article 104: Délai pour soumettre le rapport financier aux fins de la liquidation.

Le liquidateur doit, dans une période n'excédant pas douze (12) mois à partir de la date de sa désignation, soumettre à la Banque Centrale un rapport détaillé de la valeur de l'actif et des engagements de la banque vis-à-vis de ses déposants et d'autres créanciers. Cette période peut être renouvelable une seule fois.

Toute personne qui ne

zatangwagamo;

d) kuri za politiki n'imigenzereze ya banki iri mu iseswa.

<u>Ingingo ya 102:</u> Gutakaza uburenganzira bwo gushingwa imirimo y'icungamutungo muri banki

Umuntu wese ugaragajwe n'iperereza ashobora gukurikiranwa kubera kunyuranya na za politiki n'imigenzereze ya banki iri mu iseswa cyangwa wagize uruhare mu guhomba kwayo, atakaza kuba mu bahamagarirwa imirimo yo gucunga no gutegeka banki iteganywa n'iri tegeko.

<u>Ingingo ya 103:</u> Igihe cyo gutakambira ushinzwe iseswa

Mu rwego rwo kugena agaciro k'umutungo wa banki iri mu iseswa ritegetswe n'aho uturuka, mu gihe kitarenze iminsi mirongo ine n'itanu (45) guhera ku munsi icyemezo cyo gusesa cyatangarijweho, ushinzwe iseswa agomba gutanga

3° post in all of the premises of the bank in liquidation open to the public a notice of liquidation with the reference "by authorization of the Central Bank" if the liquidation is voluntary and "by decision of the Central Bank" if the liquidation is forced.

<u>Article 109:</u> Continuation of legal personality

A bank undergoing liquidation shall continue to have a legal personality until the completion of liquidation.

When a bank is under liquidation, it has the obligation to specify in its relations with third parties its quality of bank in liquidation

<u>Article 110</u>: Power of supervision of the Central Bank during liquidation

During its liquidation, the bank shall remain subject to the supervisory authority of the Central Bank.

Toute personne qui ne pourra pas adresser sa réclamation au liquidateur dans un délai de trente (30) jours, à compter de la publication de l'annonce, ne sera pas fondée à exiger un traitement privilégié pour le règlement de sa créance et sera traitée comme créancier chirographaire vis-à-vis de la banque.

Lorsqu'une banque est en liquidation forcée, chaque déposant doit remplir sa fiche de réclamation pour les sommes qui lui sont dues dans les délais prévus à l'alinéa précédent. A cette fin, le déposant doit fournir toute preuve pertinente pour faire valoir ses droits.

Le liquidateur est autorisé à déduire du montant réclamé les sommes payées au déposant par le Fonds de Garantie de Dépôt ainsi que toutes les autres sommes dues à la banque par le déposant.

<u>Article 105</u> : Convocation des créanciers, des actionnaires ou associés pour discuter

itangazo mu binyamakuru rihamagarira abo banki ibereyemo imyenda bafite ingwate ku bitimukanwa, abafite umwanya w'ibanze mu bishyuza, abishyuza nta ngwate, hamwe n'ababitsaga kumugezaho imibare mu buryo burambuye bw'ibyo bishyuza n'umwihariko w'umwenda wabo mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) guhera itangazo risohotse.

<u>Ingingo ya 104</u>: Igihe ntarengwa cyo gutanga raporo y'imikoreshereze y'umutungo kugira ngo hakorwe iseswa

Ushinzwe isesa agomba guha Banki Nkuru raporo irambuye ku gaciro k'umutungo n'inshingano za banki ku babitsagamo n'abandi ibereyemo imyenda mu gihe kitarenze amezi cumi n'abiri (12) kuva ku itariki yashyiriweho. Icyo gihe gishobora kongerwa inshuro imwe gusa.

Umuntu wese uzaba atamenyesheje ushinzwe iseswa ibyo yishyuza

The liquidator shall carefully preserve all accounting documents, financial statements, and any other document relating to transactions associated with the liquidation, in accordance with Central Bank instructions. Copies of all documents and correspondences related to the liquidation shall be sent to the Central Bank.

<u>Article 111:</u> Cancellation of decisions prejudicial to the interests of a bank before liquidation.

The Central Bank may declare null and void any acts carried out by the bank within a year of the date of the Central Bank's decision appointing or approving the liquidator, if the bank and third parties knew, or should have known, that said acts would jeopardize the interests of the bank or its depositors.

<u>Article 112</u>: Powers granted to the liquidator

The Central Bank may grant to the liquidator the following powers:

associés pour discuter de la procédure de liquidation

Le liquidateur peut, en cas de nécessité et à tout moment, convoquer une réunion des créanciers ou des actionnaires pour discuter de la procédure de liquidation.

<u>Article 106</u> : Début du processus de désintéressement des créanciers

Le liquidateur doit, dans une période ne dépassant pas deux (2) mois après la remise du rapport sur les actifs et le passif de la banque, débuter le processus de remboursement des sommes dues aux créanciers de la banque, conformément à l'ordre établi à l'article 92 de la présente loi.

Si, après le remboursement il subsiste des fonds exempts de réclamations à l'encontre de la banque, le liquidateur distribue le reliquat aux actionnaires.

<u>Section 3</u> : Dispositions communes à la liquidation volontaire et à la liquidation

mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) guhera itangazo ritanzwe ntazaba acyemerewe kuba mu babanza kwishyurwa bityo azafatwa nk'uwishyurwa nta ngwate ku bwa banki.

Iyo banki iri mu iseswa ritegetswe, buri muntu wayibikije agomba kuzuza ifishi yo kwishyuza amafaranga imurimo mu gihe giteganyijwe mu gika kibanza. Kubera icyo, uwabikije agomba gutanga ikimenyetso cyose gihamya uburenganzira bwe.

Ushinzwe iseswa yemerewe kuvana ku mubare wishyuzwa amafaranga yishyuwe n'Ikigega cy'Ubwishingizi bw'Ababikije kimwe n'andi mafaranga abishyuza bagomba banki.

<u>Ingingo ya 105:</u> Guhamagara ababerewemo imyenda, abafite imigabane cyangwa abanyamuryango mu kungurana ibitekerezo

1° to affix seals to the property of board members and managers whose responsibility seems to be clearly involved in the bankruptcy of the bank;

2° to proceed by garnishment or interim attachment of any sums owed to said board members and managers and movable and fixed assets belonging to them;

3° to raise objections, in accordance with procedures and means as provided for under civil law, to the exercise of the right to dispose of any fixed asset by these same persons.

<u>Article 113</u>: To enjoin any former bank manager involved in the bankruptcy of the bank to discharge the bank's liabilities

If the liquidation of a bank reveals an insufficiency of assets, the Central Bank may decide, at the request of the liquidator, that the bank's debts are to be borne, in whole or in part, individually or jointly, by any board member or manager involved in the bankruptcy of the bank.

forcée

<u>Article 107</u> : Textes de loi non applicables à la liquidation de la banque

Les dispositions relatives à la faillite telles que prévues par le décret du 27/07/1934 et à la liquidation prévue par la loi n° 06/1988 du 12 février 1988 portant organisation des sociétés commerciales ne sont pas applicables à la liquidation des banques.

<u>Article 108</u> : Actes devant être posés par la Banque Centrale face à une banque en liquidation

Pour toute banque en liquidation, la Banque Centrale doit :

1° faire suivre la raison sociale de la banque par une mention « en liquidation »;

2° faire cesser immédiatement les opérations de la banque à l'exception de celles strictement nécessaires à sa liquidation;

3° afficher, dans tous les locaux de la banque en liquidation ouverts au public, un

ku buryo bw'iseswa.

Ushinzwe iseswa iyo bikenewe kandi mu gihe icyo ari cyo cyose, ashobora gutumiza inama y'ababerewemo umwenda cyangwa ba nyiri migabane kugira ngo bajye bigira hamwe uburyo iseswa ryakorwamo.

Ingingo ya 106: Gutangira kwishyura ababerewemo imyenda

Mu gihe kitarenze amezi abiri (2) amaze gutanga raporo ku mutungo n'inshingano bya banki, ushinzwe iseswa agomba gutangira kwishyura amafaranga ababerewemo imyenda na banki hakurikijwe uko bakurikirana biri mu ngingo ya 92 y'iri tegeko

Iyo ushinzwe iseswa arangije kwishyura ababerewemo imyenda bose, hakagira amafaranga asigara, ayo asigaye agabanywa ba nyiri imigabane.

Igice cya 3 : Ingingo rusange ku iseswa ku bushake no ku iseswa ritegetswe

Ingingo ya 107: Amategeko atareba

Article 114 : Seizure of the assets of the persons involved in the bankruptcy of the bank

If the directors referred to in Article 113 of this Law do not discharge the liabilities of a bank as required by the Central Bank, the Central Bank may expand the forced liquidation procedure to their assets.

Article 115: Duration of liquidation and report thereon

The mandate of the liquidator shall be two (2) years renewable only once. Upon the expiration of his or her mission, the liquidator shall submit the report to the Central Bank.

The Central Bank may, as appropriate, submit the liquidator's report and other documents associated with the liquidation to an external auditor for examination and verification.

avis de mise en liquidation avec mention « autorisation de la Banque Centrale » lorsqu'il s'agit d'une liquidation volontaire et « décision de la Banque Centrale » lorsqu'il s'agit d'une liquidation forcée.

Article 109 : Maintien de la personnalité juridique

La personnalité juridique d'une banque en liquidation subsiste jusqu'à la clôture de la liquidation.

Lorsqu'une banque est en liquidation, elle a l'obligation de préciser dans ses relations avec les tiers de sa qualité de banque en liquidation.

Article 110 : Pouvoir de supervision de la Banque Centrale pendant la durée de la liquidation

Pendant la durée de la liquidation, la banque demeure soumise au pouvoir de supervision de la Banque Centrale.

Le liquidateur doit conserver soigneusement tous les documents comptables, les états financiers et

isesa rya banki

Ingingo zerekeye ibihombo nk'uko ziteganyijwe mu Iteka ryo ku wa 27/07/1934 no ku iseswa ziteganyijwe mu itegeko n° 06/1988 ryo ku wa 12 Gashyantare 1988 ryerekeye itunganywa ry'amasosiyete y'ubucuruzi ntizireba ibyerekeye iseswa ry'amabanki.

<u>Ingingo ya 108</u>: Ibyo Banki Nkuru isabwa gukora kuri banki iri mu iseswa

Kuri buri banki yose iri mu iseswa, Banki Nkuru igomba:

1° kongera nyuma y'izina rya banki amagambo «iri mu iseswa»

2° guhita ihagarika imirimo ya banki iseswa uretse iya ngombwa ikenewe gusa mu buryo bw'iseswa;

3° kumanika mu biro bya banki iseswa byose aho rubanda rugera, itangazo rimenyesha ko iri mu

<u>Article 116</u>: Approval of the liquidation report and discharge of liquidator

If the Central Bank approves the liquidator's report, it shall declare a final discharge and decide to close out the liquidation process. The declaration of the Central Bank shall discharge the liquidator from any liability for actions carried out by the liquidator or omitted during the liquidator's management of the bank undergoing liquidation, except for acts that may be revoked upon presentation of proof that they were obtained through fraud or the concealment of facts. The liquidator shall hand over the documents, books, and files of the bank to the Central Bank, which shall determine their subsequent use.

<u>Article 117</u>: Infringements

Is deemed guilty of an infringement a person who:

1° refuses to

tout autre document relatif aux transactions en rapport avec la liquidation, conformément aux instructions de la Banque Centrale. Celle-ci reçoit copie de tous documents et correspondances relatifs à la liquidation.

<u>Article 111 :</u> Annulation des décisions préjudiciables aux intérêts de la banque avant la liquidation.

La Banque Centrale peut déclarer nuls et non avenus tous les actes qui ont été réalisés par la banque dans un délai d'un an à compter de la décision de la Banque Centrale nommant ou acceptant le liquidateur, si la banque et les tiers savaient ou devaient savoir que ces actes seraient dommageables aux intérêts de la banque ou des déposants.

<u>Article 112</u> : Pouvoirs accordés au liquidateur

La Banque Centrale peut accorder au liquidateur les pouvoirs suivants:

1° apposer les scellés sur les biens des

iseswa hakongerwaho amagambo “uruhushya rwa Banki Nkuru” iyo ari iseswa ku bushake n’amagambo “icyemezo cya Banki Nkuru” igihe ari iseswa ritegetswe.

Ingingo ya 109: Kugumana ubuzimagatozi

Ubuzimagatozi bwa banki iri mu iseswa burakomeza kugeza igihe iseswa rirangiye.

Mu gihe banki iri mu iseswa mu mikoranire yayo n’izindi nzego igomba kugaragaza ko ari banki iri mu iseswa.

Ingingo ya 110: Ububasha bwa Banki Nkuru bwo kugenzura ibikorwa by’iseswa

Mu gihe cy'iseswa, banki ikomeza kugenzurwa na Banki Nkuru.

Ushinzwe iseswa agomba kubika neza inyandiko zose

comply with the demands of the liquidator during the liquidation process;

2° obstructs or hinders the mission of the liquidator;

3° provides false information or knowingly makes false and misleading statements.

CHAPTER VIII: PENAL PROVISIONS

Article 118: Competent organs to prosecute infringements of banking activities

Infractions of this Law or any other infraction jeopardizing banking activities shall be ascertained by the judicial police officers as well as by the Central Bank’s officers granted with judicial police powers in the domain.

Article 119: Penalties for unlicensed banking activities

Shall be liable to imprisonment for a

administrateurs et dirigeants de la banque dont la responsabilité paraît devoir être engagée dans la faillite de la banque ;

2° faire toute saisie-arrêt ou saisie conservatoire des sommes dues à ces personnes et des biens meubles et immeubles leur appartenant ;

3° former opposition, dans les formes et avec les effets prévus par le droit civil, à l'exercice par ces mêmes personnes du droit de disposer de tout bien immobilier.

Article 113 : Enjoindre tout ancien dirigeant de la banque impliqué dans la faillite de la banque à s’acquitter du passif de la banque

Lorsque la liquidation d'une banque fait apparaître une insuffisance d'actif, la Banque Centrale peut décider, à la demande du liquidateur, que les dettes de la banque seront supportées, en tout ou partie, avec ou sans solidarité, par tout administrateur ou dirigeant ayant contribué à la faillite de la banque

z'ibaruramari, z'imiterere y'imari n'indi nyandiko yerekeranye n'ubwumvikane mu bijyanye n'iseswa, hakurikijwe amabwiriza ya Banki Nkuru. Banki Nkuru ihabwa kopi y'inyandiko zose n'iy'amabaruwa yose yerekeye iseswa.

<u>Ingingo ya 111</u>: Gukuraho ibyemezo byabangamiye inyungu za banki mbere y'iseswa

Banki Nkuru ishobora kwambura agaciro igikorwa icyo ari cyo cyose cyakozwe na banki mu gihe cy'umwaka umwe guhera ku itariki Banki Nkuru yafashe icyemezo gishyiraho cyangwa cyemeza ushinzwe iseswa, iyo banki n'abandi bantu bari bazi cyangwa bagombaga kuba bazi ko ibyo bikorwa byashoboraga kwangiza inyungu za banki cyangwa iz'abayibitsamo.

<u>Ingingo ya 112</u>: Ububasha buhabwa ushinzwe iseswa

Banki Nkuru ishobora guha ushinzwe iseswa ububasha bukurikira;

1° gufunga ahari

imprisonment for a term of six (6) months to three (3) years or to a fine ranging from twenty million Rwandan francs (Rwf 20,000,000) to one hundred million Rwandan francs (Rwf 100,000,000), or any of those penalties, any person acting on their own account or on behalf of a third party who:

1° engages in banking activity within the territory of the Republic of Rwanda without prior licensing from the Central Bank;

2° claims the status of bank or banker, or uses in any language, in its corporate name, trade name, signage or advertising, the terms "bank," "banker," or any other term evoking any banking operation without being licensed as a bank.

Shall also be liable to the same penalties, persons having engaged in deceptive or misleading advertising prejudicial to the banking or financial activity. In case of recidivism, the penalty shall be doubled.

la banque.

<u>Article 114 :</u> Saisie des biens des personnes impliquées dans la faillite de la banque

Lorsque les dirigeants visés à l'article 113 de la présente loi ne s'acquittent pas du passif d'une banque mis à leur charge par la Banque Centrale, celle-ci peut étendre la procédure de liquidation forcée à leurs biens.

<u>Article 115</u>: **Durée de la liquidation et rapport y relatif**

Le mandat du liquidateur d'une banque est de deux (2) ans renouvelable une seule fois. A la fin de sa mission, le liquidateur doit soumettre son rapport à la Banque Centrale.

La Banque Centrale soumet, le cas échéant, le rapport du liquidateur, ainsi que les opérations liées à la liquidation, au contrôle et à la vérification d'un

ibintu by'abagize Inama y’Ubuyobozi n’Abayobozi ba banki ikeka ko bafite uruhare mu ihomba ryayo;

2° gukora ifatira-tambama cyangwa ishingana ry'amafaranga yabo bantu n'ibintu byabo byimukanwa n'ibitimukanwa ;

3° gutambamira uburenganzira bw'abo bantu ku mutungo utimukanwa uwo ari wo wose, hakurikijwe uko amategeko mbonezamubano abivuga n'inkurikizi zayo.

Ingingo ya 113: Gutegeka uwabaye mu buyobozi bwa banki, wagize uruhare mu guhombya banki kwishyura imyenda yayo

Iyo gusesa banki bigaragaje ko umutungo wayo udahagije, Banki Nkuru ibisabwe n'ushinzwe iseswa, ishobora gutegeka ko imyenda ya banki yishyurwa yose cyangwa igice cyayo na buri Ugize Inama y’Ubuyobozi cyangwa umuyobozi, bagize uruhare mu guhombya

Article 120: Penalties for persons exercising management duties in a bank without prior licensing

Shall be liable to imprisonment for a term of three (3) months to two (2) years or a fine ranging from ten million Rwanda francs (Rwf 10,000,000) to sixty million Rwanda francs (Rwf 60,000,000) or any of those penalties any person who:

1° carries out in their own name or in their capacity as board member, supervisor, manager, or officer of a bank any activity within the bank without prior licensing from the Central Bank;

2° runs, manages, takes decisions involving a bank or controls a bank while they have been declared personally bankrupt in Rwanda or in a foreign country or has been involved as a board member, manager, or shareholder in the bankruptcy of a bank or

auditeur externe.

Article 116: Approbation du rapport de liquidation et décharge donnée au liquidateur

Lorsque la Banque Centrale approuve le rapport du liquidateur, elle lui donne quitus et décide la clôture de la liquidation. Cet acte décharge le liquidateur de toute responsabilité des actes accomplis ou omis par lui lors de sa gestion de la banque en liquidation, à l’exception des actes qui peuvent être révoqués sur présentation des preuves qui démontrent qu’ils ont été posés en fraude ou en dissimulation des faits. Le liquidateur remet les documents, livres et registres de la banque à la Banque Centrale qui détermine l'usage qui en sera fait.

Article 117 : Infractions en matière de liquidation

Commet une infraction quiconque:

1° refuse de se

banki.

<u>Ingingo ya 114:</u> Gufatira imitungo y'abagize uruhare mu guhomba kwa banki

Iyo abayobozi bavugwa mu ngingo ya 113 y'iri tegeko batishyuye imyenda ya banki bategetswe kwishyura byemejwe na Banki Nkuru, Banki Nkuru ishobora gushyira imitungo yabo bwite mu mutungo urebwa n'iseswa.

<u>Ingingo ya 115</u>: Igihe iseswa rimara n'ibijyanye na raporo yayo

Ubutumwa bw'ushinzwe isesa bumara imyaka ibiri (2) bushobora kongerwa inshuro imwe gusa. Iyo arangije ubutumwa bwe ushinzwe isesa ashyikiriza raporo Banki Nkuru.

Bibaye ngombwa, Banki Nkuru ishobora gusaba impuguke mu

financial institution or of any other commercial enterprise. Board members or managers of insolvent enterprises in debt to a bankrupt enterprise may also be deemed personally involved in said bankruptcy.

3° carries out activity within a bank as a board member, manager, supervisor or officer who has committed infringements listed in article 35.

In case of recidivism, the penalty shall be doubled.

<u>Article 121</u>: Penalties for offences related to liquidation

Any person committing infractions set out in the provisions of Article 116 of this Law shall be liable to imprisonment for a term of three (3) months to two (2) years or a fine ranging from ten million Rwanda francs (Rwf 10,000,000) to sixty million Rwanda francs (Rwf 60,000,000) or

conformer aux exigences du liquidateur au cours du processus de liquidation ;

2° fait obstruction ou entrave à la mission du liquidateur ;

3° fournit au liquidateur de fausses informations ou fait des déclarations qu'elle sait fausses et pouvant induire en erreur.

<u>CHAPITRE VIII</u> : DISPOSITIONS PENALES

<u>Article 118:</u> Organes compétents pour engager les poursuites relatives aux infractions aux activités bancaires

Les infractions à la présente loi ou toute autre infraction portant préjudice à l'activité bancaire, sont constatées par les officiers de police judiciaire, ainsi que par les agents de la Banque Centrale ayant la qualité d'officier de police judiciaire dans ce domaine.

<u>Article 119 :</u> Peines pour activités bancaires non agréées

by'ubugenzuzi iturutse hanze, gusuzuma no kugenzura raporo y'ushinzwe iseswa kimwe n'izindi nyandiko zijyanye n'iseswa.

Ingingo ya 116: Kwemeza raporo y'iseswa n'icyemezo baha ushinzwe iseswa ko yakoze neza

Iyo Banki Nkuru imaze kwemeza raporo y'ushinzwe iseswa, imuha icyemezo cy'uko yakoze neza, hanyuma ikemeza ko iseswa rirangiye. Icyo cyemezo gikura k'ushinzwe iseswa uburyozwe bw'ibyo yakoze cyangwa yirinze gukora mu gihe yacungaga banki iri mu iseswa, uretse ibishobora kutemerwa nyuma hagaragajwe ibimenyetso ko byabayemo uburiganya cyangwa kugaragaza ibintu uko bitari. Ushinzwe iseswa asubiza Banki Nkuru inyandiko n'ibitabo bya banki kandi akaba ari yo igena icyo bizakoreshwa.

Ingingo ya 117: Ibyaha mu byerekeranye n'iseswa

any of those penalties.

Article 122: Penalties for obstructing the mission for supervision, control and refusal to provide information

Shall be liable to imprisonment for a term of six (6) months to one year and a fine ranging from ten million Rwanda francs (Rwf 10,000,000) to fifty million Rwanda francs (Rwf 50,000,000) board member and manager of banks, as well as any person in the service of a bank who:

1° shall not respond to the Central Bank's requests for information or who knowingly provide inaccurate information to the Central Bank;

2° shall obstruct in any manner whatsoever the Central Bank's exercise of its supervision mandate;

3° shall obstruct the external auditor's mission, or refuse to give him or her access to all documents relevant to the accomplishment of his or her mission including all contracts, books, accounting

Est puni d'un emprisonnement de six (6) mois à trois (3) ans et d'une amende de vingt millions de francs rwandais (20.000.000 Frws) à cent millions de francs rwandais (100.000.000 Frws) ou de l'une de ces peines seulement, quiconque, agissant pour son propre compte ou pour le compte d'un tiers:

1° exerce sur le territoire de la République du Rwanda une activité de banque sans agrément préalable de la Banque Centrale;

2° usurpe la qualité de banque ou de banquier, fait usage dans n'importe quelle langue, des termes de banque, banquier, bancaire ou de tout autre terme évoquant l'une des opérations bancaires, dans sa dénomination, sa raison sociale, son enseigne ou sa publicité sans être agréée comme banque;

Sont punies des mêmes peines, les personnes qui auront recouru à des publicités mensongères ou tendancieuses préjudiciables à l'activité bancaire ou financière. La peine est

Aba akoze icyaha, umuntu wese:

1° wanga kubahiriza ibisabwa n'ushinzwe iseswa mu gihe cy'iseswa;

2° ubuza cyangwa ubangamira ubutumwa bw'ushinzwe iseswa;

3° uha ushinzwe iseswa amakuru atari yo cyangwa akavuga ibyo azi ko atari byo kandi bishobora gutuma habaho kwibeshya.

UMUTWE WA VIII : INGINGO ZIHANA

Ingingo ya 118: Inzego zifite ububasha bwo gukurikirana ibyaha byo mu mirimo yerekeranye n'amabanki

Abanyuranya n'iri tegeko cyangwa bakora ibindi byaha bibangamira imirimo y' amabanki bakurikiranwa n'abagenzacyaha bafite ububasha rusange kimwe n'abakozi ba Banki Nkuru bafite ububasha bw'ubugenzacyaha muri urwo rwego.

documents and records of minutes.

Article 123: Prescription

Prosecution of offences referred to in this Chapter shall run out after 10 years .

CHAPTER IX: MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 124: Dead accounts

If, within a period of five (5) years, the owner of funds or holdings in form of deposits, loans or other instruments has not performed any deposit, withdrawal, cashing, or transfer transaction, or has not in any way been in relation with his or her bank by other means, said funds or holdings shall be handed over to the Central Bank against receipt. This surrender shall not discharge the bank from any subsequent liability relating to funds or holdings not handed over. At least one year before the expiration of this period, the bank shall inform the owner, by certified letter with

portée au double en cas de récidive.

Article 120 : Peines à l'encontre des personnes exerçant les fonctions de dirigeants dans une banque sans agrément préalable

Est puni d'un emprisonnement de trois (3) mois à deux (2) ans et d'une amende de dix millions (10.000.000 Frw) à soixante millions de francs rwandais (60.000.000 Frw) ou de l'une de ces peines seulement, quiconque:

1° exerce une activité au sein d'une banque en qualité d'administrateur, de dirigeant, de gestionnaire ou de gérant sans être préalablement agrééе par la Banque Centrale ;

2° administre, dirige, gère, prend des décisions impliquant une banque ou contrôle une banque alors qu'il a été déclaré personnellement en faillite au Rwanda ou à l'étranger ou a été impliqué, en tant

Ingingo ya 119: Ibihano byo gukora imirimo ya banki itemewe

Ahanishwa igifungo kuva ku mezi atandatu (6) kugeza ku myaka itatu (3) n'ihazabu y'amafaranga kuva kuri miliyoni makumyabiri (20.000.000 Frw) kugeza kuri miliyoni ijana (100.000.000 Frw) z'amafaranga y'u Rwanda cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano, umuntu wese yikorera cyangwa akorera undi:

1° ukora imirimo ya banki muri Repubulika y'u Rwanda atabanje kubyemererwa na Banki Nkuru;

2° wiyitirira banki cyangwa ubunyebanki, ukoresha, mu rurimi urwo ari rwo rwose, inyito ya banki, ufite banki, igikorwa gifitanye isano na banki cyangwa irindi jambo ryose rivuga ibikorwa bya banki haba mu izina ry'ikigo cye, mu cyicaro cyacyo no mu kirango cyacyo cyangwa mu iyamamaza ryacyo, kitabanje kwemerwa nka banki.

acknowledgement of receipt and delivered to his or her last known address, of its intention to hand over said funds or holdings to the Central Bank.

If the funds or holdings are contained in a safe-deposit box at the bank, the notification referred to in the preceding paragraph may be issued upon expiration of the safe-deposit box rental period.
The Central Bank shall determine by regulation modalities to claim or restitute funds referred to in this article.

Article 125 : Power to suspend banking activities

If there are reasons that are likely to distort the operation and organization of the banking system, the Governor of the Central Bank may suspend all activities or certain operations of banks. The duration of such a suspension shall not exceed six (6) working days and may be extended only once.

qu'administrateur, dirigeant ou actionnaire, dans la faillite d'une banque ou d'un établissement financier ou de toute autre société commerciale. Les administrateurs ou dirigeants de sociétés insolvables débitrices d'une entreprise en faillite peuvent être également considérés comme personnellement impliqués dans cette faillite.

3° exerce une activité au sein d'une banque en qualité d'administrateur, de dirigeant, ou de gérant en ayant commis les infractions visées à l'article 35 ;
La peine est portée au double en cas de récidive.

Article 121 : Peines relatives aux infractions en matière de liquidation

Est puni d'un emprisonnement de trois (3) mois à deux (2) ans et d'une amende de dix millions de francs rwandais (10.000.000 Frws à soixante millions de francs rwandais (60.000.000 Frw) ou

Bazahanishwa ibihano nka byo abakora iyamamaza babeshya cyangwa bakabya inkuru mu buryo bubangamira imirimo y'amabanki cyangwa y'ibigo by'imari. Ibihano bizikuba inshuro ebyiri igihe habayeho isubiracyaha.

Ingingo ya 120 : Ibihano byerekeye abayobozi bakora imirimo muri banki batabanje kwemererwa

Ahanishwa igifungo kuva ku mezi atatu (3) kugeza ku myaka ibiri (2) cyangwa ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva kuri miliyoni icumi (10.000.000 Frw) kugeza kuri miliyoni mirongo itandatu (60.000.000 Frw) cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano, umuntu wese:

1° mu izina rye bwite, cyangwa umuntu uri mu nama y'ubuyobozi, umuyobozi, umucungamari wa banki atabanje kubyemererwa na Banki Nkuru;

CHAPTER X: TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Article 126: Obligation to comply with the provisions of this Law

Banks that exceed the exposure and investment thresholds at the time of entry into force of this Law shall submit to the Central Bank a reasonable absorption or a plan to bring the surplus down plan.

Article 127: Repealing of inconsistent provisions

The Law n° 08/99 of 18/06/1999 relating to regulations governing banks and other financial institutions, and all prior provisions contrary to this Law are hereby repealed.

Article 128: Commencement

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 08/04/2008

de l'une de ces peines seulement, quiconque commet les infractions prévues aux dispositions de l'article 116 de la présente loi.

Article 122 : Peines pour obstruction à la mission de supervision, contrôle et refus d'octroi d'informations

Est puni d'un emprisonnement de six (6) mois à un an et d'une amende de dix millions de francs rwandais (10.000.000 Frw) à cinquante millions de francs rwandais (50.000.000 Frw) l' administrateur et le dirigeant de banques, ainsi que toute personne au service d'une banque qui :

1° ne répond pas aux demandes d'information de la Banque Centrale ou qui lui communique sciemment des renseignements inexacts;

2° qui met obstacle, de quelque manière que ce soit, à l'exercice de la mission de contrôle de la Banque Centrale ;

3° met obstacle à la mission de l'auditeur externe ou refuse à celui-ci la

2° uyobora, ucunga, ufata ibyemezo bireba banki cyangwa ugenzura banki iyo byagaragaye ko yahombye ku giti cye haba mu Rwanda cyangwa mu mahanga cyangwa yaragize uruhare nk'uri mu nama yu buyobozi, umuyobozi cyangwa ufite imigabane mu guhombya banki cyangwa ikigo cy'imari cyangwa isosiyete y'ubucuruzi iyo ari yo yose. Abagize inama y'ubuyobozi cyangwa abayobozi b'amasosiyete adafite ubushobozi bwo kwishyura imyenda abereyemo ibigo byahombye, bashobora na bo gufatwa nk'abagize uruhare ku giti cyabo muri icyo gihombo;

3° ukora akazi muri banki ari mu nama y'ubuyobozi, umuyobozi, umucungamari wa banki kandi yarakoze ibyaha bivugwa mu ngingo ya 35.

Ibihano bizikuba inshuro ebyiri igihe habayeho isubiracyaha.

<u>Ingingo ya 121:</u>
Ibihano bijyanye

The President of the Republic
KAGAME Paul
(sé)

The Prime Minister
MAKUZA Bernard
(sé)

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

The Minister of Justice/ Attorney General

KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

communication sur place de toutes les pièces utiles à l'exercice de sa mission, notamment tous contrats, livres, documents comptables et registres des procès-verbaux.

<u>Article 123</u>: Prescription

La poursuite relative aux infractions visées au présent Chapitre est frappée de prescription après dix (10) ans.

<u>CHAPITRE IX</u> : DISPOSITIONS DIVERSES

<u>Article 124</u> : Comptes dormants

Lorsque, pendant une période de cinq (5) ans, le propriétaire de fonds ou avoirs sous forme de dépôts, de prêts ou autres n'a effectué aucune opération de dépôt, de retrait, d'encaissement ou de virement, ni n'a été autrement en rapport avec sa banque, ces fonds ou avoirs doivent être remis à la Banque Centrale contre reçu. Cette remise ne décharge pas la banque de toute responsabilité ultérieure relative à des fonds ou avoirs non

n’ibyaha byerekeranye n’iseswa

Ahanishwa igifungo kuva ku mezi atatu (3) kugeza ku myaka ibiri (2) cyangwa ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva kuri miliyoni icumi (10.000.000 Frw) kugeza kuri miliyoni mirongo itandatu (60.000.000 Frw) cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano, umuntu wese, uzaba yakoze ibyaha bivugwa mu ngingo ya 116 y’iri tegeko.

<u>Ingingo ya 122:</u> Ibihano byo kubangamira ihagarikirwa, igenzurwa no kwanga gutanga amakuru

Ahanishwa igifungo kuva ku mezi atandatu (6) kugeza ku mwaka umwe n’ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva kuri miliyoni icumi (10.000.000 Frw) kugeza kuri miliyoni mirongo itanu (50.000.000 Frw), ugize inama y’ubuyobozi n’umuyobozi wa banki, kimwe n’undi muntu ukorera banki uzaba :

1° atashubije ibyo Banki Nkuru imubajije

transmis. Un an au moins avant l'expiration de ce délai, la banque fait connaître au propriétaire, par lettre recommandée avec accusé de réception et expédiée à sa dernière adresse connue, son intention de remettre lesdits fonds ou avoirs à la Banque Centrale.

Lorsque les fonds ou avoirs sont contenus dans un coffre de la banque, la notification prévue à l'alinéa précédent peut être faite dès l'expiration de la location du coffre.

La Banque Centrale fixe, par règlement, les modalités de réclamation et de restitution des fonds visés au présent article.

<u>Article 125</u> : Pouvoir de suspension des activités bancaires

Lorsqu’il y a des raisons de nature à perturber le fonctionnement et l’organisation du système bancaire, le Gouverneur de la Banque Centrale peut suspendre toutes les activités des banques ou certaines de leurs opérations. La durée d'une telle suspension

cyangwa agasubiza ibyo azi ko atari byo;

2° yabangamiye, ku buryo ubwo ari bwo bwose, ibikorwa by'ubugenzuzi bya Banki Nkuru;

3° yabangamiye imirimo y'umugenzuzi uturuka hanze ya banki cyangwa uzaba yanze kumuhera aho inyandiko zose za ngombwa zirimo amasezerano, ibitabo, inyandiko z'ibaruramari na regisitiri z'inyandikomvugo kugira ngo arangize inshingano ze.

Ingingo ya 123: Gusaza kw'icyaha

Gukurikirana ibyaha bivugwa muri uyu mutwe bisaza nyuma y'imyaka icumi (10).

UMUTWE WA IX: INGINGO ZINYURANYE.

Ingingo ya 124: Amafaranga adafite ba nyirayo

Iyo mu gihe cy'imyaka itanu (5), nyir'amafaranga cyangwa ibintu byakiriwe na banki ibibikijwe, ibigurijwe

ne doit pas excéder six (6) jours ouvrables et ne peut être prorogée qu'une seule fois.

CHAPITRE X : DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Article 126 : Obligation de se conformer aux dispositions de la présente loi

Les banques qui sont en dépassement des limites fixées en matière d'engagements et de placements au moment de l'entrée en vigueur de la présente loi, doivent soumettre à la Banque Centrale un plan raisonnable de résorption.

Article 127 : Dispositions abrogatoires

La loi n° 08/99 du 18/06/1999 portant réglementation des banques et autres établissements financiers ainsi que toutes les dispositions antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

cyangwa ku bundi buryo, atigeze akora igikorwa cyo kubitsa, kubikuza, kwakira cyangwa kwimurira ahandi cyangwa ngo agire ukundi kuntu ashyikirana na banki ye, ayo mafaranga cyangwa ibyo bintu bishyikirizwa Banki Nkuru ikabitangira icyemezo cy'uko ibibonye. Uko kubiha Banki Nkuru ntibikura kuri banki uburyozwe buvutse nyuma bwerekeye amafaranga cyangwa ibintu bitatanzwe. Iyo hasigaye umwaka umwe nibura, kugira ngo icyo gihe kirangire, banki imenyesha nyirabyo igitekerezo cyo kubishyikiriza Banki Nkuru, imwohererejwe kuri aderesi ya nyuma yatanze ibaruwa ishinganye kandi itangirwa gihamya ko yakiriwe.

Iyo amafaranga cyangwa ibyo bintu bifungiranye mu mutamenwa wa banki, imenyeshwa rivugwa mu gika kibanziriza iki, rishobora gukorwa guhera igihe cyo gukodesha umutamenwa kirangiriye.

Banki Nkuru ikoresheje uburyo bw'amabwiriza rusange igena uko amafaranga avugwa muri iyi ngingo asabwa na ba nyirayo cyangwa

<u>Article 128</u> : Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 08/04/2008

Le Président de la République
KAGAME Paul
(sé)

Le Premier Ministre
MAKUZA Bernard
(sé)

Vu et scellé du Sceau de la République :

Le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

KARUGARAMA Tharcisse
(sé)